
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000001

2. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000002

3. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain) 第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ɑːt]
THE ART
这 艺术

艺术

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɪski] ,
MAKING WHISKEY ,
制作 威士忌酒 ,

酿造威士忌，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] , [ˈpjʊrər] , [tʃiːpə] [ænd; ənd] [ˈgreɪtə(r)]
SO AS TO OBTAIN A BETTER , PURER , CHEAPER AND GREATER
所以 作为 到 获得 一个 更好的 , 更纯净 , 更便宜 和 更大的

为了获得更好、更纯净、更便宜、更优质的产品

[ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
QUANTITY OF SPIRIT ,
数量 的 精神 ,

酒精量

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] .
FROM A GIVEN QUANTITY OF GRAIN .
从 一个 给定 数量 的 粮食 .

从一定量的谷物中。

[ˈɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kənˈvɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [dʒɪn] .
THE ART OF CONVERTING IT INTO GIN .
这 艺术 的 转换 它 进入 杜松子酒 .

将其转化为杜松子酒的艺术。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
AFTER THE
后 这

之后

[ˈprəʊses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒlənd] [disˈtiləz] ,
PROCESS OF THE HOLLAND DISTILLERS ,
过程 的 这 荷兰 酿酒厂 ,

荷兰蒸馏厂的工艺流程

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praɪs] .
WITHOUT ANY AUGMENTATION OF PRICE .
没有 任何 增强 的 价格 .

价格不增加。

[baɪ] ['æntəni] [buː'ʃɛri] ,
By ANTHONY BOUCHERIE ,
经过 安东尼 肉店 ,

作者：安东尼·布歇里

[ɒv; əv] ['leksɪŋtən] , [kiː] .
OF LEXINGTON , KY .
的 列克星敦 , 肯塔基州 .

来自肯塔基州列克星顿。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ]
TRANSLATED FROM THE FRENCH
翻译 从 这 法语

译自法语

[baɪ] [siː] . [em] * * * * * * *
By C . M * * * * * * *
经过 C . M * * * * * * *

作者：C. M*******

['leksɪŋtən] , [kiː] .
LEXINGTON , KY .
列克星敦 , 肯塔基州 .

肯塔基州列克星顿。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɜːrzli] & [smɪθ] . -
PRINTED BY WORSLEY & SMITH . 1819
打印 经过 沃斯利 & 史密斯 . -

由沃斯利和史密斯印刷，1819年。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [frɒm; frəm] ['maɪkrəʊfiːʃ] .
Transcriber's Note : This edition is from Microfiche .
转录员的 笔记 : 这 版 是 从 缩微胶片 .

转录者注：本版本来自缩微胶片。

[ɔːl] [ə'rɪdʒənəlz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] " ['fəʊtəgɹˌæfd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['kɒpi] .
All originals were marked " Photographed from an imperfect copy .
全部 原件 是 标记 " 拍摄 从 一个 不完善 复制 .

所有原件均标有“根据不完美的副本拍摄”。

" ['prɪntə(r)] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [left] [æz; əz] [ɪz] , [bʌt; bət] ['nəʊtɪd] .
" Printer errors have been left as is , but noted .
" 打印机 错误 有 到过 左边 作为 是 , 但 著名的 .

“打印错误已保留，但已记录在案。”

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)]
The accuracy of some of the numbers cannot be accounted for where
这 准确性 的 一些 的 这 数字 不能 是 已记录 为了 在哪里
[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .
the original was exceptionally difficult to read .
这 原来的 曾是 非常 难的 到 读 .

由于原件极难辨认，部分数字的准确性无法保证。

[weə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] , ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
Where applicable , any changes are noted with a mouse over Original Text .
在哪里 适用的 , 任何 变化 是 著名的 和 一个 老鼠 超过 原来的 文本 .

如有更改，请将鼠标悬停在“原文”上进行标注。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['prez(ə)nt]
A table of contents has been added to the HTML which is not present
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 到 这 HTML 哪个 是 不是 展示
[ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜːʃ(ə)n] .
in the text version .
在 这 文本 版本 .

HTML 版本中添加了目录，而文本版本中没有目录。

['eni] ['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Any other inconsistencies were left as in the original .
任何 其他 不一致之处 是 左边 作为 在 这 原来的 .

其他不一致之处均保留了原样。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] . [faɪv]
PREFACE . 5
前言 . 5

前言.5

['tʃæptə(r)] [ai] . ['sɛvən]
CHAPTER I . 7
章 我 . 7

第一章第7节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . [eit]
CHAPTER II . 8
章 二 . 8

第二章第八节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
CHAPTER III . 11
章 三、 . -

第三章第11节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 13
章 第四 . -

第四章第13节

['tʃæptə(r)] [viː] . -
CHAPTER V . 17
章 V . -

第五章第十七节

['tʃæptə(r)] VI18
CHAPTER VI18
章 VI18

第六章第十八节

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
CHAPTER VII . 21
章 七 . -

第七章第21节

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
CHAPTER VIII . 22
章 八 . -

第八章第22节

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
CHAPTER IX . 24
章 第九章 . -

第九章第24节

['tʃæptə(r)] [eks] . -
CHAPTER X . 25
章 X . -

第十章第25节

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
CHAPTER XI . 26
章 十一 . -

第十一章第26节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 29
章 十二 . -

第十二章第29节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XIII . 32
章 十三 . -

第十三章第32节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER XIV . 33
章 十四 . -

第十四章第33节

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . -
CHAPTER XV . 36
章 十五 . -

第十五章第36节

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] GIN39
THE ART OF MAKING GIN39
这 艺术 的 制作 GIN39

金酒的制作艺术39

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
UNITED STATES OF AMERICA ,
团结的 各州 的 美国 ,

美国，

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ken'tʌki] , [tuː; tə] [wɪt] :
District of Kentucky , to wit :
区 的 肯塔基州 , 到 有 :

肯塔基州地区，即：

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] 10th [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
Be it remembered , That on the 10th day of December , in the year of our Lord ,
是 它 记得 , 那 在 这 10th 天 的 十二月 , 在 这 年 的 我们的 主 ,

谨记，在主后世元年十二月十日，

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːti] - [θɜːd] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
1818 , and the forty - third year of the Independence of the United States
- , 和 这 四十 - 第三 年 的 这 独立 的 这 团结的 各州
[ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

1818年，也是美利坚合众国独立第四十三年。

[keɪm] ['æntəni] [buː'ʃɛri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
came Anthony Boucherie , of the said district , and deposited in this office ,
来了 安东尼 肉店 , 的 这 说 区 , 和 已存 在 这 办公室 ,

该地区的安东尼·布歇里前来，并在此办公室存放了以下文件：

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [raɪt] [weər'ɒv] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz] ['ɔːθə(r)]
a copy of the title of a book , the right whereof he claims as author
一个 复制 的 这 标题 的 一个 书 , 这 正确的 其中 他 索赔 作为 作者
[ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] ,
and proprietor ,
和 业主 ,

他声称拥有某本书的书名副本，并称自己是该书的作者和所有者。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ['fɒləʊɪŋ] , [vɪz] :
in the words and figures following , viz :
在 这 字 和 数据 下列的 , 即 :

以下文字和数字即：

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['betə(r)] , ['pjʊrər] ,
" The Art of making Whiskey , so as to obtain a better , purer ,
" 这 艺术 的 制作 威士忌酒 , 所以 作为 到 获得 一个 更好的 , 更纯净 ,

"酿造威士忌的艺术，是为了获得更好、更纯净的威士忌，

[tʃiːpə] [ænd; ənd]['greɪtə(r)]['kwɒntəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] :
cheaper and greater quantity of Spirit from a given quantity of Grain :
更便宜 和 更大的 数量 的 精神 从 一个 给定 数量 的 粮食 :
['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

用一定量的谷物生产出更便宜、更多的酒精：此外，

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dʒɪn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlənd]
the art of converting it into Gin , after the process of the Holland
这 艺术 的 转换 它 进入 杜松子酒 , 后 这 过程 的 这 荷兰
[dis'tiləz] ,
Distillers ,
酿酒厂 ,

按照荷兰酿酒厂的工艺流程，将其转化为金酒的艺术

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] . — [baɪ] ['æntəni] [buː'ʃɛri] :
without any augmentation in the price . — By Anthony Boucherie :
没有 任何 增强 在 这 价格 . — 经过 安东尼 肉店 :

价格不变。——安东尼·布歇里

" [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" In conformity to the act of Congress of the United States ,
" 在 一致性 到 这 行为 的 国会 的 这 团结的 各州 ,

"根据美国国会法案，

[ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][mæps] ,
entitled " An act for the encouragement of learning , by securing the copies of maps ,
标题 " 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,

题为"为鼓励学习，确保地图副本的获取，

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .
charts and books to the authors and proprietors of such copies during the times therein mentioned .
图表 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 期间 这 时代 其中 提及 .

图表和书籍归还给文中所述时期的作者和所有者。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][æn; ən][ækt] , [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][æn; ən][ækt] ,
" And also to an act , entitled " An act supplementary to an act ,
" 和 还 到 一个 行为 , 标题 " 一个 行为 补充 到 一个 行为 ,

"此外，还有一项法案，题为'一项补充法案'，

[ɪn'taɪtld] [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][mæps] ,
entitled an act for the encouragement of learning , by securing the copies of maps ,
标题 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,

题为《鼓励学习法案》，旨在确保地图副本的获取。

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
charts and books to the authors and proprietors of such copies , during the times therein mentioned ,
图表 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间 这 时代 其中 提及 ,

在文中所述的时期内，将图表和书籍归还给这些副本的作者和所有者。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prɪnts] .
and extending the benefits thereof to the arts of designing and etching historical and other prints .
和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并将这些益处扩展到历史版画和其他版画的设计和蚀刻艺术中。

" [dʒɒn] [eɪtʃ] . ['hænə] ,
" JOHN H . HANNA ,
" 约翰 H . 汉娜 ,

约翰·H·汉纳

[klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ken'tʌki] .
Clerk of the District of Kentucky .
职员 的 这 区 的 肯塔基州 .

肯塔基州地区书记官。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['ɒnərəb(ə)l] ['ledʒɪslətʃə(r)]
HONOURABLE LEGISLATURE
光荣的 立法机关

尊敬的立法机构

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[steɪt] [ɒv; əv] [ken'tʌki] .
STATE OF KENTUCKY .
状态 的 肯塔基州 .

肯塔基州。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ,
Gentlemen of the Senate ,
先生们 的 这 参议院 ,

参议院的各位先生，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
and of the House of Representatives ,
和 的 这 房子 的 代表 ,

以及众议院

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd][məʊst] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [weə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][in'dʒɔi]
An immense and most fertile country , a republic where every individual enjoys
一个 巨大 和 最多 沃 国家 , 一个 共和国 在哪里 每一个 个人 享受
[ðə; ði][məʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] ;
the most unbounded freedom ;
这 最多 无界 自由 ;

一个幅员辽阔、土地肥沃的国家，一个共和国，每个人都享有无限的自由；

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
such are the advantages which characterise the United States of America ,
这样的 是 这 优势 哪个 特征 这 团结的 各州 的 美国 ,

这就是美利坚合众国所具有的优势。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][ə'saɪləm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [ˌjʊərə'piːənz] .
and render them the asylum of the oppressed Europeans .
和 使成为 他们 这 庇护所 的 这 受压迫者 欧洲人 .

并使它们成为受压迫的欧洲人的避难所。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['dʒænjuəri] , - ,
I was one of the number , and as early as January , 1808 ,
我 曾是 一 的 这 数字 , 和 作为 早期的 作为 一月 , - ,

我就是其中之一，早在1808年1月，

['kɒŋgres] [ɪ'næktɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [dɪ'spensɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tɜːm] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ['rezɪdəns]
congress enacted a law dispensing me with the usual term of two years residence
国会 已颁布 一个 法律 分发 我 和 这 通常 学期 的 二 年 住宅
,
,
,

国会颁布了一项法律，免除了我通常需要居住两年的期限。

[fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
for obtaining a patent .
为了 获得 一个 专利 .

用于获得专利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
It is the duty of every citizen to contribute to the progress of useful knowledge ,
它 是 这 责任 的 每一个 公民 到 贡献 到 这 进步 的 有用 知识 ,

为实用知识的进步做出贡献是每个公民的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] ['kʌntri] .
for the benefit and prosperity of his native or adopted country .
为了 这 益处 和 繁荣 的 他的 本国的 或者 已采用 国家 .

为了他祖国或他所居住国家的利益和繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ai] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] ,
It is under that point of view that I now publish The Art of Making Whiskey ,
它 是 在下面 那 观点 的 看法 那 我 现在 发布 这 艺术 的 制作 威士忌酒 ,

正是基于这种观点，我出版了《威士忌酿造的艺术》一书。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] ;
so as to obtain a greater quantity of Spirit from a given quantity of Grain ;
所以 作为 到 获得 一个 更大的 数量 的 精神 从 一个 给定 数量 的 粮食 ;

以便从一定量的谷物中获得更多的酒精；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðʌs] [əb'teɪnd] ['biːɪŋ] ['pjʊrər][ænd; ənd] [tʃiːpə] .
the spirit thus obtained being purer and cheaper .
这 精神 因此 获得 存在 更纯净 和 更便宜 .

这样得到的酒更纯净、更便宜。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dʒɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlənd] [dis'tiləz] ,
Also , the Art of converting it into Gin , according to the process of the Holland Distillers ,
还 , 这 艺术 的 转换 它 进入 杜松子酒 , 根据 到 这 过程 的 这 荷兰 酿酒厂 ,

此外，还有根据荷兰酿酒厂的工艺将其转化为金酒的艺术。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrər] .
without making it dearer .
没有 制作 它 更贵 .

价格却不上涨。

[ðɪs] [nekst] ['pærəgrɑːf] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt]
This next paragraph is incomplete
这 下一个 段落 是 未完成

下一段内容不完整

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , ['dʒentlmən] ,
Give me leave , gentlemen ,
给 我 离开 , 先生们 ,

请允许我离开，先生们。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv]
to publish this little work under the patronage of the enlightened Legislature of
到 发布 这 小的 工作 在下面 这 赞助 的 这 开明 立法机关 的
[ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the state which I have chosen for my residence is undoubtedly of a
这 状态 哪个 我 有 选定 为了 我的 住宅 是 无疑 的 一个
['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti][ˌef 'əʊ] —
general utility fo —
一般的 公用事业 fo —

在我选择居住的州的开明立法机构的赞助下出版这本小册子，无疑具有普遍的实用价值——

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [steɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
but more particularly an agricultural state , such as this ,
但 更多的 特别 一个 农业 状态 , 这样的 作为 这 ,

但更具体地说，像我们这样的农业州，

[weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kən'trɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]
where every thing that contributes to the success of agriculture , adds to the
在哪里 每一个 事物 那 贡献 到 这 成功 的 农业 , 添加 到 这
['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
welfare of the commonwealth .
福利 的 这 联邦 .

凡是促进农业成功的因素，都会增进联邦的福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] ,
It is therefore to promote that desirable end ,
它 是 所以 到 推动 那 理想 结尾 ,

因此，其目的在于促进这一理想目标的实现。

[ðæt] [ai] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
that I hereby renounce all the privileges granted me eight years ago , for the
那 我 特此 放弃 全部 这 特权 的确 我 八 年 前 , 为了 这
[dɪ'stɪlərz] [ˌæpə'reɪtəs] ,
distiller's apparatus ,
酿酒师的 设备 ,

我在此放弃八年前授予我的关于酿酒设备的所有特权，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [gɪv] [hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
of which I give here a description .
的 哪个 我 给 这里 一个 描述 .

我在此对其进行描述。

[ai][ɪn'vaɪt][ɔːl] [dis'tiləz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] ,
I invite all distillers to use it the more confidently ,
我 邀请 全部 酿酒厂 到 使用 它 这 更多的 自信地 ,

我鼓励所有酿酒商更加自信地使用它。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts][juː'tɪləti] .
as a long experience has proved to me its utility .
作为 一个 长的 经验 有 已证实 到 我 它是 公用事业 .

长期的经验已经证明了它的实用性。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] ['wɪski] ['ɪntuː] [dʒɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊses]
In describing the art of converting Whiskey into Gin , according to the process
在 描述 这 艺术 的 转换 威士忌酒 进入 杜松子酒 , 根据 到 这 过程
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlənd] [dis'tiləz] ,
of the Holland Distillers ,
的 这 荷兰 酿酒厂 ,

在描述将威士忌转化为金酒的工艺时，根据荷兰酿酒厂的流程，

[ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] ,
I flatter myself ,
我 奉承 我 ,

我自作多情了。

[ðæt] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['væljuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɪ'glektɪd]
that I give a greater value to a national production usually neglected
那 我 给 一个 更大的 价值 到 一个 国家的 生产 通常 被忽视的
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
throughout the continent ,
自始至终 这 大陆 ,

我更重视那些在整个非洲大陆通常被忽视的民族产品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'djuːs] .
and which will be the principle of a considerable produce .
和 哪个 将要 是 这 原则 的 一个 大量 生产 .

这将是大量产品的主要生产原则。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [dʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv]
Henceforth the Gin of the United States will be an important article of
今后 这 杜松子酒 的 这 团结的 各州 将要 是 一个 重要的 文章 的
[ˌekspɔː'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['aʊtwəd] [treɪd] ,
exportation for their outward trade ,
出口 为了 他们的 向外 贸易 ,

此后，美国杜松子酒将成为其对外贸易的重要出口商品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
as well as for home consumption .
作为 出色地 作为 为了 家 消耗 .

也供家庭消费。

[rɪ'siːv] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði]
Receive , gentlemen , the
收到 , 先生们 , 这

先生们，请收下

[ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [maɪ]
Assurances of my
保证 的 我的

我的保证

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
Profound Respect ,
深刻的 尊重 ,

深表敬意

[ə; eɪ] . [buː'ʃeri] .
A . BOUCHERIE .
一个 . 肉店 .

A. 布歇里。

[['laɪbrəri] [stæmp] : [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]]
[Library stamp : IMPERFECT IN ORIGINAL]
[图书馆 邮票 : 不完善 在 原来的]

[图书馆印章：原件有瑕疵]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][məʊst]['juːʒuəl] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪz] ['wɪski] ; ['ʌðə(r)] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,
The most usual drink in the United States , is whiskey ; other spirituous liquors ,
这 最多 通常 喝 在 这 团结的 各州 , 是 威士忌酒 ; 其他 精神 酒 ,

在美国，最常见的饮品是威士忌；其他烈酒，

[sʌtʃ] [æz; əz] [piːtʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l]['brændi] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['sekənd(ə)ri] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]
such as peach and apple brandy , are only secondary , and from their
这样的 作为 桃 和 苹果 白兰地 , 是 仅有的 次要 , 和 从 他们的
[haɪ] [praɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)]['skeəsəti] ,
high price and their scarcity ,
高的 价格 和 他们的 缺乏 ,

例如桃子白兰地和苹果白兰地，只是次要的，而且由于价格高昂和稀缺，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪ'mens] [ænd; ənd]
they are not sufficient for the wants of an already immense and
他们 是 不是 充足的 为了 这 想要 的 一个 已经 巨大 和
[ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
increasing population .
增加 人口 .

这些措施不足以满足已经庞大且不断增长的人口的需求。

[æz; əz][tuː; tə][waɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] [meɪd] [tuː; tə]
As to wine , in spite of all the efforts and repeated trials made to
作为 到 葡萄酒 , 在 尽管如此 的 全部 这 努力 和 重复 试验 制成 到
['prɒpəgeɪt] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] ,
propagate the grape - vine ,
传播 这 葡萄 - 藤 ,

至于葡萄酒，尽管人们为繁殖葡萄藤付出了种种努力，进行了反复试验，

[ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] [həʊps] ,
there is as yet no hopes ,
那里 是 作为 然而 不 希望 ,

目前还没有任何希望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
that it may in time become the principal drink of the Americans .
那 它 可能 在 时间 变得 这 主要的 喝 的 这 美国人 .

它或许会在不久的将来成为美国人的主要饮品。

[tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəriz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
To turn our enquiries towards the means of bringing the art of making
到 转动 我们的 查询 向 这 方法 的 带来 这 艺术 的 制作
['wɪski] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ,
whiskey to greater perfection ,
威士忌酒 到 更大的 完美 ,

为了将我们的研究方向转向如何使威士忌酿造工艺更加完善，

[ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
is therefore , to contribute to the welfare of the United States ,
是 所以 , 到 贡献 到 这 福利 的 这 团结的 各州 ,

因此，其目的在于为美国的福祉做出贡献。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperəti]
and even to the health of the Americans , and to the prosperity
和 甚至 到 这 健康 的 这 美国人 , 和 到 这 繁荣
[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] ,
of the distiller ,
的 这 蒸馏器 ,

甚至对美国人的健康，以及酿酒商的繁荣，都至关重要。

[æz; əz][ai] [wɪl] [pruːv] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .
as I will prove in the sequel .
作为 我 将要 证明 在 这 续集 .

正如我将在续集中证明的那样。

[ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] ;
The arts and sciences have made great progress ;
这 艺术 和 科学 有 制成 伟大的 进步 ;

艺术和科学都取得了巨大进步；

[maɪ][eɪm][ɪz][tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [njuː] [lait] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
my aim is to diffuse new light on every thing that relates to the formation of
我的 目的 是 到 扩散 新的 光 在 每一个 事物 那 相关 到 这 形成 的
['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [greɪnz] .
spirituous liquors that may be obtained from grains .
精神 酒 那 可能 是 获得 从 谷物 .

我的目标是为与谷物酿造烈酒相关的一切事物带来新的启示。

[məʊst] [aːts] [ænd; ənd] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Most arts and trades are practised without principles , perhaps from the
最多 艺术 和 交易 是 已实践 没有 原则 , 也许 从 这
[wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
want of the means of information .
想 的 这 方法 的 信息 .

大多数技艺和行业在实践中都没有原则可言，这可能是由于缺乏信息来源所致。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dis'tiləz] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
For the advantage of the distillers of whiskey ,
为了 这 优势 的 这 酿酒厂 的 威士忌酒 ,

为了威士忌酿酒商的利益，

[ai] [wɪl] [kə'lekt] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
I will collect and offer them the means of obtaining from a given
我 将要 收集 和 提供 他们 这 方法 的 获得 从 一个 给定
['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] ,
quantity of grain ,
数量 的 粮食 ,

我将收集并向他们提供从一定数量的粮食中获取资源的方法，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , ['pjʊrər][ænd; ənd] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
the greatest possible quantity of spirit , purer and cheaper than by the
这 最 可能的 数量 的 精神 , 更纯净 和 更便宜 比 经过 这
['juːʒuəl] ['meθədz] .
usual methods .
通常 方法 .

采用最大量的方法，获得比通常方法更纯净、更便宜的酒精。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] ['wɪski] ['ɪntuː] [dʒɪn] ,
I shall then proceed to indicate the methods of converting whiskey into gin ,
我 将 然后 继续 到 表明 这 方法 的 转换 威士忌酒 进入 杜松子酒 ,

接下来，我将介绍将威士忌转化为金酒的方法。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlənd] [dis'tiləz] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪtnɪŋ] [ɪts][praɪs] .
according to the process of the Holland Distillers , without heightening its price .
根据 到 这 过程 的 这 荷兰 酿酒厂 , 没有 提高 它是 价格 .

根据荷兰蒸馏厂的工艺流程，不会提高价格。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'veləpt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][dɪ'stɪlə(r)] [wɪl]
If the principles hereafter developed are followed , the trade of distiller will
如果 这 原则 此后 发达 是 随后 , 这 贸易 的 蒸馏器 将要
[ə'kwaɪə(r)] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,
acquire great advantages ,
获得 伟大的 优势 ,

如果遵循下文阐述的原则，酿酒行业将获得巨大的优势。

[ðæt] [wɪl] [spred] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒn] ['kɒmɜːs] [ɪn]
that will spread their influence on agriculture , and consequently on commerce in
那 将要 传播 他们的 影响 在 农业 , 和 最后 在 商业 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

这将扩大它们对农业的影响，进而影响整个商业。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ɑːt]
THE ART
这 艺术

艺术

[ɒv; əv]
OF
的

的

['meɪkɪŋ] ['wɪski] , & [siː] .
MAKING WHISKEY , & c .
制作 威士忌酒 , & c .

酿造威士忌等等。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] , [ɔː(r)] ['spɪrɪt] .
OF SPIRITUOUS LIQUORS , OR SPIRITS .
的 精神 酒 , 或者 烈酒 .

烈酒，或称烈酒。

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] [wʌnz] , [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn]
Spirituous liquors are the produce of vinous ones , obtained by the distillation
精神 酒 是 这 生产 的 葡萄酒 一个 , 获得 经过 这 蒸馏
[ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] .
of these last .
的 这些 最后的 .

烈酒是由葡萄酒蒸馏而成的。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪn] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [ænˈtɪkwəti] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈnəʊə] ;
The art of making wine is of the remotest antiquity , since it is attributed to Noah ;
这 艺术 的 制作 葡萄酒 是 的 这 最远 古代 ， 自从 它 是 归因于 到 诺亚 ；

酿酒这门技艺历史极其悠久，据说是诺亚发明的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪˈstɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ɪts] [məʊst] [ˈspɪrɪtjʊəs] [pɑːt] ,
but that of distilling it , so as to extract its most spirituous part ,
但 那 的 蒸馏 它 ， 所以 作为 到 提炼 它是 最多 精神 部分 ，

但要将其蒸馏，以提取其最精华的部分，

[deɪts] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
dates only from the year 1300 .
日期 仅有的 从 这 年 - .

仅可追溯至1300年。

- [diː] [ˌviːlˈnɜːv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈventə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪl] [əˈpɪəd] [səʊ] [ˈmɑːvələs] ,
Arnand de Villeneuve was the inventor of it , and the produce of his Still appeared so marvellous ,
- 德 维伦纽夫 曾是 这 发明者 的 它 ， 和 这 生产 的 他的 仍然 出现 所以 奇妙 ，

阿尔南·德·维伦纽夫是它的发明者，他的作品依然显得如此奇妙。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nemd] [ˈækwə] - , [ɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
that it was named Aqua - Vitæ , or Water of Life ,
那 它 曾是 命名 水 - vitæ ， 或者 水 的 生活 ，

它被命名为 Aqua-Vitæ，即生命之水。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [sɪns] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɪn] [frɑːns] ; [vɒlˈteə] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,
and has ever since continued under that denomination in France ; Voltaire and reason say that it might ,
和 有 曾经 自从 持续 在下面 那 面值 在 法国 ； 伏尔泰 和 原因 说 那 它 可能 ，

此后，它在法国一直沿用这个名称；伏尔泰和理性都认为它可能会......

[wɪð] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [prəˈpraɪəti] , [biː; bi] [kɔːld] [ˈækwə] - [ˈmɔːrtɪs] , [ɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
with far more propriety , be called Aqua - Mortis , or Water of Death .
和 远的 更多的 礼 ， 是 称为 水 - 死亡 ， 或者 水 的 死亡 .

更恰当的说法是，应该称之为“死亡之水”(Aqua-Mortis)。

[ðɪs] [ˈlɪkə(r)] , [kɔːld] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈbrændi] , [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] ;
This liquor , called in English , Brandy , received from the learned the name of Spirit of Wine ;
这 酒 ， 称为 在 英语 ， 白兰地 ， 已收到 从 这 学习 这 姓名 的 精神 的 葡萄酒 ；

这种酒，英文称作白兰地，后来被学者们称为“酒之烈酒”。

[taɪm] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [strɒŋgə(r)] [baɪ] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ,
time improved the art of making it still stronger by concentration ,
时间 改进 这 艺术 的 制作 它 仍然 更强 经过 专注 ，

时间使人更加精进，通过专注力使其变得更加强大。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [ˈælkəhɒl] .
and in that state it is called Alcohol .
和 在 那 状态 它 是 称为 酒精 .

在这种状态下，它被称为酒精。

[ɔːl] ['spɪrɪt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪld] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [greɪps] , ['ʌðə(r)] [fruːts] ,
All spirit is the distilled result of a wine , either of grapes , other fruits ,
全部 精神 是 这 蒸馏 结果 的 一个 葡萄酒 , 任何一个 的 葡萄 , 其他 水果 ,

所有烈酒都是葡萄酒的蒸馏产物，葡萄酒可以是葡萄酿造的，也可以是其他水果酿造的。

[ɔː(r)] [greɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aɪðə(r)] [waɪn] , [ɔː(r)] ['eni] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ,
or grains ; it is therefore necessary to have either wine , or any vinous liquor ,
或者 谷物 ; 它 是 所以 必要的 到 有 任何一个 葡萄酒 , 或者 任何 葡萄酒 酒 ,

或者谷物；因此，必须有葡萄酒或任何葡萄酒类饮品。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['spɪrɪt] .
in order to obtain spirits .
在 命令 到 获得 烈酒 .

为了获得烈酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkəz] [wɪð] [greɪnz] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['spɪrɪt]
OF THE FORMATION OF VINOUS LIQUORS WITH GRAINS , IN ORDER TO MAKE SPIRITS
的 这 形成 的 葡萄酒 酒 和 谷物 , 在 命令 到 制作 烈酒

.
.
.

用谷物酿造葡萄酒，以制成烈酒。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [waɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] ,
The art of extracting wine from the juice of the grape ,
这 艺术 的 提取 葡萄酒 从 这 汁 的 这 葡萄 ,

从葡萄汁中提取葡萄酒的艺术

[nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
not being the object of this book ,
不是 存在 这 目的 的 这 书 ,

并非本书的主题，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dis'tiləz] [ɒv; əv]
I shall confine myself to what is necessary and useful to the distillers of
我 将 局限 我 到 什么 是 必要的 和 有用 到 这 酿酒厂 的

['wɪski] ;
whiskey ;
威士忌酒 ;

我将只做对威士忌酿酒商必要和有用的事情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [greɪnz] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ]
it is therefore of the vinous liquor extracted from grains , that I am going
它 是 所以 的 这 葡萄酒 酒 提取 从 谷物 , 那 我 是 去

[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

因此，我要谈谈从谷物中提取的葡萄酒。

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [greɪnz] ,
The formation of that kind of liquor is founded upon a faculty peculiar to grains ,
这 形成 的 那 种类 的 酒 是 创立 之上 一个 学院 奇特 到 谷物 ,

这种酒的形成是建立在谷物特有的特性之上的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kɪmɪst] , [fʊr'krɔɪ] , [hæz; həz] [kɔːld] ['sækərɪn; 'sækəriːn] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
which the learned chymist , Fourcroy , has called saccharine fermentation .
哪个 这 学习 化学家 , 福克罗伊 , 有 称为 糖精 发酵 .

博学的化学家福克罗伊称之为糖精发酵。

['ʃʊgə(r)] [ɪt'self] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [grə'mɪnɪəs] ['sʌbstəns] ; [ðeɪ] ['əʊnli] [kən'teɪn] [ɪts] ['elɪmənts] ,
Sugar itself does not exist in gramineous substances ; they only contain its elements ,
糖 本身 做 不是 存在 在 禾本科的 物质 ; 他们 仅有的 包含 它是 元素 ,

谷物中并不含有糖本身，它们只含有糖的组成元素。

[ɔː(r)] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
or first principles , which produce it .
或者 第一的 原则 , 哪个 生产 它 .

或者说，产生它的第一原理。

[ðə; ði] ['sækərɪn; 'sækəriːn] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [kən'vɜːt] [ðəʊz] ['elɪmənts] ['ɪntuː] ['ʃʊgə(r)] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sækərɪn; 'sækəriːn] ['mætə(r)] ;
The saccharine fermentation converts those elements into sugar , or at least into a saccharine matter ;
这 糖精 发酵 转换 那些 元素 进入 糖 , 或者 在 至少 进入 一个 糖精 事情 ;

糖酵解将这些元素转化为糖，或者至少转化为糖类物质；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'veləpt] , [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
and when this is developed , it yields the eminent principle of fermentation ,
和 什么时候 这 是 发达 , 它 产量 这 杰出 原则 的 发酵 ,

当这一原理发展成熟后，便产生了卓越的发酵原理。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [nəʊ] [waɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] ['spɪrɪt] .
without which there exists no wine , and consequently no spirit .
没有 哪个 那里 存在 不 葡萄酒 , 和 最后 不 精神 .

没有它就没有葡萄酒，因此也没有烈酒。

[greɪnz] [jiːld] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [meɪks] ['spɪrɪt] ,
Grains yield two kinds of vinous liquors , of which the distiller makes spirit ,
谷物 屈服 二 种类 的 葡萄酒 酒 , 的 哪个 这 蒸馏器 制作 精神 ,

谷物可以产出两种酒类，酿酒师用其中一种酿造烈酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bruːə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] , [kɔːld] [bɪə(r)] .
and the brewer a sort of wine , called beer .
和 这 酿酒师 一个 种类 的 葡萄酒 , 称为 啤酒 .

酿酒师酿造了一种叫做啤酒的葡萄酒。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðiːz] [tuː] [rɪ'zʌlts] ,
From a comparison of the processes employed to obtain these two results ,
从 一个 比较 的 这 流程 受雇 到 获得 这些 二 结果 ,

通过对获得这两个结果所采用的过程进行比较，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bruːərz] [ɑːt] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] .
it will be found that the brewer's art has attained a higher degree of perfection than that of the distiller .
它 将要 是 成立 那 这 酿酒师的 艺术 有 已达到 一个 更高 程度 的 完美 比 那 的 这 蒸馏器 .

人们会发现，酿酒师的技艺比酿酒师的技艺达到了更高的完美程度。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ; [bʌt; bət]
They both have for their object to obtain a vinous liquor ; but
他们 两个都 有 为了 他们的 目的 到 获得 一个 葡萄酒 酒 ; 但
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːə(r)][ɪz] ,
that of the brewer is ,
那 的 这 酿酒师 是 ,

他们的目的都是为了获得葡萄酒；但酿酒师的目的却是，

[ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] , [æt; ət] ['pleʒə(r)] , ['dɪfrənt] [dɪ'griːz]
in reality , a sort of wine to which he gives , at pleasure , different degrees
在 现实 , 一个 种类 的 葡萄酒 到 哪个 他 给予 , 在 乐趣 , 不同的 学位
[ɒv; əv] [streŋθ] ;
of strength ;
的 力量 ;

实际上，这是一种他可以根据自己的喜好，随意调制不同浓度的葡萄酒；

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['vaɪnəs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [rɪtʃə] .
while that of the distiller is scarcely vinous , and cannot be made richer .
尽管 那 的 这 蒸馏器 是 几乎 葡萄酒 , 和 不能 是 制成 更富有 .

而酿酒师酿造的酒几乎没有葡萄酒的味道，也无法变得更浓郁。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] ['prəʊsesɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
I will give a succinct exposition of their two processes in order that they may be
我 将要 给 一个 简洁 展览 的 他们的 二 流程 在 命令 那 他们 可能 是
[kəm'peəd] .
compared .
比较的 .

我将简要阐述它们的两种过程，以便进行比较。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['bruːɪŋ] .
OF THE ART OF BREWING .
的 这 艺术 的 酿造 .

酿造的艺术。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['bruːɪŋ] [kən'sɪsts] :
The art of brewing consists :
这 艺术 的 酿造 由 :

酿造的艺术包括：

1st .
1st .
1st .

第一。

[ɪn][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][greɪn] , ['tʃiːfli]
In the sprouting of a proportion of grain , chiefly
在 这 发芽 的 一个 部分 的 粮食 , 主要

一部分谷物发芽，主要是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['bɑːli] .
barley .
大麦 .

大麦。

[ðɪs] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [kənˈvɜːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsækərɪn; ˈsækəriːn][ˈmætə(r)] , [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm]
This operation converts into a saccharine matter , the elements of that same
这 手术 转换 进入 一个 糖精 事情 , 这 元素 的 那 相同的
[ˈsʌbstəns] [ɔːlˈredi] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɪn] [ɡreɪnz] .
substance already existing in grains .
物质 已经 现存的 在 谷物 .

该操作将谷物中已存在的同种物质的元素转化为糖类物质。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːt] .
In preparing the wort .
在 准备 这 麦芽汁 .

在准备麦芽汁时。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɡreɪn] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈpriːviəsli] [ɡraʊnd] , [ɪz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [væt] ,
For that operation , the grain , having been previously ground , is put into a vat ,
为了 那 手术 , 这 粮食 , 拥有 到过 之前 地面 , 是 放 进入 一个 增值税 ,

为此，首先将磨碎的谷物放入大桶中。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɑːf] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ;
which is half filled up with water ;
哪个 是 一半 已填 向上 和 水 ;

其中一半装满了水；

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [fɪld] [ʌp] [æt; ət] [θriː] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [wɪð] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] — [ðə; ði] [fɜːst] [æt; ət] 100° ,
the rest is filled up at three different times with hot water — the first at 100° ,
这 休息 是 已填 向上 在 三 不同的 时代 和 热的 水 — 这 第一的 在 100° ,

其余部分分三次注入热水——第一次注入时水温为100°，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [æt; ət] 150° , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [æt; ət] 212° , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
the second at 150° , and the third at 212° , which is boiling water .
这 第二 在 150° , 和 这 第三 在 212° , 哪个 是 沸腾 水 .

第二个温度是 150°，第三个温度是 212°，也就是沸水。

[ðə; ði] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɪz] [ˈstrɒŋli] [stɜːd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈmɜːst] .
The mixture is strongly stirred each time that it is immersed .
这 混合物 是 强烈 搅拌 每个 时间 那 它 是 沉浸式 .

每次浸入混合物时都要充分搅拌。

[baɪ] [ðɪs] [ɪnˈfjuːʒn] , [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [leɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
By this infusion , the water lays hold of the sweet principles contained in the
经过 这 输液 , 这 水 躺下 抓住 的 这 甜的 原则 包含 在 这
[ɡreɪn] .
grain .
粮食 .

通过这种浸泡，水吸收了谷物中所含的甜味成分。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði] ['wɜːt] [ðʌs] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] ['fɪltreɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪn] ,

The wort thus prepared , the liquor is filtrated , in order to separate it from the grain ,

这 麦芽汁 因此 准备 ， 这 酒 是 过滤 ， 在 命令 到 分离 它 从 这 粮食 ，

将制备好的麦芽汁进行过滤，以将其与谷物分离。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪld] [ʌn'tɪl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][wʌn][hɑːf] ,

and then boiled until reduced to one half ,

和 然后 煮沸 直到 减少 到 一 一半 ，

然后煮至汤汁减少一半。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] [dɪ'zaɪəd] .

in order to concentrate it to the degree of strength desired .

在 命令 到 集中 它 到 这 程度 的 力量 想要的 .

为了将其浓缩到所需的浓度。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] , - ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɜːt] [kən'teɪn] [ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] - [ˌdʌbljuː'tiː] . [ɒv; əv] [greɪn] .

In that state , 40 gallons of wort contain the saccharine principles of 200 wt . of grain .

在 那 状态 ， - 加仑 的 麦芽汁 包含 这 糖精 原则 的 - 重量 . 的 粮食 .

在这种情况下，40 加仑麦芽汁含有相当于 200 重量份谷物的糖分。

4thly .

4thly .

4thly .

第四。

[ðə; ði] ['wɜːt] , [ðʌs] ['kɒnsntreɪtɪd] , [ɪz] [drɔːn] [ɒf] [ɪn] ['bærəlz] ,

The wort , thus concentrated , is drawn off in barrels ,

这 麦芽汁 ， 因此 集中 ， 是 绘制 离开 在 桶 ，

浓缩后的麦芽汁被装入桶中。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] 80° [ɔː(r)] 85° .

which are kept in a temperature of 80° or 85° .

哪个 是 保留 在 一个 温度 的 80° 或者 85° .

保存温度为 80° 或 85°。

[ðə; ði] [jiːst] [ɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,

The yeast is thrown into it to establish the fermentation ,

这 酵母 是 抛掷 进入 它 到 建立 这 发酵 ，

加入酵母以启动发酵过程。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪə(r)][ɪz] [meɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [strɒŋ] ,

and in a short time beer is made , more or less strong ,

和 在 一个 短的 时间 啤酒 是 制成 ， 更多的 或者 较少的 强的 ，

短时间内就能酿造出啤酒，酒精度数或高或低。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['bɪtə(r)] ,

according to the degree of concentration , and more or less bitter ,

根据 到 这 程度 的 专注 ， 和 更多的 或者 较少的 苦的 ，

根据浓度不同，苦味也各有不同。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)][ɔː(r)]['lesə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɒps] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

according to the greater or lesser proportion of hops put into it .

根据 到 这 更大的 或者 较少 部分 的 酒花 放 进入 它 .

根据其中啤酒花添加比例的多少而定。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kən'saɪs] [vjuː] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːə(r)] .
Such are , in a concise view , the proceedings of the brewer .
这样的 是 , 在 一个 简洁的 看法 , 这 诉讼程序 的 这 酿酒师 .

简而言之，这就是酿酒师的工作流程。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] .
Let us proceed to those of the distiller of whiskey .
让 我们 继续 到 那些 的 这 蒸馏器 的 威士忌酒 .

接下来我们来看看威士忌酿酒商。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [ɒv; əv] ['wɪski] .
OF THE DISTILLER OF WHISKEY .
的 这 蒸馏器 的 威士忌酒 .

威士忌酿酒厂。

['wɪski] [ɪz] [meɪd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [raɪ] , ['bɑːli] , [ɔː(r)]['ɪndiən] [kɔːn] .
Whiskey is made either with rye , barley , or Indian corn .
威士忌酒 是 制成 任何一个 和 黑麦 , 大麦 , 或者 印度 玉米 .

威士忌可以用黑麦、大麦或玉米酿造。

[wʌn] , [ɔː(r)][ɔːl] [ðəʊz] [kaɪndz][ɒv; əv] [greɪnz] [ɪz] [juːst] ,
One , or all those kinds of grains is used ,
一 , 或者 全部 那些 种类 的 谷物 是 用过的 ,

可以使用其中一种或多种谷物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'bʌndənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
as they are more or less abundant in the country .
作为 他们 是 更多的 或者 较少的 丰富 在 这 国家 .

因为它们在该国或多或少都很常见。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ɪn] [ken'tʌki] ; [bʌt; bət]
I do not know how far they are mixed in Kentucky ; but
我 做 不是 知道 如何 远的 他们 是 混合 在 肯塔基州 ; 但

我不知道他们在肯塔基州的混血程度如何；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ɪndiən] [kɔːn] [ɪz][hɪə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ə'ləʊn] .
Indian corn is here in general the basis of whiskey , and more often employed alone .
印度 玉米 是 这里 在 一般的 这 基础 的 威士忌酒 , 和 更多的 经常 受雇 独自的 .

印度玉米通常是威士忌的主要原料，而且经常单独使用。

[ai][hæv; həv] [æsə'teind] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dis'tiləriz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] —
I have ascertained , in the different distilleries which I have visited in the United States —
我 有 已确定 , 在 这 不同的 酿酒厂 哪个 我 有 到访 在 这 团结的 各州 —

我在参观过的美国各家酿酒厂中已经证实——

1stly .
1stly .
1stly .

首先。

[ðæt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ðɪ] [greɪn] [ɪz] [nɒt] ['spraʊtɪd] .
That , in general , the grain is not sprouted .
那 , 在 一般的 , 这 粮食 是 不是 发芽 .

也就是说，一般情况下，谷物不会发芽。

[ai][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [siːn] [sʌm; səm] [dis'tiləz] [huː] [pʊt] 10lbs .
I have , however , seen some distillers who put 10lbs .
我 有 , 然而 , 已见 一些 酿酒厂 WHO 放 10lbs .

不过，我见过一些酿酒商会放10磅。

[ɒv; əv][mɔːlt; mɒlt]
of malt
的 麦芽

麦芽

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] - ['gælənz] , [wɪtʃ] [ɹɪdj'uːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .
into a hogshead of fermentation containing 100 gallons , which reduces it to almost nothing .
进入 一个 猪头 的 发酵 包含 - 加仑 , 哪个 减少 它 到 几乎 没有什么 .

倒入一个可容纳 100 加仑的发酵桶中，这样就几乎将其减少到一滴不剩。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [tuː] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [graʊnd] [greɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] - ['gælənz] ,
That they put two bushels of ground grain into a hogshead of fermentation containing 100 gallons ,
那 他们 放 二 蒲式耳 的 地面 粮食 进入 一个 猪头 的 发酵 包含 - 加仑 ,

他们将两蒲式耳磨碎的谷物放入一个装有100加仑液体的发酵桶中，

[fɪld] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
filled up with water .
已填 向上 和 水 .

装满了水。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'ment] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wen] ['fɪnɪʃt] ,
They had a ferment to determine the fermentation , which , when finished ,
他们 有 一个 发酵 到 决定 这 发酵 , 哪个 , 什么时候 完成的 ,

他们进行了一次发酵实验来确定发酵情况，实验结束后，

[jiːldz] [tuː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɪski] [pə(r)] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [greɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ten] [kwɔːts] , [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] .
yields two gallons of whiskey per bushel of grain , and sometimes ten quarts , but very seldom .
产量 二 加仑 的 威士忌酒 每 蒲式耳 的 粮食 , 和 有时 十 夸脱 , 但 非常 很少 .

每蒲式耳谷物可产出两加仑威士忌，有时可产出十夸脱，但这种情况非常罕见。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðəʊz] [rɪ'zʌlts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zækt] ; [bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
I do not know whether those results are exact ; but , supposing them to
我 做 不是 知道 无论 那些 结果 是 精确的 ; 但 , 假如 他们 到
[bi:; bi][səʊ] ,
be so ,
是 所以 ,

我不知道这些结果是否准确；但是，假设它们是准确的，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [greɪt] [ˌverɪ'eʃən] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]
they must be subject to great variations , according to the quality of the
他们 必须 是 主题 到 伟大的 变体 , 根据 到 这 质量 的 这
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

它们必然会因谷物质量的不同而出现很大差异。

[ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [hi:t] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
the season , the degree of heat , of the atmosphere , and the manner of
这 季节 , 这 程度 的 热 , 的 这 气氛 , 和 这 方式 的
[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n] .
conducting the fermentation .
进行 这 发酵 .

季节、气温、大气状况以及发酵方式都会影响发酵效果。

[frɒm; frəm][maɪ] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔ:rts][ɒv; əv] [greɪnz] ,
From my analysing the different sorts of grains ,
从 我的 分析 这 不同的 排序 的 谷物 ,

通过对不同种类谷物的分析，

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['ɪndiən] [kɔ:n] [mʌst; məst] [ji:ld] [ðə; ði][məʊst]['spɪrɪt] .
I know that Indian corn must yield the most spirit .
我 知道 那 印度 玉米 必须 屈服 这 最多 精神 .

我知道印第安玉米一定能产出最多的酒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌlts] ,
From the above proportions , it results ,
从 这 多于 比例 , 它 结果 ,

根据以上比例，可得出以下结果：

[ðæt] - ['gælənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [dis'tiləz] [ji:ld] ['əʊnli][fɔ:r] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɪski]
that 100 gallons of the vinous liquor of distillers yield only 4 gallons of whiskey
那 - 加仑 的 这 葡萄酒 酒 的 酿酒厂 屈服 仅有的 4 加仑 的 威士忌酒
,
,
,

酿酒厂100加仑的葡萄酒原液只能提炼出4加仑威士忌。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [faɪv] ; [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] 25th [tu:; tə][ə; eɪ] 20th .
and very seldom 5 ; that is , from a 25th to a 20th .
和 非常 很少 5 ; 那 是 , 从 一个 25th 到 一个 20th .

很少是 5；也就是说，从 25 到 20。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] [wi:k] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] , - [pɑ:ts] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]
It is easy to conceive how weak a mixture , 25 parts of water to one of
它 是 简单的 到 构想 如何 虚弱的 一个 混合物 , - 部分 的 水 到 一 的
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

很容易想象，25份水兑1份威士忌的混合物有多么稀薄。

[mʌst; məst][biː; bi] ;
must be ;
必须 是 ;

必须是;

[ðʌs] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɪz]['əʊnli][æt; ət] 11° [ɔː(r)] 12° [baɪ][ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] ,
thus the produce of the first distillation is only at 11° or 12° by the areometer ,
因此 这 生产 的 这 第一的 蒸馏 是 仅有的 在 11° 或者 12° 经过 这 面积计 ,

因此，根据比热计测量，第一次蒸馏的产物温度仅为 11° 或 12°。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] 10° .
the water being at 10° .
这 水 存在 在 10° .

水温为10°。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['sevrəl] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] , [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz]
It is only by several subsequent distillations , that the necessary concentration is
它 是 仅有的 经过 一些 随后的 蒸馏 , 那 这 必要的 专注 是
[əb'teɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] ['seɪləb(ə)l] ['wɪski] .
obtained , to make saleable whiskey .
获得 , 到 制作 可售 威士忌酒 .

只有经过多次蒸馏，才能达到必要的浓度，从而酿造出可销售的威士忌。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['fjuːəl] ,
These repeated operations are attended with an increased expense of fuel ,
这些 重复 运营 是 参加 和 一个 增加 费用 的 燃料 ,
['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [taɪm] .
labor , and time .
劳动 , 和 时间 .

这些重复操作会增加燃料、劳动力和时间成本。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dis'tiləz] .
Such are the usual methods of the whiskey distillers .
这样的 是 这 通常 方法 的 这 威士忌酒 酿酒厂 .

这是威士忌酿酒商常用的方法。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːə(r)] ,
Before we compare them with those of the brewer ,
前 我们 比较 他们 和 那些 的 这 酿酒师 ,

在我们将它们与酿酒商的产品进行比较之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
let us examine the nature of fermentation ,
让 我们 检查 这 自然 的 发酵 ,

让我们来探究一下发酵的本质。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [gʊd] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] :
and what are the elements the most proper to form a good vinous liquor :
和 什么 是 这 元素 这 最多 恰当的 到 形式 一个 好的 葡萄酒 酒 :

那么，酿造优质葡萄酒最合适的要素是什么呢？

[ðens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] .
thence we shall judge with certainty , of those two ways of operating .
因此 我们 将 法官 和 肯定 , 的 那些 二 方式 的 操作 .

由此我们就能确定地判断这两种运作方式孰优孰劣。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
OF FERMENTATION .
的 发酵 .

发酵。

" [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪn'testɪn] ['məʊʃn] ,
" Fermentation is a spontaneous and intestine motion ,
" 发酵 是 一个 自发的 和 肠 运动 ,

发酵是一种自发的肠道运动，

[wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][laɪf] ,
which takes place amongst the principles of organic substance deprived of life ,
哪个 需要 地方 在 这 原则 的 有机的 物质 被剥夺的 的 生活 ,

它发生在失去生命的有机物质的原则之间，

[ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,
the maximum of which always tends to change the nature of bodies ,
这 最大限度 的 哪个 总是 倾向于 到 改变 这 自然 的 身体 ,

其中最大值总是倾向于改变物体的性质，

[ænd; ənd] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
and gives rise to the formation of new productions .
和 给予 上升 到 这 形成 的 新的 作品 .

并由此产生新的产品。

" ['buːjɒn; 'buːjɔ̃][lɑː][greɪndʒ] . — ['mænjuəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['kɪməstrɪ] .
" Bouillon la Grange . — Manual of a Course of Chymistry .
" 布永 拉 农庄 . — 手动的 的 一个 课程 的 化学 .

“Bouillon la Grange.—化学课程手册。”

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['spɪrɪtjʊəs] , ['æsɪd] , [ænd; ənd]['pjuːtrɪd] .
Fermentation has long since been divided into spirituous , acid , and putrid .
发酵 有 长的 自从 到过 分割 进入 精神 , 酸 , 和 腐烂的 .

发酵早已被分为酒精性发酵、酸性发酵和腐臭性发酵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɔː(r)] [njuː] ['iːpɒk] [ɒv; əv] ['kɪməstrɪ] ,
It is only since the revival or new epoch of chymistry ,
它 是 仅有的 自从 这 复兴 或者 新的 时代 的 化学 ,

只有自化学复兴或新时代以来，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒn] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
that the learned have been occupied in researches on fermentation .
那 这 学习 有 到过 占领 在 研究 在 发酵 .

学者们一直致力于发酵方面的研究。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [hɪnt] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
I was the first who gave a new hint on this important part of natural
我 曾是 这 第一的 WHO 给予 一个 新的 暗示 在 这 重要的 部分 的 自然的
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

我是第一个对自然哲学这一重要领域提出新见解的人。

[ɪn] - .
in 1785 .
在 - .

1785年。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [held] [æz; əz][ˈsɜːt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsækərɪn; ˈsækəriːn] [ˈsʌbstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]
It was then held as certain , that the saccharine substance was the
它 曾是 然后 握住 作为 肯定 , 那 这 糖精 物质 曾是 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˈspɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n] .
principle of spirituous fermentation .
原则 的 精神 发酵 .

当时人们普遍认为，糖类物质是酒精发酵的原理。

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ɪkˈsperɪm(ə)nts] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
A series of experiments enabled me to demonstrate the contrary ,
一个 系列 的 实验 已启用 我 到 证明 这 相反 ,

一系列实验使我证明了相反的结论。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [wel] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈʃʊgə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns]
for I obtained a well crystallized sugar by the fermentation of a substance
为了 我 获得 一个 出色地 结晶 糖 经过 这 发酵 的 一个 物质
[wɪtʃ] [pɹədjˈuːsɪz] [nʌn] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [miːnz] .
which produces none by any other means .
哪个 产 没有任何 经过 任何 其他 方法 .

因为我通过发酵一种其他任何方法都无法产生这种物质的物质，获得了结晶良好的糖。

[ɪn][sepˈtembə(r)] , - , [ai] [riːd] [ə; eɪ][ˈmemwɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [æt; ət]
In September , 1785 , I read a memoir to the Academy of Sciences , at
在 九月 , - , 我 读 一个 回忆录 到 这 学院 的 科学 , 在
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

1785年9月，我在巴黎科学院宣读了一篇回忆录。

[ɪn] [ðæt] [ˈmemwɑː(r)][ai] [dɪˈveləpt] [maɪ] [ˈθɪəri] .
In that memoir I developed my theory .
在 那 回忆录 我 发达 我的 理论 .

在那本回忆录中，我阐述了我的理论。

[ðæt] [ˈlɜːnɪd] [ˈbɒdi] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r)] [kəˈmɪʃənəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]
That learned body nominated four commissioners , for the purpose of examining
那 学习 身体 提名 四 专员 , 为了 这 目的 的 检查
[maɪ] [ɑːpəˈreɪʃnz] ,
my operations ,
我的 运营 ,

该学术机构提名了四名委员，负责审查我的运营情况。

[ænd; ənd] [ˈsæŋkʃnd] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] , [ɪn]
and sanctioned my discovery by a report , in
和 已制裁 我的 发现 经过 一个 报告 , 在

并通过一份报告认可了我的发现，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] ,
which it was acknowledged that I had discovered a new truth ,
哪个 它 曾是 已确认 那 我 有 发现 一个 新的 真相 ,

人们一致认为我发现了一个新的真理，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['memwɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and ordered the insertion of my memoir in the collection of those of
和 订购 这 插入 的 我的 回忆录 在 这 收藏 的 那些 的
[ðə; ði] ['fɒrən] [ə'səʊʃɪeɪts] .
the Foreign Associates .
这 外国的 合伙人 .

并下令将我的回忆录收录到外国友人回忆录集中。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs]
I attributed the principle of the spirituous fermentation to the mucilaginous
我 归因于 这 原则 的 这 精神 发酵 到 这 粘液质
['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

我将酒精发酵的原理归因于粘液质。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] ['demənstreɪtɪd] ,
This has been since demonstrated ,
这 有 到过 自从 已证明 ,

这一点后来已被证实。

[baɪ] [ə'tentɪvli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['æsɪd] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
by attentively observing that it always begins with a motion of acid fermentation ,
经过 认真地 观察 那 它 总是 开始 和 一个 运动 的 酸 发酵 ,

通过仔细观察，可以发现它总是以酸性发酵运动开始。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] .
which is produced by the mucilaginous substance .
哪个 是 生产 经过 这 粘液质 物质 .

这是由粘液质产生的。

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['kɪmɪst] [hæv; həv] [sɪns] ['riːzənd] [ə'pɒn] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ; [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
The European chymists have since reasoned upon fermentation ; each of them
这 欧洲的 化学家 有 自从 有理智的 之上 发酵 ; 每个 的 他们
[hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] ;
has produced a new system ;
有 生产 一个 新的 系统 ;

此后，欧洲化学家们对发酵进行了研究；他们每个人都提出了一种新的体系；

[nʌn] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;
none have been able to bring it to a regular demonstration ;
没有任何 有 到过 有能力的 到 带来 它 到 一个 常规的 示范 ;

目前还没有任何组织能够将其组织成常规示威活动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [geɪ] [lʊ'sæk] [hæz; həz] [sed] ,
and the learned Gay Lussac has said ,
和 这 学习 同性恋 吕萨克 有 说 ,

博学的盖伊·吕萨克曾说过：

[ðæt] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['kɪməstrɪ] .
that fermentation is one of the most mysterious operations of chymistry .
那 发酵 是 一 的 这 最多 神秘 运营 的 化学 .

发酵是化学中最神秘的操作之一。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fækts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [æsə'teind] : [let] [juː 'es] [ɪn'devə(r)]
Be that as it may , there are facts that are ascertained : let us endeavor
是 那 作为 它 可能 , 那里 是 事实 那 是 已确定 : 让 我们 努力
[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] ,
to investigate them ,
到 调查 他们 ,

尽管如此，有些事实是确定的：让我们努力去探究它们。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
that we may derive from them all the information which is necessary to
那 我们 可能 派生 从 他们 全部 这 信息 哪个 是 必要的 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

以便我们能够从中获取我们所需的一切信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn] ['sʌbstəns] .
It is incontestable that spirits are produced by the saccharine substance .
它 是 无可争议的 那 烈酒 是 生产 经过 这 糖精 物质 .

无可争议的是，酒精是由糖类物质产生的。

[greɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sensəbli] [swiːt] .
Grains , however , supply it , although they are not sensibly sweet .
谷物 , 然而 , 供应 它 , 虽然 他们 是 不是 明智地 甜的 .

然而，谷物可以提供这种甜味，尽管它们本身并不甜。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][fɜːst]['sækərɪn; 'sækəriːn] ,
This has made me suspect that the fermentation is at first saccharine ,
这 有 制成 我 怀疑 那 这 发酵 是 在 第一的 糖精 ,

这让我怀疑发酵初期会产生糖分。

[wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [swiːt] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt]
which produces the sweet substance that is necessary for the formation of spirit
哪个 产 这 甜的 物质 那 是 必要的 为了 这 形成 的 精神
.
.
.

它产生形成酒精所必需的甜味物质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l]['məuʃənz] ,
It is thus that , by a series of internal motions ,
它 是 因此 那 , 经过 一个 系列 的 内部的 运动 ,

因此，通过一系列内部运动，

[ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ]
the fermentation causes the formation of the spirit to be preceded by a
这 发酵 原因 这 形成 的 这 精神 到 是 之前 经过 一个
[slaɪt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æsɪd] ;
slight production of acid ;
轻微 生产 的 酸 ;

发酵过程中，酒精的形成之前会产生少量酸；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ['ɪntuː]['vɪnɪgə(r)] ,
that it transforms the vinous liquor into vinegar ,
那 它 变换 这 葡萄酒 酒 进入 醋 ,

它能将葡萄酒转化为醋。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [taɪm] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] ,
which the same fermentation changes in time into an animal substance ,
哪个 这 相同的 发酵 变化 在 时间 进入 一个 动物 物质 ,

同样的发酵过程会随着时间的推移转化为动物性物质。

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [baɪ][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
destroyed in its turn by the putrid fermentation .
损毁 在 它是 转动 经过 这 腐烂的 发酵 .

最终又被腐烂的发酵过程摧毁。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ɔːl] - [dis'ɔːgənaiz] [fə'nɒmɪnən] ,
Such are the progressive changes operated by this all - disorganizing phenomenon ,
这样的 是 这 进步 变化 经营的 经过 这 全部 - 混乱的 现象 ,

这就是这种彻底混乱的现象所带来的渐进式变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ðeə(r)]
and the unerring march of nature to bring back all substances to their
和 这 毫无错误 行进 的 自然 到 带来 后退 全部 物质 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['elɪmənts] .
respective elements .
各自 元素 .

以及自然界一贯的规律，即让所有物质回归其各自的元素。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] —
The necessary conditions for the formation of vinous fermentation , are —
这 必要的 状况 为了 这 形成 的 葡萄酒 发酵 , 是 —

葡萄酒发酵形成的必要条件是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn] ['sʌbstəns] .
The presence of the saccharine substance .
这 在场 的 这 糖精 物质 .

糖类物质的存在。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɛgɛtoʊ] - ['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] , ['kɒmənli] [kɔːld] [fə'ment] , [ænd; ənd]['sɒljəb(ə)l][ɪn]
That of a vegeto - animal substance , commonly called ferment , and soluble in
那 的 一个 贝吉特 - 动物 物质 , 通常 称为 发酵 , 和 可溶 在
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

那是一种植物-动物物质，俗称发酵物，可溶于水。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
A certain quantity of water .
一个 肯定 数量 的 水 .

一定量的水。

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] 70° [tuː; tə] 75° .
A temperature of 70° to 75° .
一个 温度 的 70° 到 75° .

温度在70°到75°之间。

5thly .
5thly .
5thly .

第五。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mæs] .
A sufficient mass .
一个 充足的 大量的 .

足够的质量。

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [bɪ'kʌmz] ['tɜːbɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bʌbəlz] ,
When these are obtained , in a short time the liquor becomes turbid ; it bubbles ,
什么时候 这些 是 获得 , 在 一个 短的 时间 这 酒 变成 混浊 ; 它 气泡 ,

当这些条件满足后，液体很快就会变得浑浊，并冒泡。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] [gæz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [kən'sɪdərəbli] .
from the disengaging of the carbonic acid gaz , and the heat increases considerably .
从 这 脱离 的 这 碳酸 酸 天然气 , 和 这 热 增加 相当 .

由于碳酸气体的脱离，热量显著增加。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] , [ðiːz] [ɪm'petʃuəs] ['məuʃənz] [səb'saɪd] ; [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [siːsɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [kliə] [ʌp] ;
After some days , these impetuous motions subside ; the fermentation ceases by degrees ; the liquor clears up ;
后 一些 天 , 这些 浮躁 运动 塌陷 ; 这 发酵 停止 经过 学位 ; 这 酒 清除 向上 ;

几天后，这些剧烈的运动逐渐平息；发酵逐渐停止；酒液变得清澈；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] .
then it emits a vinous smell and taste .
然后 它 发出 一个 葡萄酒 闻 和 品尝 .

然后它会散发出葡萄酒般的香气和味道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fəː'ment, 'fəːment] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'stɪld] .
As soon as it ferments no more , it must be distilled .
作为 很快 作为 它 发酵 不 更多的 , 它 必须 是 蒸馏 .

一旦不再发酵，就必须进行蒸馏。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[sʌm; səm] [dis'tiləz] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪz] [əb'teɪnd] [wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'sɪdəti] .
some distillers have asserted that a greater quantity of spirit is obtained when the liquor has acquired a certain degree of acidity .
一些 酿酒厂 有 断言 那 一个 更大的 数量 的 精神 是 获得 什么时候 这 酒 有 获得 一个 肯定 程度 的 酸度 .

一些酿酒商声称，当酒液达到一定的酸度时，可以获得更多的酒精。

[ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Others are of opinion that it must be distilled as soon as it is
其他的 是 的 观点 那 它 必须 是 蒸馏 作为 很快 作为 它 是
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

另一些人则认为，必须在风平浪静时立即进行蒸馏。

[ai][ˌeɪ ˈem][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ,
I am of this opinion ,
我 是 的 这 观点 ,

我赞同这种观点。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈæsɪd][kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv]
because the acid can only be formed at the expense of a little of
因为 这 酸 能 仅有的 是 形成 在 这 费用 的 一个 小的 的
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ,

因为酸的生成需要消耗少量酒精。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæsɪtəs] [ˈæsɪd] .
which is one of the principles of the acetous acid .
哪个 是 一 的 这 原则 的 这 醋酸 酸 .

这是乙酸的主要成分之一。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˈspɪrɪt][ɪz][ˈweɪstɪd] [baɪ]
Besides , the longer the liquor remains in a mass , the more spirit is wasted by
除了 , 这 更长 这 酒 遗迹 在 一个 大量的 , 这 更多的 精神 是 浪费 经过
[ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n] .
evaporation .
蒸发 .

此外，酒液在容器中停留的时间越长，因蒸发而浪费的酒液就越多。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈvaɪnəs]
OF THE PROPORTIONS OF THE ELEMENTS NECESSARY TO FORM A GOOD VINOUS
的 这 比例 的 这 元素 必要的 到 形式 一个 好的 葡萄酒
[ˈlɪkə(r)] .
LIQUOR .
酒 .

构成优质葡萄酒的必要元素的比例。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈvaɪnəs]
What are the proportions of the elements necessary to form a good vinous
什么 是 这 比例 的 这 元素 必要的 到 形式 一个 好的 葡萄酒
[ˈlɪkə(r)] ?
liquor ?
酒 ?

酿造优质葡萄酒需要哪些成分，它们的比例是多少?

[wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ænd; ənd]
We owe the important knowledge of those proportions to the celebrated and
我们 欠 这 重要的 知识 的 那些 比例 到 这 著名 和
[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌlɑːvwəˈzjə(r)] , [huː]
unfortunate Lavoisier , who
不幸 拉瓦锡 , WHO

我们之所以能了解到这些重要的比例知识，要归功于那位著名而又不幸的拉瓦锡，他

[hæz; həz] [pruːvd] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈækjərət] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
has proved , by the most accurate experiments , that there must be
有 已证实 , 经过 这 最多 准确的 实验 , 那 那里 必须 是

已经通过最精确的实验证明，必然存在

- [pɑːts] [ɒv; əv][draɪ] [swiːt] [ˈsʌbstəns] , [ɔː(r)][ˈʃʊgə(r)]
100 parts of dry sweet substance , or sugar
- 部分 的 干燥 甜的 物质 , 或者 糖

100份干燥的甜味物质，或糖

- [pɑːts] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]
400 parts of water
- 部分 的 水

400份水

- [pɑːts] [ɒv; əv] [fəˈment] , [ɔː(r)][ˈlɪkwɪd] [jiːst] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈdjuːst]
10 parts of ferment , or liquid yeast , which is reduced
- 部分 的 发酵 , 或者 液体 酵母 , 哪个 是 减少

10份发酵物，或液态酵母，被还原

— — [tuː; tə][eit][ˈsɛvən] - 10ths [ɒv; əv][draɪ][ˈmætə(r)] .
— — to 8 7 - 10ths of dry matter .
— — 到 8 7 - 10ths 的 干燥 事情 .

—— 至 8 又 7/10 干物质。

- [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [prəˈdjuːs] - [pɑːts] [ɒv; əv][draɪ][ˈælkəhɒl] ; [ðæt] [ɪz] ,
510 parts in the whole , which produce 57 parts of dry alcohol ; that is ,
- 部分 在 这 所有的 , 哪个 生产 - 部分 的 干燥 酒精 ; 那 是 ,

总共510份，可制得57份干酒精；也就是说，

[kənˈteɪnɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ˈwɔːtə(r)][ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪts] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] ,
containing no more water than is necessary to its formation ,
包含 不 更多的 水 比 是 必要的 到 它是 形成 ,

所含水量不超过形成该物质所需的水量，

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .
and consequently as strong as it can be .
和 最后 作为 强的 作为 它 能 是 .

因此，它尽可能地强大。

[let] [ˌjuː ˈes] [dwel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈpɒn][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [dʒʌst] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]
Let us dwell for a moment upon the proportions just pointed out , and
让 我们 住 为了 一个 片刻 之上 这 比例 只是 尖 出去 , 和
[ɪˈspeʃəli] [əˈpɒn][ðeə(r)] [rɪˈzʌlt] ,
especially upon their result ,
尤其 之上 他们的 结果 ,

让我们花点时间仔细考虑一下刚才提到的这些比例，特别是它们的结果。

[wɪtʃ] [ikˈsiːd] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [əbˈteɪnd] .
which exceeds any thing that has ever been obtained .
哪个 超过 任何 事物 那 有 曾经 到过 获得 .

这超过了以往所取得的任何成就。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [paʊnd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
Supposing the weight of each of those parts to be one pound , we shall have
假如 这 重量 的 每个 的 那些 部分 到 是 一 磅 , 我们 将 有

假设每个部件的重量为一磅，我们将有

- ['ɛl'biː'ɛs] .
100 lbs .
- 磅 .

100磅

[ɒv; əv] [draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] , [ɔː(r)] ['ʃʊgə(r)]
of dry sweet Substance , or sugar
的 干燥 甜的 物质 , 或者 糖

干燥的甜物质，或糖

- [duː; də] .
400 do .
- 做 .

400人这样做。

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]
of water
的 水

水

- [duː; də] .
10 do .
- 做 .

10 做。

[ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [fə'ment]
of liquid ferment
的 液体 发酵

液体发酵

- [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .
510 pounds in the whole .
- 磅 在 这 所有的 .

总共510磅。

- ['ɛl'biː'ɛs] .
100 lbs .
- 磅 .

100磅

[ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] 12½ ['gælənz] [ɒv; əv] ['sɪrəp] ,
of sugar is the quantity required to make 12½ gallons of sirup ,
的 糖 是 这 数量 必需的 到 制作 12½ 加仑 的 糖浆 ,

制作12.5加仑糖浆所需的糖量为多少?

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] 8lbs . [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] 8lbs . [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [pə(r)] ['gælən] , 12½ [gɔːlz] .
composed of 8lbs . of sugar and 8lbs . of water per gallon , 12½ galls .
由 的 8lbs . 的 糖 和 8lbs . 的 水 每 加仑 , 12½ 虫瘿 .

每加仑含8磅糖和8磅水，共12.5加仑。

- ['ɛl'biː'ɛs] . [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [æt; ət] 8lbs .
400 lbs . of water , at 8lbs .
- 磅 . 的 水 , 在 8lbs .

400磅水，每磅8磅。

[pə(r)] [gɔːl] .
per gall .
每 瘿 .

每加仑。

[meɪk] -
make 50
制作 -

做50个

" [ðə; ði] [prə'djuːs] [wɪl] [biː; bi] 57lbs .
" The produce will be 57lbs .
" 这 生产 将要 是 57lbs .

“这些农产品重57磅。”

[ɒv; əv] [draɪ] ['ælkəhɒl] .
of dry alcohol .
的 干燥 酒精 .

干酒精。

[ˌtiː'ɑːr] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['kwɒləti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [səʊ] ['nəʊtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['æstərɪsk]
TR : Poor quality made it difficult to verify the above numbers and so noted with an asterisk
TR : 贫穷的 质量 制成 它 难的 到 核实 这 多于 数字 和 所以 著名的 和 一个 星号

TR：由于质量较差，上述数字难以核实，因此用星号标注。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['ælkəhɒl] , [weɪs] ['əʊnli] 16dwts .
A vessel containing one ounce of water , filled up with this alcohol , weighs only 16dwts .
一个 血管 包含 一 盎司 的 水 , 已填 向上 和 这 酒精 , 重量 仅有的 16dwts .

一个装有 1 盎司水的容器，装满这种酒精，重量仅为 16 dwt。

[ænd; ənd] 16grs .
and 16grs .
和 16grs .

和 16 克。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəhɒl] [ɪz] ,
From this report , it appears that the specific weight of the alcohol is ,
从 这 报告 , 它 出现 那 这 具体的 重量 的 这 酒精 是 ,

根据这份报告，酒精的比重似乎是：

[tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] - [tuː; tə] - ; [ðæt] [ɪz] ,
to the weight of the water , as 20 to 24 ; that is ,
到 这 重量 的 这 水 , 作为 - 到 - ; 那 是 ,

相对于水的重量，约为 20 到 24；也就是说，

[ðæt] ['wɔːtə(r)] [weɪs] [wʌn] / [faɪv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ælkəhɒl] .
that water weighs 1 / 5 more than alcohol .
那 水 重量 1 / 5 更多的 比 酒精 .

水的重量比酒精重五分之一。

[ɪf] [ðə; ði] 57lbs .
If the 57lbs .
如果 这 57lbs .

如果57磅。

[ðʌs] [əb'teɪnd] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['wɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ˌreprɪ'zent] ['sɛvən] - [wʌn] / [eit] * ['gælənz]
thus obtained were only water , it would only represent 7 - 1 / 8 * gallons
因此 获得 是 仅有的 水 ， 它 会 仅有的 代表 7 - 1 / 8 * 加仑
; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ælkəhɒl] ,
; but being alcohol ,
； 但 存在 酒精 ，

如果所得的只是水，则仅相当于 7-1/8 加仑；但如果是酒精，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [wʌn] / [sɪks] * [les] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [gɪvz] ['sɛvən] - [wʌn] / [eit] ['gælənz] [mɔː(r)] ,
it weighs 1 / 6 * less , and consequently gives 7 - 1 / 8 gallons more ,
它 重量 1 / 6 * 较少的 ， 和 最后 给予 7 - 1 / 8 加仑 更多的 ，
[ðə; ði] [sɪksθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒntəti] ,
the sixth of this quantity ,
这 第六 的 这 数量 ，

它的重量轻了 1/6*，因此可以多出 7-1/8 加仑，即这个量的六分之一。

([tuː; tə] [wɪt] :) [wʌn] - [wʌn] / [sɪks] * ['gælənz] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['sɛvən] - [wʌn] / [eit] * , [meɪk] [eit]
(to wit :) 1 - 1 / 6 * gallons , which , added to 7 - 1 / 8 * , make 8
（ 到 有 ： ） 1 - 1 / 6 * 加仑 ， 哪个 ， 额外 到 7 - 1 / 8 * ， 制作 8
- ['sɛvən] / - ['gælənz] .
- 7 / 24 gallons .
- 7 / - 加仑 .

（即：）1-1/6* 加仑，加上 7-1/8*，等于 8-7/24 加仑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [wʌn] ['gælən] [ɒv; əv] [draɪ] ['ælkəhɒl] , [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ˌtuː'tuː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
But 1 gallon of dry alcohol , extended in 2 gallons of water ,
但 1 加仑 的 干燥 酒精 ， 扩展 在 2 加仑 的 水 ，

但1加仑干酒精，溶于2加仑水中，

[gɪvz] [θriː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [æt; ət] 19° , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['hɒlənd] , [ɔː(r)] [fɜːst] [pruːf] ;
gives 3 gallons of liquor at 19° , which is called Holland , or first proof ;
给予 3 加仑 的 酒 在 19° ， 哪个 是 称为 荷兰 ， 或者 第一的 证明 ；

可制成 3 加仑酒精度为 19° 的烈酒，这被称为荷兰度，或一级酒精度；

[ə; eɪ] [prə'djuːs] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dis'tiləz] .
a produce surpassing all what has been hitherto known to the distillers .
一个 生产 超越 全部 什么 有 到过 迄今为止 已知 到 这 酿酒厂 .

这款产品超越了酿酒师们以往所知的任何产品。

[ai] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [wʌn] ['gælən] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] [jiːldz] ['əʊnli] [wʌn] ['gælən]
I will prove it by an example : 1 gallon of molasses yields only 1 gallon
我 将要 证明 它 经过 一个 例子 ： 1 加仑 的 糖蜜 产量 仅有的 1 加仑
[ɒv; əv] [rʌm] ,
of rum ,
的 朗姆酒 ，

我举个例子来证明：1加仑糖蜜只能酿造出1加仑朗姆酒。

[æt; ət] 19° , [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] ; [stɪl] , [mə'læsɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['sɪrəp] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] 8lbs
at 19° , to the rum distiller ; still , molasses is a true sirup , composed of 8lbs
在 19° ， 到 这 朗姆酒 蒸馏器 ； 仍然 ， 糖蜜 是 一个 真的 糖浆 ， 由 的 8lbs
. [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
. of sugar ,
. 的 糖 ，

在19°时，送往朗姆酒蒸馏厂；仍然，糖蜜是一种真正的糖浆，由8磅糖组成，

[ɔː(r)] [swiːt] ['mætə(r)] , [mɔː(r)] [fə'mentəbəl] [ðæn; ðən]['ʃʊgə(r)] .
or sweet matter , more fermentable than sugar .
或者 甜的 事情 , 更多的 可发酵的 比 糖 .

或者说，比糖更容易发酵的甜味物质。

12½ ['gælənz][ɒv; əv] [mə'læsɪz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] 100lbs .
12½ gallons of molasses , representing 100lbs .
12½ 加仑 的 糖蜜 , 代表 100lbs .

12.5 加仑糖蜜，相当于 100 磅。

[ɒv; əv][draɪ] [swiːt] ['mætə(r)] [jiːld] ['kɒnsɪkwəntli] 12½ [gɔːlz] .
of dry sweet matter yield consequently 12½ galls .
的 干燥 甜的 事情 屈服 最后 12½ 虫瘿 .

干甜物质产量因此为 12.5 瘿。

[ɒv; əv] [rʌm] , ['hɒlənd] [pruːf] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][hɑːf][ðə; ði][prə'djuːs] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌlɑːvwə'zjə(r)] ;
of rum , Holland proof , which is only half the produce obtained by Lavoisier ;
的 朗姆酒 , 荷兰 证明 , 哪个 是 仅有的 一半 这 生产 获得 经过 拉瓦锡 ;

荷兰标准朗姆酒，产量仅为拉瓦锡公司产量的一半;

[æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [dis'tiləz] ,
an immense difference capable of exciting the emulation of all distillers ,
一个 巨大 不同之处 有能力的 的 激动人心 这 仿真 的 全部 酿酒厂 ,

这种巨大的差异足以激发所有酿酒师的效仿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .
as it proves the imperfection of the art .
作为 它 证明 这 缺陷 的 这 艺术 .

因为它证明了艺术的不完美。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɒv; əv] ['prɒdʌkt] ?
What are the causes of such a dissimilarity of product ?
什么 是 这 原因 的 这样的 一个 差异 的 产品 ?

造成产品差异如此之大的原因是什么?

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
We must seek for them .
我们 必须 寻找 为了 他们 .

我们必须去寻找他们。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] .
In the difference of the strength of the vinous liquor .
在 这 不同之处 的 这 力量 的 这 葡萄酒 酒 .

区别在于葡萄酒的酒精度数。

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['əʊnli][fɔːr] [pɑːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][draɪ]['ʃʊgə(r)] .
Lavoisier employed only 4 parts of water to 1 part of dry sugar .
拉瓦锡 受雇 仅有的 4 部分 的 水 到 1 部分 的 干燥 糖 .

拉瓦锡只使用 4 份水兑 1 份干糖。

[ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊts] - ['gælənz] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] [tuː; tə] - ['gælənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
The rum distiller usually puts 10 gallons of molasses to 90 gallons of water
这 朗姆酒 蒸馏器 通常 放置 - 加仑 的 糖蜜 到 - 加仑 的 水
,
,
,

朗姆酒酿酒师通常会将10加仑糖蜜与90加仑水混合。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
or the residue of the preceding distillations .
或者 这 残留物 的 这 前 蒸馏 .

或前次蒸馏的残渣。

- [gɔːlz] .
10 galls .
- 虫瘿 .

10加仑。

[mə'læsɪz] [kən'teɪn]
molasses contain
糖蜜 包含

糖蜜含有

- ['ɛl'biː'ɛs] . [ɒv; əv] [swiːt] ['mætə(r)] .
80 lbs . of sweet matter .
- 磅 . 的 甜的 事情 .

80磅甜食。

- ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [weɪ] 720lbs . ; ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪz] ,
90 gallons of water weigh 720lbs . ; therefore the proportion is ,
- 加仑 的 水 称重 720lbs . ; 所以 这 部分 是 ,

90加仑水重720磅；因此，它们的比例是：

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [swiːt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [naɪn] [pɑːts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] — [waɪlst] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ]
one part of sweet matter to 9 parts of water — whilst that indicated by
一 部分 的 甜的 事情 到 9 部分 的 水 — 而 那 表明的 经过
[ˌlɑːvwə'zjə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [fɔːr] [pɑːts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] . [[ə; eɪ]]
Lavoisier is only 4 parts of water to 1 part of sugar . [a]
拉瓦锡 是 仅有的 4 部分 的 水 到 1 部分 的 糖 . [一个]

一份甜物质配九份水——而拉瓦锡指出的比例是四份水配一份糖。[a]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəs] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðɪs] [lɑːst] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
It is obvious how much richer this last must be ,
它 是 明显的 如何 很多 更富有 这 最后的 必须 是 ,

很明显，最后一个肯定要丰富得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] [prə'djuːst] [hæz; həz] [æn; ən] ['enədʒi] [fɑː(r)]
and that the fermentation thus produced has an energy far
和 那 这 发酵 因此 生产 有 一个 活力 远的

并且由此产生的发酵物具有很高的能量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
superior to the other .
优越的 到 这 其他 .

优于其他。

[ðens] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;
Thence results a rapid production of spirit , operated in a short time ;
因此 结果 一个 迅速的 生产 的 精神 , 经营的 在 一个 短的 时间 ;

由此可快速生产酒精，操作时间短；

[waɪlst] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] ['læŋgwiʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,
whilst that of the rum distiller languishes more or less ,
而 那 的 这 朗姆酒 蒸馏器 衰弱 更多的 或者 较少的 ,

而朗姆酒酿酒厂的生意却或多或少地停滞不前。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [weɪsts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːmɪŋ] .

and a slow fermentation wastes part of the spirit which it produces , even as it is forming .

和 一个 慢的 发酵 废物 部分 的 这 精神 哪个 它 产 , 甚至 作为 它 是 成型 .

缓慢的发酵过程会浪费一部分产生的酒液，即使在发酵过程中也是如此。

2dly .

2dly .

2dly .

2dly。

['bɒdɪz] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːfɪs] .

Bodies evaporate in proportion to the extent of their surface .

身体 蒸发 在 部分 到 这 程度 的 他们的 表面 .

物体蒸发的速度与其表面积成正比。

[wʌn] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] - ['gælənz] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ləvwɔɪzjɝz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

One hogshead of 100 gallons , should contain , according to Lavoisier's composition ,

一 猪头 的 - 加仑 , 应该 包含 , 根据 到 拉瓦锡的 作品 ,

根据拉瓦锡的配比，一桶100加仑的桶应该包含：

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] - ['gælənz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [æt; ət] 19° ;

the elements of 50 gallons of spirit , at 19° ;

这 元素 的 - 加仑 的 精神 , 在 19° ;

50 加仑酒精的成分，温度为 19°；

[waɪlst] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] [kən'teɪnz] ['əʊnli] - .

whilst that of the rum distiller contains only 12 .

而 那 的 这 朗姆酒 蒸馏器 包含 仅有的 - .

而朗姆酒蒸馏器中只含有 12。

[naʊ] , [æz; əz] ['evri] [fə'mentəbəl] ['lɪkə(r)] [rɪ'kwaɪəz] ['əʊpən] ['ves(ə)lz] ,

Now , as every fermentable liquor requires open vessels ,

现在 , 作为 每一个 可发酵的 酒 需要 打开 船只 ,

由于所有可发酵的酒类都需要敞口容器，

[ðə; ði] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] ['luːzɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] :

the hogshead of the rum distiller loses as much spirit as that of Lavoisier :

这 猪头 的 这 朗姆酒 蒸馏器 失败 作为 很多 精神 作为 那 的 拉瓦锡 :

朗姆酒酿酒师的酒桶和拉瓦锡的酒桶一样，都会损失大量的酒精：

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ə'bʌv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ['ɔpəreits] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɝːmɝ] .

hence it is plain how far the above proportion operates to the disadvantage of the fermer .

因此 它 是 清楚的 如何 远的 这 多于 部分 运作 到 这 劣势 的 这 费默 .

因此，上述比例对费默尔的不利程度显而易见。

3dly .

3dly .

3dly .

3天前。

[ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [lɒs] [ə'raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðəm'selvz] .

Another source of loss arises in the distilling vessels themselves .

其他 来源 的 损失 出现 在 这 蒸馏 船只 他们自己 .

另一个损耗来源是蒸馏容器本身。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪski] [dɪ'stɪləri] .
Nothing is more imperfect than the stills of a whiskey distillery .
没有什么 是 更多的 不完善 比 这 静止画面 的 一个 威士忌酒 酒厂 .

没有什么比威士忌酒厂的蒸馏器更不完美了。

[ləvwɔɪzjɝz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnθəsɪs] [ɪn] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɑːpə'reɪʃnz] .
Lavoisier's were so perfect , that he made the analysis and the synthesis in the most delicate operations .
拉瓦锡的 是 所以 完美的 , 那 他 制成 这 分析 和 这 合成 在 这 最多 精美的 运营 .

拉瓦锡的理论非常完美，他能够以最精细的操作完成分析和综合。

[[biː]] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dis'tiləz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜː'metɪkli] [kləʊzd] ,
[b] The vessels of the whiskey distillers , far from being hermetically closed ,
[b] 这 船只 的 这 威士忌酒 酿酒厂 , 远的 从 存在 密封地 关闭 ,

[b] 威士忌酿酒者的容器远非完全密封，

[ə'laʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [θruː] ['evri] [dʒɔɪnt] .
allow the spirit to evaporate through every joint .
允许 这 精神 到 蒸发 通过 每一个 联合的 .

让酒液从每个关节处蒸发掉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] : [kə'rəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æsɪtəs] ['æsɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [həʊlz] ,
And this is not all : corroded by the acetous acid , they are full of small holes ,
和 这 是 不是 全部 : 腐蚀 经过 这 醋酸 酸 , 他们 是 满的 的 小的 孔 ,

但这还不是全部：由于受到醋酸腐蚀，它们布满了小孔。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði][kæp] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['veipəz] [kə'lekt] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['rezəvwɑː(r)] .
particularly in the cap , where all the vapors collect themselves , as in a reservoir :
特别 在 这 帽 , 在哪里 全部 这 蒸汽 收集 他们自己 , 作为 在 一个 水库 .

尤其是在瓶盖处，所有蒸汽都聚集在那里，就像一个储液罐一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [wɪð] [wɒt] [rə'pɪdəti] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
It is easy to conceive with what rapidity they escape , which occasions a considerable waste of liquor .
它 是 简单的 到 构想 和 什么 快速 他们 逃脱 , 哪个 场合 一个 大量 浪费 的 酒 .

不难想象他们逃跑的速度有多快，这造成了相当大的酒水浪费。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
In proof of the truth of this observation , we may refer to the smell of whiskey ,
在 证明 的 这 真相 的 这 观察 , 我们 可能 参考 到 这 闻 的 威士忌酒 ,

为了证明这一观察结果的真实性，我们可以参考威士忌的气味。

[səʊ] ['strɒŋli] [pər'sivəbl] [ɒn][ðə; ði][rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] ,
so strongly perceivable on the roads leading to a distillery ,
所以 强烈 可感知的 在 这 道路 领导 到 一个 酒厂 ,

在通往酿酒厂的道路上，这种感觉非常强烈。

[ænd; ənd] [prɪ'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪkə(r)] ['weɪstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bæd] ['ves(ə)lz] ,
and preceeding from no other cause than that liquor wasting out of bad vessels ,
和 前面 从 不 其他 原因 比 那 酒 浪费 出去 的 坏的 船只 ,

而其原因仅仅是酒液从劣质容器中变质而已。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] .
to the great loss of the distiller .
到 这 伟大的 损失 的 这 蒸馏器 .

这对酿酒商来说是巨大的损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [kɔːz] [ɒv; əv] [lɒs] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] .
A fourth cause of loss arises from the worm of the still .
一个 第四 原因 的 损失 出现 从 这 蠕虫 的 这 仍然 .

第四个损失原因是蒸馏器里的虫子造成的。

[haʊ'evə(r)]['keəf(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtə(r)] [kuːl] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)][nɒt] [kən'denst] .
However careful in keeping the surrounding water cool , there is always one portion of vapor not condensed .
然而 小心 在 保持 这 周围 水 凉爽的 , 那里 是 总是 一 部分 的 汽 不是 浓缩版 .

即使小心翼翼地保持周围水的低温，总会有一部分水蒸气无法凝结。

[ðɪs] [ɪz] [meɪd] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
This is made more sensible in the winter ,
这 是 制成 更多的 明智的 在 这 冬天 ,

在冬季，这样做就显得更加合理了。

[wen] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [meɪks] ['evri] ['veɪpə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
when the cold of the atmosphere makes every vapor visible ; upon examination ,
什么时候 这 寒冷的 的 这 气氛 制作 每一个 汽 可见的 ; 之上 考试 ,

当寒冷的空气使所有水汽都变得可见时；经检查，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['lɪkə(r)][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
it will be seen that the running stream of liquor is surrounded with it .
它 将要 是 已见 那 这 跑步 溪流 的 酒 是 包围 和 它 .

可以看到，奔流的酒液被它包围着。

[ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] , [ai] [gɪv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɔbviːˌeɪtɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)l] .
In my description of my apparatus , I give the means of obviating that evil .
在 我的 描述 的 我的 设备 , 我 给 这 方法 的 避免 那 邪恶的 .

在我的装置描述中，我给出了避免这种弊端的方法。

[tuː; tə] [ðiːz] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] , [meɪ] [wiː; wi][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ə'nʌðə(r)] ?
To these several causes , may we not add another ?
到 这些 一些 原因 , 可能 我们 不是 添加 其他 ?

除了以上几个原因之外，我们是否可以再增加一个呢？

[meɪ] [nɒt][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
May not the production of spirit be in a ratio to the richness of the
可能 不是 这 生产 的 精神 是 在 一个 比率 到 这 丰富 的 这
[fə'mentɪŋ] ['lɪkə(r)] ?
fermenting liquor ?
发酵 酒 ?

酒精的产量是否与发酵液的浓郁程度成正比呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] ,
It is certain ,
它 是 肯定 ，

可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['spɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['mætə(r)] [wɪtʃ]
that in every spirituous fermentation there is a portion of the sweet matter which
那 在 每一个 精神 发酵 那里 是 一个 部分 的 这 甜的 事情 哪个
[rɪ'meɪnz] ['ʌnˌdiːkəm'pəuzd] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
remains undecomposed and in its original state .
遗迹 未分解的 和 在 它是 原来的 状态 .

在每一种酒精发酵过程中，都有一部分甜味物质保持未分解状态，并处于其原始状态。

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔːr] . - ; [ðæt] [ɪz] , ['nɪəli] [faɪv] [pɑːts] [ɪn] - .
Lavoisier found that it was 4 . 940 ; that is , nearly 5 parts in 100 .
拉瓦锡 成立 那 它 曾是 4 . - ; 那 是 ， 几乎 5 部分 在 - .

拉瓦锡发现它是 4.940；也就是说，接近 5% 的百分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːkə] ['lɪkə(r)] ; [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [lɒs] ,
It may possibly be the same in a weaker liquor ; which would increase the loss ,
它 可能 可能 是 这 相同的 在 一个 较弱 酒 ; 哪个 会 增加 这 损失 ，

在酒精度较低的酒中也可能出现同样的情况，这将增加损失。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] .
in the inverse ratio of the density of the liquor .
在 这 逆 比率 的 这 密度 的 这 酒 .

与液体密度成反比。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]
Such are the causes to which I attribute the great superiority of
这样的 是 这 原因 到 哪个 我 属性 这 伟大的 优势 的
[ləvwɔɪzjɝz] ['prɒdʌkts] ;
Lavoisier's products ;
拉瓦锡的 产品 ;

这就是我认为拉瓦锡产品具有巨大优越性的原因；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and from those observations I thought I could establish the fabrication of
和 从 那些 观察 我 想法 我 可以 建立 这 制造 的
['wɪski] [ə'pɒn] [njuː] ['prɪnsəp(ə)lz] .
whiskey upon new principles .
威士忌酒 之上 新的 原则 .

根据这些观察，我认为我可以按照新的原理建立威士忌的酿造方法。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
A COMPARISON OF THE PROCESSES OF THE BREWER WITH THOSE OF THE
一个 比较 的 这 流程 的 这 酿酒师 和 那些 的 这
['wɪski] [dɪ'stɪlə(r)] .
WHISKEY DISTILLER .
威士忌酒 蒸馏器 .

啤酒酿造工艺与威士忌蒸馏工艺的比较。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] ['kɪmɪst] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
From the experiments of one of the most learned chymists of Europe ,
从 这 实验 的 一 的 这 最多 学习 化学家 的 欧洲 ,
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['demənstreɪtɪd] ,
it has been demonstrated ,
它 有 到过 已证明 ,

根据欧洲最有学识的化学家之一的实验，已经证明：

[ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['vaɪnəs]
that the proportions the most advantageous to the formation of a good vinous
那 这 比例 这 最多 有利 到 这 形成 的 一个 好的 葡萄酒
['lɪkə(r)] ,
liquor ,
酒 ,

最有利于酿造优质葡萄酒的比例，

[ɑː(r); ə(r)] , [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] [tuː; tə][fɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ðæt]
are , one part of dry sweet substance to four parts of water ; that is , that
是 , 一 部分 的 干燥 甜的 物质 到 四 部分 的 水 ; 那 是 , 那
[ðə; ði]['ʃʊgə(r)]
the sugar
这 糖

即一份干甜物质与四份水；也就是说，糖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[mʌst; məst] [fɔːm] [wʌn] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
must form one fifth of the whole .
必须 形式 一 第五 的 这 所有的 .

必须占整体的五分之一。

[wiː; wi][hæv; həv] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [siːn] [ðæt] 100lbs .
We have , moreover , seen that 100lbs .
我们 有 , 而且 , 已见 那 100lbs .

此外，我们还看到，100磅。

[ɒv; əv][draɪ] [swiːt] ['mætə(r)] [geɪv] - ['gælənz] [ɒv; əv]['spɪrɪt] 19° ,
of dry sweet matter gave 25 gallons of spirit 19° ,
的 干燥 甜的 事情 给予 - 加仑 的 精神 19° ,

干燥的甜物质制得 25 加仑酒精度为 19°，

[wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə] 4lbs . [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][pə(r)]['gælən] .
which comes to 4lbs . of sugar per gallon .
哪个 来 到 4lbs . 的 糖 每 加仑 .

也就是说，每加仑水需要4磅糖。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] [skeɪl] [ɪn] [kəmp'eəɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːə(r)] [wɪð]
We shall make use of that scale in comparing the processes of the brewer with
我们 将 制作 使用 的 那 规模 在 比较 这 流程 的 这 酿酒师 和
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dɪ'stɪlə(r)] .
those of the whiskey distiller .
那些 的 这 威士忌酒 蒸馏器 .

我们将利用这个尺度来比较啤酒酿造过程和威士忌蒸馏过程。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [greɪn] [tuː; tə] [weɪ] - [paʊndz] ,
Supposing the bushel of grain to weigh 50 pounds ,
假如 这 蒲式耳 的 粮食 到 称重 - 磅 ,

假设一蒲式耳谷物重50磅，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌtuː'tuː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət] 19° ,
and that it gives 2 gallons of whiskey at 19° ,
和 那 它 给予 2 加仑 的 威士忌酒 在 19° ,

它可以酿造出2加仑温度为19度的威士忌。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['gælənz] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] 4lbs . [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ;
each of which gallons is the product of 4lbs . of sugar ;
每个 的 哪个 加仑 是 这 产品 的 4lbs . 的 糖 ;

其中每一加仑都是由 4 磅糖制成的；

[ðen] [ðə; ði] [strɒŋ] [bɪə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɪn] - ['gælənz] [ðə; ði] [swiːt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] 200lbs . [ɒv; əv]
then the strong beer which contains in 40 gallons the sweet matter of 200lbs . of
然后 这 强的 啤酒 哪个 包含 在 - 加仑 这 甜的 事情 的 200lbs . 的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

然后是烈性啤酒，每40加仑啤酒中含有200磅谷物的甜味物质。

[kən'teɪnz] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [eit] ['gælənz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] 32lbs .
contains the elements of 8 gallons of spirit , or 32lbs .
包含 这 元素 的 8 加仑 的 精神 , 或者 32lbs .

含有相当于 8 加仑烈酒（或 32 磅）的成分。

[ɒv; əv] [draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] - ['gælənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪə(r)] [weɪ] 320lbs .
of dry sweet substance ; and as the 40 gallons of this beer weigh 320lbs .
的 干燥 甜的 物质 ; 和 作为 这 - 加仑 的 这 啤酒 称重 320lbs .

干甜的物质；40 加仑这种啤酒重 320 磅。

[ðə; ði] 32lbs .
the 32lbs .
这 32lbs .

32磅。

[ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [fɔːm] ['əʊnli] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ləvwɔɪzjɝz]
of sugar form only one - tenth of it , which is one half of Lavoisier's
的 糖 形式 仅有的 一 - 第十 的 它 , 哪个 是 一 一半 的 拉瓦锡的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] .
proportions .
比例 .

糖的含量只有十分之一，是拉瓦锡比例的一半。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɑː(r); ə(r)] 100lbs . [ɒv; əv] [greɪn] [tuː; tə] - ['gælənz] [ɒv; əv]
Those of the distiller of whiskey are 100lbs . of grain to 100 gallons of
那些 的 这 蒸馏器 的 威士忌酒 是 100lbs . 的 粮食 到 - 加仑 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

威士忌蒸馏器的标准配比是100磅谷物配100加仑水。

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] : 100lbs . [ɒv; əv] [ɡreɪn] [kən'teɪn] ['əʊnli] 16lbs .
or thereabouts : 100lbs . of grain contain only 16lbs .
或者 大约 : 100lbs . 的 粮食 包含 仅有的 16lbs .

或者差不多：100磅谷物只含有16磅。

[ɒv; əv] [draɪ] [swiːt] ['mætə(r)] : ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] - ['ɡælənz] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [weɪ] 800lbs .
of dry sweet matter : therefore , as the 100 gallons of vinous liquor weigh 800lbs .
的 干燥 甜的 事情 : 所以 , 作为 这 - 加仑 的 葡萄酒 酒 称重 800lbs .

干甜物质：因此，100 加仑葡萄酒重 800 磅。

[ðə; ði] 16lbs . [ɒv; əv] ['ʃʊɡə(r)] [fɔːm] ['əʊnli] [ɪts] ['fɪftiəθ] [pɑːt] .
the 16lbs . of sugar form only its fiftieth part .
这 16lbs . 的 糖 形式 仅有的 它是 第五十 部分 .

这16磅糖只占其五十分之一。

[ðens] [ɪz] [siːn] [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [dɪ'stɪlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːə(r)] ,
Thence is seen how inferior the proportions of the whiskey distiller are to those of the brewer ,
因此 是 已见 如何 下 这 比例 的 这 威士忌酒 蒸馏器 是 到 那些 的 这 酿酒师 ,

由此可见，威士忌酿酒师的比例远低于啤酒酿造师的比例。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ɡʊd] ['θɪəri] .
and how far they are from good theory .
和 如何 远的 他们 是 从 好的 理论 .

以及它们与好的理论有多么大的差距。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bruːə(r)] [eɪmz] ['əʊnli] [æt; ət] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [sək'siːdz] ;
But the brewer aims only at producing a sort of wine , and succeeds ;
但 这 酿酒师 目标 仅有的 在 生产 一个 种类 的 葡萄酒 , 和 成功 ;

但酿酒师的目标只是酿造一种葡萄酒，而且他成功了；

[waɪl] , [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [əb'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] ,
while , the distiller wants to make spirit , and only obtains it in the manner the most expensive ,
尽管 , 这 蒸馏器 想要 到 制作 精神 , 和 仅有的 获得 它 在 这 方式 这 最多 昂贵的 ,

然而，酿酒师想要酿造烈酒，却只选择最昂贵的方式获取原料。

[ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] .
and opposed to his own interest .
和 反对 到 他的 自己的 兴趣 .

而且与他自身的利益相悖。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] .
DEFECTS IN THE USUAL METHOD OF MAKING WHISKEY .
缺陷 在 这 通常 方法 的 制作 威士忌酒 .

威士忌常规酿造方法中的缺陷。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði][məʊst] ['hɜːtfl] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dis'tiləz] ,
The most hurtful of all for the interests of the distillers ,
这 最多 伤人的 的 全部 为了 这 兴趣 的 这 酿酒厂 ,

对酿酒商的利益而言，最有害的莫过于此。

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪnəs]
is undoubtedly the weakness of the vinous
是 无疑 这 弱点 的 这 葡萄酒

毫无疑问，这是葡萄酒爱好者的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lɪkə(r)] .
liquor .
酒 .

酒。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs]
We have seen that the proportion of spirit is in a ratio to the richness
我们 有 已见 那 这 部分 的 精神 是 在 一个 比率 到 这 丰富
[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mentɪŋ] ['lɪkə(r)] ;
of the fermenting liquor ;
的 这 发酵 酒 ;

我们已经看到，酒精的比例与发酵液的浓郁程度成正比；

[ðæt] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [wʌn] - [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][draɪ]['ʃʊgə(r)] ,
that Lavoisier , by putting one - fifth of the mass of dry sugar ,
那 拉瓦锡 , 经过 推杆 一 - 第五 的 这 大量的 的 干燥 糖 ,

拉瓦锡通过加入五分之一质量的干糖，

[əb'teɪnd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] , [huː] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti]
obtained twice as much spirit as the rum distiller , who puts in the same quantity
获得 两次 作为 很多 精神 作为 这 朗姆酒 蒸馏器 , WHO 放置 在 这 相同的 数量
,
,
,

他得到的酒精量是朗姆酒酿酒师的两倍，而酿酒师投入的原料量相同。

[bʌt; bət] [draun] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtə(r)] .
but drowns it in water .
但 溺水 它 在 水 .

但把它淹死在水里。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kɔntest, kən'test] , [ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] ,
From those principles , which are not contested , the distiller ,
从 那些 原则 , 哪个 是 不是 有争议的 , 这 蒸馏器 ,

基于这些无可争议的原则，酿酒师

[huːz] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [kən'teɪnz] ['əʊnli][wʌn] - ['fɪftiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [swiːt] ['mætə(r)] , [əb'teɪnz] [ðə; ði] [les]
whose vinous liquor contains only one - fiftieth part of sweet matter , obtains the less
谁 葡萄酒 酒 包含 仅有的 一 - 第五十 部分 的 甜的 事情 , 获得 这 较少的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

其酒液中甜味物质含量仅为五十分之一，因此酒精度较低。

[ænd; ənd]['luːzɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [gets] .
and loses as much of it as he gets .
和 失败 作为 很多 的 它 作为 他 获得 .

他得到的和失去的一样多。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ə'nʌðə(r)] ['diːfekt] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] :
Another defect is joined to this :
其他 缺点 是 加入 到 这 :

此外，还有另一个缺陷：

['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ;
bodies are dissolved by reason of their affinity with the dissolving principle ;
身体 是 溶解 经过 原因 的 他们的 亲和力 和 这 溶解 原则 ;

物体由于与溶解剂的亲和力而被溶解；

[ðə; ði] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] [ɪz] [æz; əz] ['sɒljəb(ə)l] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['sækərɪn; 'sækəriːn] ['sʌbstəns] .
the mucilaginous substance is as soluble in water as the saccharine substance .
这 粘液质 物质 是 作为 可溶 在 水 作为 这 糖精 物质 .

这种粘液状物质与糖类物质一样易溶于水。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] - ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊnli] 16lbs . [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ,
A mass of 100 gallons of water having only 16lbs . of sugar to dissolve ,
一个 大量的 的 - 加仑 的 水 拥有 仅有的 16lbs . 的 糖 到 溶解 ,

100加仑水中只有16磅糖需要溶解，

[ig'zəːts] [ɪts] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [p'aʊəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] [pɑːt] [wɪtʃ] [ə'baund] [ɪn] [greɪnz] ,
exerts it's dissolving powers upon the mucilaginous part which abounds in grains ,
施压 它是 溶解 权力 之上 这 粘液质 部分 哪个 很多 在 谷物 ,

它能溶解谷物中含量丰富的粘液部分。

[ænd; ənd] [di'zɒlvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and dissolves a great quantity of it .
和 溶解 一个 伟大的 数量 的 它 .

并溶解大量的这种物质。

[ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æsɪd] ,
There results from that mixture , a fermentation partaking of the spirit and the acid ,
那里 结果 从 那 混合物 , 一个 发酵 参与 的 这 精神 和 这 酸 ,

这种混合物会产生一种发酵剂，其中既含有酒精也含有酸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['mɒdərət] , [ðə; ði] ['æsɪd] [in'veid] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
and if the temperature of the atmosphere is moderate , the acid invades the spirit ,
和 如果 这 温度 的 这 气氛 是 缓和 , 这 酸 入侵 这 精神 ,

如果大气温度适中，酸就会渗入酒精中。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)lz] : ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] ['vɪnɪgə(r)] ,
which is one of its principles : nothing remains but vinegar ,
哪个 是 一 的 它是 原则 : 没有什么 遗迹 但 醋 ,

这也是它的原理之一：最后什么都剩不下，只剩下醋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .
and the hopes of the distiller are deceived .
和 这 希望 的 这 蒸馏器 是 受骗 .

酿酒商的希望落空了。

[sʌm; səm] [dis'tiləz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] , [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒdʌkts] , [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [stɪlz] ,
Some distillers have been induced , by the smallness of their products , to put in their stills ,
一些 酿酒厂 有 到过 诱导 , 经过 这 小 的 他们的 产品 , 到 放 在 他们的 静止画面 ,

由于产品产量较小，一些酿酒商被迫在蒸馏器中放入……

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['fluːɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪt'self] .
not only the fluid of the liquor , but the flour itself .
不是 仅有的 这 体液 的 这 酒 , 但 这 面粉 本身 .

不仅是酒液，还有面粉本身。

[hens] [rɪ'zʌlt] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'fekts] .
Hence result two important defects .
因此 结果 二 重要的 缺陷 .

因此导致了两个重要缺陷。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði]['sɒlɪd]['mætə(r)] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] ,
The solid matter precipitates itself to the bottom of the still , where it burns ,
这 坚硬的 事情 沉淀物 本身 到 这 底部 的 这 仍然 , 在哪里 它 烧伤 ,

固体物质沉淀到蒸馏器底部，并在那里燃烧。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪski] .
and gives a very bad taste to the whiskey .
和 给予 一个 非常 坏的 品尝 到 这 威士忌酒 .

并使威士忌的味道变得非常糟糕。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
In order to remedy this inconvenience , it has been imagined to stir the flour incessantly ,
在 命令 到 补救 这 不便 , 它 有 到过 想象 到 搅拌 这 面粉 不已 ,

为了解决这一不便之处，人们想到了不停地搅拌面粉。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,
by means of a chain dragged at the bottom of the still ,
经过 方法 的 一个 链 拖拽 在 这 底部 的 这 仍然 ,

通过拖拽在蒸馏器底部的链条，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][æn; ən]['æksɪs] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kæp] ,
and put in motion by an axis passing through the cap ,
和 放 在 运动 经过 一个 轴 通过 通过 这 帽 ,

并由穿过盖子的轴线驱动运动，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [teɪks] [pleɪs] .
and turned by a workman until the ebullition takes place .
和 转向 经过 一个 工人 直到 这 沸腾 需要 地方 .

由工人转动，直至沸腾。

[ðɪs] ['æksɪs] , [haʊ'evə(r)] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
This axis , however well fitted to the
这 轴 , 然而 出色地 适配 到 这

然而，这条轴线与……非常契合

['æpətʃə(r)] , [liːvz] [æn; ən] ['empti] [speɪs] , [ænd; ənd] [gɪvz] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] ['veipəz] ,
aperture , leaves an empty space , and gives an issue to the spirituous vapors ,
光圈 , 树叶 一个 空的 空间 , 和 给予 一个 问题 到 这 精神 蒸汽 ,

孔径留下空隙，使酒精蒸汽得以逸出。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [rə'pɪdəti] , [ˌðeə'baɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
which escaping with rapidity , thereby occasion a considerable loss of spirit .
哪个 逃脱 和 快速 , 从而 场合 一个 大量 损失 的 精神 .

迅速逃逸，从而造成精神上的极大损失。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [miːl] , [ɪz] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'dɪfrənt] .
The presence of the grain in the still , converted into meal , is not otherwise indifferent .
这 在场 的 这 粮食 在 这 仍然 , 转换 进入 一顿饭 , 是 不是 否则 冷漠 .

蒸馏器中谷物被磨成粉后的存在，并非无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] ;
It contains a kind of essential oil , more or less disagreeable , according to its nature ;
它 包含 一个 种类 的 基本的 油 , 更多的 或者 较少的 令人不快的 , 根据 到 它是 自然 ;

它含有某种精油，根据其性质，这种精油或多或少令人不悦；

[wɪtʃ] [dis'til] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
which distils with the spirit .
哪个 蒸馏 和 这 精神 .

它与酒一起蒸馏出来。

[ðæt] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [kɔːn] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz] [mɔː(r)] ['nɒkʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪn] ;
That of Indian corn , in particular , is more noxious than that of any other grain ;
那 的 印度 玉米 , 在 特别的 , 是 更多的 有害的 比 那 的 任何 其他 粮食 ;

其中，玉米的毒素比其他任何谷物的毒素都更有害；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [miːl] [ɪn] [ðə; ði] [stɪlz] ,
and it is the presence of meal in the stills ,
和 它 是 这 在场 的 一顿饭 在 这 静止画面 ,

蒸馏器中存在面粉，

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['lɪkəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [greɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [fruːts] .
which causes the liquors obtained from grains to be so much inferior to that of fruits .
哪个 原因 这 酒 获得 从 谷物 到 是 所以 很多 下 到 那 的 水果 .

这就导致用谷物酿造的酒远不如用水果酿造的酒。

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['diːfekt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz]
There is a fourth defect , at which humanity shudders , and which the laws
那里 是 一个 第四 缺点 , 在 哪个 人类 颤抖 , 和 哪个 这 法律
[ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pres] .
ought to repress .
应该 到 抑 .

还有第四种缺陷，令全人类不寒而栗，法律理应予以制止。

['vaɪnəs] ['lɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['æsɪtəʊn] ['æsɪd] , [ɔː(r)] ['vɪnɪgə(r)] ;
Vinous liquors are more or less accompanied with acetone acid , or vinegar ;
葡萄酒 酒 是 更多的 或者 较少的 伴随 和 丙酮 酸 , 或者 醋 ;

葡萄酒或多或少都会伴有丙酮酸或醋；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [greɪn] [kən'teɪn] [stɪl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æsɪd] .
but those proceeding from grain contain still more of this acid .
但 那些 进行中 从 粮食 包含 仍然 更多的 的 这 酸 .

但是，由谷物制成的产品中含有更多的这种酸。

[ðə; ði] [stɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] ['kɒpə(r)] ; [ðə; ði] ['æsɪd] [wɜːks] [ə'pɒn] [ðæt] ['met(ə)l]
The stills are generally made of naked copper ; the acid works upon that metal
这 静止画面 是 一般来说 制成 的 裸 铜 ; 这 酸 作品 之上 那 金属
,
,
,

蒸馏器通常由裸露的铜制成；酸会腐蚀这种金属。

[ænd; ənd] [fɔːmz] [wɪð] [ɪt] [ðə; ði] ['æsɪteɪt] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] , [ɔː(r)] - , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and forms with it the acetate of copper , or verdigrise , part of which
和 表格 和 它 这 醋酸盐 的 铜 , 或者 - , 部分 的 哪个
['pɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪski] .
passes with the whiskey .
通过 和 这 威士忌酒 .

它与铜形成醋酸盐，即铜绿，其中一部分会随威士忌一起流走。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'stɪlə(r)] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [hæz; həz] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no distiller , who , with a little attention , has not observed it .
那里 是 不 蒸馏器 , WHO , 和 一个 小的 注意力 , 有 不是 观察到 它 .

任何酿酒师，只要稍加留意，都会注意到这一点。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['njuːmərəs] [ɹˌɛktɪfɪk'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
I have always discovered it in my numerous rectifications , and at the end
我 有 总是 发现 它 在 我的 很多的 整改 , 和 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
of the operation ,
的 这 手术 ,

我在多次修正过程中总能发现这一点，而且在手术结束时，

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [swiːt] [ɔɪl] [ɒv; əv]
when nothing more comes from the still but what is called the sweet oil of
什么时候 没有什么 更多的 来 从 这 仍然 但 什么 是 称为 这 甜的 油 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

当蒸馏器中不再产出任何东西时，剩下的只有所谓的甜酒油。

[æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] [ɪz] ,

An incontestable proof of this truth is ,

一个 无可争议的 证明 的 这 真相 是 ，

无可辩驳的证据证明这一真理：

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dis'tiləz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tɪəriə(r)] [pɑːt] ;

that as the stills of the distillers are of a green color in their interior part ;

那 作为 这 静止画面 的 这 酿酒厂 是 的 一个 绿色的 颜色 在 他们的 内部的 部分 ；

蒸馏器的蒸馏器内部呈绿色；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain) 第2/3页

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rəʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['æsɪd] , [ænd; ənd] [pɪəst] [wɪð] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] ,
that they are corroded with the acid , and pierced with numberless little holes ,
那 他们 是 腐蚀 和 这 酸 , 和 穿孔 和 无数 小的 孔 ,

它们被酸腐蚀，并且布满了无数小孔。

[wɪtʃ] ['rendə(r)][ðem; ðəm][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .
which render them unfit for use in a very short time .
哪个 使成为 他们 不合格 为了 使用 在 一个 非常 短的 时间 .

这样一来，它们很快就会变得不适合使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['hɜːtfl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - [tuː; tə]
It is easy to conceive how hurtful must be the presence of verdigrise to
它 是 简单的 到 构想 如何 伤人的 必须 是 这 在场 的 - 到
[ðəʊz] [huː] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['wɪski] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [drɪŋk] :
those who make use of whiskey as a constant drink :
那些 WHO 制作 使用 的 威士忌酒 作为 一个 持续的 喝 :

不难想象，对于那些经常饮用威士忌的人来说，酒糟鼻的出现该是多么令人痛苦：

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['səʊbəli] , ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] , [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)]
even those who use it soberly , swallow a slow poison , destructive of their
甚至 那些 WHO 使用 它 清醒地 , 吞 一个 慢的 毒 , 破坏性的 的 他们的
['stʌmək] ;
stomach ;
胃 ;

即使是那些清醒地使用它的人，也是吞下了一种慢性毒药，会破坏他们的胃；

[waɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] [deθ] , [wɪtʃ] [wʊd]
while to those who abuse it , it produces a rapid death , which would
尽管 到 那些 WHO 虐待 它 , 它 产 一个 迅速的 死亡 , 哪个 会

而对于滥用它的人来说，它会导致迅速死亡，这会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə'bjuːs] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪkə(r)] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ,
still be the consequence of abuse , if the liquor was pure ,
仍然 是 这 结果 的 虐待 , 如果 这 酒 曾是 纯的 ,

即使酒是纯的，这仍然可能是滥用的后果。

[bʌt; bət][ɪz] ['dʌbli] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] .
but is doubly accelerated by the poison contained in the whiskey .
但 是 双倍 加速 经过 这 毒 包含 在 这 威士忌酒 .

但威士忌中所含的毒素会加速这一过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['remədi] [səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən]['iːv(ə)l] .
It is easy to remedy so terrible an evil .
它 是 简单的 到 补救 所以 糟糕的 一个 邪恶的 .

纠正这种可怕的罪恶其实很容易。

[ðə; ði] ['æsɪtəs] ['æsɪd][hæz; həz][nəʊ]['ækʃ(ə)n][ə'pɒn][tɪn] .
The acetous acid has no action upon tin .
这 醋酸 酸 有 不 行动 之上 锡 .

乙酸对锡没有作用。

[baɪ] ['tɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɪlz] , [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:g'mentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
By tinning the stills , the purity of the liquor will be augmented , and the
经过 镀锡 这 静止画面 , 这 纯度 的 这 酒 将要 是 增强 , 和 这
[dɪ'stɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ,
distilling vessels ,
蒸馏 船只 ,

通过给蒸馏器镀锡，可以提高酒的纯度，而且蒸馏容器本身也更耐用。

[ɔ:l'redi] [səʊ] [ɪk'spensɪv] , [wɪl] [bi:; bi][lɒŋgə(r)] [prɪ'zɜ:vd] .
already so expensive , will be longer preserved .
已经 所以 昂贵的 , 将要 是 更长 保存完好 .

本来就很贵，保存时间会更长。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'nju:d] ['evri] [jɪə(r)] .
This operation must be renewed every year .
这 手术 必须 是 更新 每一个 年 .

这项操作必须每年重新进行。

[ðə; ði] [wərmz] [mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [bi:; bi] [tɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['kɒpə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
The worms must likewise be tinned , if they are copper ; but they are
这 蠕虫 必须 同样地 是 罐装 , 如果 他们 是 铜 ; 但 他们 是
['betə(r)][ɒv; əv][tɪn] ,
better of tin ,
更好的 的 锡 ,

如果蠕虫是用铜做的，也必须镀锡；但用锡做的更好。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['pju:tə(r)] .
or of the purest pewter .
或者 的 这 最纯净的 锡 .

或者用最纯净的锡制成。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'stɪlɪŋ] ['wɪski] .
Such are the defects of the present method of distilling whiskey .
这样的 是 这 缺陷 的 这 展示 方法 的 蒸馏 威士忌酒 .

这就是目前威士忌蒸馏方法的缺陷。

['hævɪŋ] [ɪk'spəʊzd][ðem; ðəm] ,
Having exposed them ,
拥有 裸露 他们 ,

揭露他们之后，

[ai][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
I must present the means of bringing to perfection the fabrication of a
我 必须 展示 这 方法 的 带来 到 完美 这 制造 的 一个
['lɪkə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl][ju:z] .
liquor of such general use .
酒 的 这样的 一般的 使用 .

我必须提出完善这种通用酒类酿造工艺的方法。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses]
DESCRIPTION OF THE PROCESS
描述 的 这 过程

流程描述

[ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə] [meɪk] ['wɪski] .
THE MOST ADVANTAGEOUS TO MAKE WHISKEY .
这 最多 有利 到 制作 威士忌酒 .

酿造威士忌最有利。

[ˌtiː'ɑːr] : [ðə; ði][nekst][ˌtuː'tuː] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] , ['nəʊtɪd] [wɪð] [*]
TR : The next 2 paragraphs were cut short , noted with [*]
TR : 这 下一个 2 段落 是 切 短的 , 著名的 和 [*]

TR：接下来的两段被删减了，用 [*] 标注。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ,
As it is demonstrated that the spirit is the more abundant in proportion to the richness of the vinous liquor ,
作为 它 是 已证明 那 这 精神 是 这 更多的 丰富 在 部分 到 这 丰富 的 这 葡萄酒 酒 ,

正如实验所证明的，酒液越醇厚，酒味就越浓郁。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪləri] * [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
*** it is therefore necessary to enrich that of the distillery * which is so deficient in that respect .**
* 它 是 所以 必要的 到 丰富 那 的 这 酒厂 * 哪个 是 所以 不足 在 那 尊重 .

因此，有必要丰富酿酒厂的酿酒工艺，因为酿酒厂在这方面非常不足。

[æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] * [maɪ] ['prəʊsesɪz] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ai] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [ə'teɪn] * [ðæt] [end] .
An exposition of * my processes will point out the means I employ to attain * that end .
一个 展览 的 * 我的 流程 将要 观点 出去 这 方法 我 采用 到 达到 * 那 结尾 .

对我的创作过程的阐述将指出我为达到该目的所采用的手段。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪski] [dɪ'stɪləri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] * ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] - ['gælənz] [pə(r)] [deɪ] ,
A large whiskey distillery should be * able to make 100 gallons per day ,
一个 大的 威士忌酒 酒厂 应该 是 * 有能力的 到 制作 - 加仑 每 天 ,

一家大型威士忌酒厂每天应该能够生产100加仑威士忌。

[ɔː(r)] [θriː] ['bærəlz] * ['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] ['kwɒntəti] .
or three barrels * making altogether that quantity .
或者 三 桶 * 制作 共 那 数量 .

或者三桶*，总共就是这个数量。

[wʌn] ['gælən] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][fɔːr] [paʊndz] * [ɒv; əv][draɪ]['sækərɪn; 'sækəriːn] ['mætə(r)] ,
One gallon of spirit being the produce of 4 pounds * of dry saccharine matter ,
一 加仑 的 精神 存在 这 生产 的 4 磅 * 的 干燥 糖精 事情 ,

一加仑酒精是由4磅*干糖质制成的，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] - [paʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['gælənz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] .
we must therefore have 400 pounds of this substance for the 100 gallons we wish to obtain .
我们 必须 所以 有 - 磅 的 这 物质 为了 这 - 加仑 我们 希望 到 获得 .

因此，我们需要400磅这种物质才能得到我们想要的100加仑。

[ɪf] [wʌn] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [greɪn] [gɪvz] [ˌtuː'tuː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
If 1 bushel of grain gives 2 gallons of whiskey ,
如果 1 蒲式耳 的 粮食 给予 2 加仑 的 威士忌酒 ,

如果1蒲式耳谷物能酿造2加仑威士忌，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] - [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['deɪli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] - ['gælənz] .
there must be 50 to obtain a daily result of 100 gallons .
那里 必须 是 - 到 获得 一个 日常的 结果 的 - 加仑 .

要达到每天100加仑的产量，必须有50个。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[teɪk] ['ɪndiən] [kɔːn] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
take Indian corn as the basis of the fabrication ,
拿 印度 玉米 作为 这 基础 的 这 制造 ,

以印度玉米为原料进行加工，

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪnz] [wɪtʃ] [jiːldz] [ðə; ði][məʊst] .
as that of all the grains which yields the most .
作为 那 的 全部 这 谷物 哪个 产量 这 最多 .

在所有谷物中，产量最高的就是这种谷物。

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][maɪ] ['meθəd] , [wɒt'evə(r)] [greɪn][ɪz] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['iːkwəli] [pjʊə(r)] .
For , from my method , whatever grain is employed , the spirit is equally pure .
为了 , 从 我的 方法 , 任何 粮食 是 受雇 , 这 精神 是 同样地 纯的 .

因为按照我的方法，无论使用什么谷物，得到的酒都是同样纯净的。

[ai][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] ['ɪntuː] [θriː] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə][wɪt] :
I divide the still house into three different rooms , to wit :
我 划分 这 仍然 房子 进入 三 不同的 房间 , 到 有 :

我将酿酒房分成三个不同的房间，分别是：

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fjuːʒn] ;
One for Infusion ;
一 为了 输液 ;

输液用；

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ;
One for Fermentation ;
一 为了 发酵 ;

一个用于发酵；

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
One for Distillation .
一 为了 蒸馏 .

蒸馏器用。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ɪn'fjuːʒn] .
THE ROOM OF INFUSION .
这 房间 的 输液 .

输液室。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈwɪski] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈpeəd] ,
It is here that the liquor destined to make whiskey , should be prepared ,
它 是 这里 那 这 酒 注定 到 制作 威士忌酒 , 应该 是 准备 ,

这里应该准备用于酿造威士忌的酒液。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n] .
and made rich enough to procure a good fermentation .
和 制成 富有的 足够的 到 采购 一个 好的 发酵 .

并使其足够浓稠，以利于良好发酵。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [stəʊn] , [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
To this effect , there must be a mill with a vertical stone , moved by a horse ,
到 这 影响 , 那里 必须 是 一个 磨 和 一个 垂直的 石头 , 已搬 经过 一个 马 ,

为此，必须建有一座由马匹驱动的、带有垂直石磨的磨坊。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] .
or any other means of motion .
或者 任何 其他 方法 的 运动 .

或任何其他移动方式。

[ðəʊz] [mɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ˈæmpli] .
Those mills are too well known for me to describe them more amply .
那些 磨坊 是 也 出色地 已知 为了 我 到 描述 他们 更多的 充足的 .

这些工厂太有名了，我无需赘述。

[ðə; ði] [kɔːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɔːsli] [ɡraʊnd] , [səʊ] [æz; əz] [ˈskeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [brəʊk] [ˈɪntuː] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈpiːsɪz] :
The corn must be coarsely ground , so as scarcely to be broke into three or four pieces :
这 玉米 必须 是 粗略地 地面 , 所以 作为 几乎 到 是 打破 进入 三 或者 四 件 :

玉米必须粗磨，磨成刚好能分成三四块的颗粒：

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [stəʊn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈhevi] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,
consequently the stone must not be too heavy , for , at all events ,
最后 这 石头 必须 不是 是 也 重的 , 为了 , 在 全部 活动 ,

因此，这块石头不能太重，因为，无论如何，

[ðə; ði] [ɡreɪn] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [tuː] [kɔːs] [ðæn; ðən] [tuː] [faɪn] .
the grain had better be too coarse than too fine .
这 粮食 有 更好的 是 也 粗 比 也 美好的 .

颗粒宁可粗一些，也不要细一些。

[ðæt] [mɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ruːm] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɜːti] ,
That mill should be placed in the infusion room , so as not to keep it dirty ,
那 磨 应该 是 放置 在 这 输液 房间 , 所以 作为 不是 到 保持 它 肮脏的 ,

那台研磨机应该放在输液室里，以免弄脏。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
nor to be too much in the way .
也不 到 是 也 很多 在 这 方式 .

也不要太碍事。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɡraɪnd] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [breɪk] , - [ˈbʊʃlz] [pə(r)] [deɪ] .
It must grind , or rather break , 50 bushels per day .
它 必须 研磨 , 或者 相当 休息 , - 蒲式耳 每 天 .

它每天必须碾碎（或者更确切地说是破碎）50蒲式耳。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['ket(ə)l] , [fɔːr] [fiːt] [brɔːd] , [faɪv] [fiːt] [lɒŋ] , [wʌn] [fʊt] [diːp] .
There must be a square kettle , 4 feet broad , 5 feet long , 1 foot deep .
那里 必须 是 一个 正方形 壶 , 4 脚 广阔 , 5 脚 长的 , 1 脚 深的 .

必须有一个正方形的水壶，宽 4 英尺，长 5 英尺，深 1 英尺。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] , [wʌn] [laɪn] [θɪk] , [æt; ət] [liːst] :
The kettle must be made in sheets of copper , one line thick , at least :
这 壶 必须 是 制成 在 纸张 的 铜 , 一 线 厚的 , 在 至少 :

水壶必须用至少一米厚的铜片制成：

[ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɔːl'ðəʊ] [flæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [slaɪt] [swel] [ˌɪn'saɪd] ,
the bottom , although flat , should have a slight swell inside ,
这 底部 , 虽然 平坦的 , 应该 有 一个 轻微 膨胀 里面 ,

底部虽然平坦，但内部应该略微隆起。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
so as to avoid the expansion of the metal outside , from the action of the fire .
所以 作为 到 避免 这 扩张 的 这 金属 外部 , 从 这 行动 的 这 火 .

以避免外部金属因火的作用而膨胀。

[ðɪs] ['ket(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɪk] [fɜː(r)]
This kettle must be placed upon a brick fur
这 壶 必须 是 放置 之上 一个 砖 毛皮

这口水壶必须放在砖块上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[neɪs] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [pɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
nace , so that the longest parts should bear forwards , and the other against the chimney ,
纳斯 , 所以 那 这 最长 部分 应该 熊 前进 , 和 这 其他 反对 这 烟囱 ,

使最长的部分向前倾斜，其余部分靠在烟囱上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['ɪntʃɪz] .
from which it must be separated by a brick wall eight or nine inches .
从 哪个 它 必须 是 分开 经过 一个 砖 墙 八 或者 九 英寸 .

两者之间必须用八九英寸的砖墙隔开。

[ðə; ði] [saɪdz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [wɔːk] ['friːli] ,
The sides , around which there must be a space to walk freely ,
这 侧面 , 大约 哪个 那里 必须 是 一个 空间 到 走 自由 ,

四周必须留出可以自由行走的空间，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] 1½ [fiːt] [diːp] ; [ðə; ði] [fɔː(r)] [pɑːt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
should be supported by a wall 1½ feet deep ; the fore part upon such a wall ,
应该 是 有 经过 一个 墙 1½ 脚 深的 ; 这 前 部分 之上 这样的 一个 墙 ,

应由1.5英尺深的墙支撑；前部应位于这样的墙上，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['aɪən] [dɔː(r)] , [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] , [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [freɪm] ,
in the middle of which is an iron door , fifteen inches square , in an iron frame ,
在 这 中间 的 哪个 是 一个 铁 门 , 十五 英寸 正方形 , 在 一个 铁 框架 ,

中间是一扇铁门，边长十五英寸，门框也是铁的。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːəl][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] .
through which the fuel is introduced .
通过 哪个 这 燃料 是 介绍 .

燃料由此注入。

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
The kettle is mounted upon the furnace ,
这 壶 是 安装 之上 这 炉 ,

水壶安装在炉子上，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ə'baʊt][fɔːr] ['ɪntʃɪz] ,
so as to bear upon the four walls about 4 inches ,
所以 作为 到 熊 之上 这 四 墙壁 关于 4 英寸 ,

这样就能在四面墙上留下大约4英寸的痕迹，

[ænd; ənd] [rests] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [kleɪ] ,
and rests upon a bed of clay ,
和 休息 之上 一个 床 的 黏土 ,

它坐落在黏土层上，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːv] [nəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪnd]
which must leave no passage to the action of the fire ; it is lined
哪个 必须 离开 不 通道 到 这 行动 的 这 火 ; 它 是 衬里
[ɪk'stɜːnəli] [wɪð] [brɪks] ,
externally with bricks ,
外部 和 砖块 ,

它必须完全不留任何火势蔓延的通道；它的外层是用砖砌成的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts][saɪdz] , [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [ðə; ði]['lɪkə(r)] .
and must have a pipe on one of its sides , to draw off the liquor .
和 必须 有 一个 管道 在 一 的 它是 侧面 , 到 画 离开 这 酒 .

并且必须在其一侧装有一个管道，以便排出液体。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] , - ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɪz][ə; eɪ] [fluː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] ,
Under the kettle , 15 inches from the bottom , is a flue for the heat ,
在下面 这 壶 , - 英寸 从 这 底部 , 是 一个 烟道 为了 这 热 ,

水壶下方，距离底部15英寸处，有一个用于排出热气的烟道。

['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
running through all its length .
跑步 通过 全部 它是 长度 .

贯穿其整个长度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] 2½ [fiːt] [waɪd][æt; ət] ['bɒtəm] , [ɪk'stendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fæn][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
It is 2½ feet wide at bottom , extending like a fan at the top ,
它 是 2½ 脚 宽的 在 底部 , 扩展 喜欢 一个 扇子 在 这 顶部 ,

它的底部宽2.5英尺，顶部像扇子一样展开。

[ə'baʊt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
about 6 inches on each side ,
关于 6 英寸 在 每个 边 ,

每边大约6英寸，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [meɪ] ['sɜːkjəleɪt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] .
so that the flame may circulate in all the breadth of the kettle .
所以 那 这 火焰 可能 流通 在 全部 这 宽度 的 这 壶 .

以便火焰能够在壶身的各个角落循环。

[ɒn][ðə; ði][fɔː(r)][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [fluː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [hɑːθ] ,
On the fore part of this flue , facing the door , is a hearth ,
在 这 前 部分 的 这 烟道 , 面向 这 门 , 是 一个 炉 ,

在这个烟道的前部，正对着门的地方，有一个炉膛。

[ˈɔkjupaiŋ] [ɔːl][ɪts] [bredθ] , [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] [fiːt] [lɒŋ] .
occupying all its breadth , and 2 feet long .
占领 全部它是 宽度 , 和 2 脚 长的 .

占据了整个宽度，长 2 英尺。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluː] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [brɪks] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ɪn'sensəbli] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] [tə'wɔːdz]
The rest of the flue is paved with bricks , and rises insensibly 4 inches towards
这 休息 的 这 烟道 是 铺砌路面 和 砖块 , 和 上升 无意识地 4 英寸 向
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,

烟道的其余部分用砖砌成，并悄无声息地向上延伸4英寸，直达烟囱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][baɪ] [tuː] [həʊlz] , 1½ ['ɪntʃɪz] [waɪd] , [eit][ɔː(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
in which it opens by two holes , 1½ inches wide , 8 or 9 inches high .
在 哪个 它 打开 经过 二 孔 , 1½ 英寸 宽的 , 8 或者 9 英寸 高的 .

它通过两个孔打开，孔宽 1½ 英寸，高 8 或 9 英寸。

[ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪz][ə; eɪ] [mæʃ] [həʊl][fɔːr] [fiːt] [diːp] , ['ɔkjupaiŋ] [ɔːl][ɪts][kə'pæsəti]
Immediately under the hearth , is a mash hole 4 feet deep , occupying all its capacity
立即地 在下面 这 炉 , 是 一个 捣碎 洞 4 脚 深的 , 占领 全部它是 容量
,
,
,

炉膛正下方是一个4英尺深的搅拌坑，完全填满了整个空间。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][ˌtuː'tuː] [fiːt] ['fɔːwəd] .
and projecting 2 feet forward .
和 投影 2 脚 向前 .

并向前伸出2英尺。

[ðɪs] ['əʊpənɪŋ][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [friː] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][eə(r)] ,
This opening is necessary to keep up a free circulation of air ,
这 开幕 是 必要的 到 保持 向上 一个 自由的 循环 的 空气 ,

这个开口对于保持空气自由流通是必要的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] .
and to take up the ashes .
和 到 拿 向上 这 灰烬 .

然后去收拾骨灰。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [strɒŋ] [bɔːdz] , [nɒt][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It should be covered with strong boards , not to hinder the service of the
它 应该 是 涵盖 和 强的 板 , 不是 到 阻碍 这 服务 的 这
['ket(ə)l] .
kettle .
壶 .

应该用结实的木板盖住，以免妨碍水壶的使用。

[ðə; ði] [hɑːθ] [ɪz] [meɪd] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [greɪt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kləʊz] ,
The hearth is made with an iron grate , more or less close ,
这 炉 是 制成 和 一个 铁 格特 , 更多的 或者 较少的 关闭 ,

壁炉是用铁栅制成的，大致封闭。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] ; [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] ,
according to the nature of the fuel ; if for wood ,
根据 到 这 自然 的 这 燃料 ; 如果 为了 木头 ,

根据燃料的性质而定；如果是木材，

[ðə; ði][bɑːrz][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] ; [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] , [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪz]
the bars must be about two inches apart ; if for coals , half an inch is
这 酒吧 必须 是 关于 二 英寸 除 ; 如果 为了 煤炭 , 一半 一个 英寸 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

木条之间的距离应该大约为两英寸；如果是煤炭，半英寸就足够了。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [wɪð] [keə(r)] .
The furnace must be built with care .
这 炉 必须 是 建造 和 关心 .

炉子必须精心建造。

[ðə; ði] [pɑːts] [məʊst][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪ 'siː]
The parts most exposed to the ac
这 部分 最多 裸露 到 这 空调

最容易受到交流电影响的部件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [wɪð] [sɒft] [brɪks] [ænd; ənd] [p'ɒtəz] - [kleɪ] :
tion of the fire must be built with soft bricks and potters ' clay :
tion 的 这 火 必须 是 建造 和 柔软的 砖块 和 陶工 - 黏土 :

火堆必须用软砖和陶土建造：

[səʊp] [stəʊn] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] , [ɪf] ['iːzi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] .
soap stone would be preferable , if easy to procure .
肥皂 石头 会 是 优选 , 如果 简单的 到 采购 .

如果容易获得，皂石是更理想的选择。

[ðə; ði] [brɪk] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪmni] , [mʌst; məst][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [wɪð] [flæt]
The brick separating the kettle and chimney , must be supported with flat
这 砖 分离 这 壶 和 烟囱 , 必须 是 有 和 平坦的
[bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] ,
bars of iron ,
酒吧 的 铁 ,

分隔水壶和烟囱的砖块必须用扁铁条支撑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
as well as the part over the door .
作为 出色地 作为 这 部分 超过 这 门 .

以及门上方的那部分。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
USE OF THE KETTLE .
使用 的 这 壶 .

水壶的使用。

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] ,
The kettle is destined to make the infusion of the grain ,
这 壶 是 注定 到 制作 这 输液 的 这 粮食 ,

这口壶是用来浸泡谷物的。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [wɜːt] .
and boil it so as to convert it into wort .
和 熬 它 所以 作为 到 转变 它 进入 麦芽汁 .

煮沸后即可制成麦芽汁。

[baɪ] [ðæt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ai] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [rɪtʃə] , [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈtend] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n] ,
By that operation I make the liquor richer , which I intend for fermentation ,
经过 那 手术 我 制作 这 酒 更富有 , 哪个 我 打算 为了 发酵 ,

通过这个操作，我可以使酒液更加浓稠，我打算用它来进行发酵。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈdaɪvəz] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [streŋθ] .
and bring it to divers degrees of strength .
和 带来 它 到 潜水员 学位 的 力量 .

并将其强度调整到不同的程度。

[ai] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] - [ˈgælənz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈbʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
I put into the kettle 100 gallons of water , and 4 bushels of corn ,
我 放 进入 这 壶 - 加仑 的 水 , 和 4 蒲式耳 的 玉米 ,

我往锅里放了100加仑水和4蒲式耳玉米，

[ˈbrəʊkən] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .
broken , as I said before , at the mill .
破碎的 , 作为 我 说 前 , 在 这 磨 .

正如我之前所说，在工厂里被打碎了。

[ai] [lait] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈkriːs] [ˈgrædʒuəli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [bɔɪl] ;
I light a small fire , which I increase gradually , until the water begins to boil ;
我 光 一个 小的 火 , 哪个 我 增加 逐步地 , 直到 这 水 开始 到 熬 ;

我点燃一小堆火，然后逐渐加大火力，直到水开始沸腾；

[ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪn] [ɪz] [stɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæd(ə)l] .
during that time , the grain is stirred with a paddle .
期间 那 时间 , 这 粮食 是 搅拌 和 一个 桨 .

在此期间，用桨搅拌谷物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌebəˈlɪʃən] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] , [ðə; ði] [greɪn] [ɪz] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈskɪmə(r)] ,
As soon as the ebullition is established , the grain is taken up with a large skimmer ,
作为 很快 作为 这 沸腾 是 已确立的 , 这 粮食 是 已采取 向上 和 一个 大的 撇渣器 ,

一旦开始沸腾，就用大型撇渣器将谷物捞起。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [dreɪn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɑːskɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] ;
and put to drain into a large basket hanging over the kettle ;
和 放 到 流走 进入 一个 大的 篮子 绞刑 超过 这 壶 ;

将水沥干，倒入悬挂在水壶上方的大篮子里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪn] [hæz; həz] [biːn] [ˈtəʊtəli] [ˈteɪkən] [ʌp] ,
and when the grain has been totally taken up ,
和 什么时候 这 粮食 有 到过 完全 已采取 向上 ,

当谷物完全被吸收后，

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪz] [ɪnˈkriːst] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [bɔɪl] [əˈgen] ,
the fire is increased so as to bring the water to boil again ,
这 火 是 增加 所以 作为 到 带来 这 水 到 熬 再次 ,

加大火力，使水再次沸腾。

[ʌnˈtɪl] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [tuː] - [fɪfθs] , [wɪtʃ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ˈrɪgərəs] ,
until reduced to two - fifths , which degree of concentration is not rigorous ,
直到 减少 到 二 - 五分之一 , 哪个 程度 的 专注 是 不是 严格的 ,

直到减少到五分之二，这种程度的专注并不严格。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] [meɪ] [ɔːg'ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʃæl; ʃəl][də'rekt] .
and the distiller may augment it as his experience shall direct .
和 这 蒸馏器 可能 增强 它 作为 他的 经验 将 直接的 .

酿酒师可根据经验对其进行调整。

[wen] [ðʌs] ['kɒnsntreɪtɪd] , [ðə; ði]['lɪkə(r)][ɪz] [drɔːn] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][paɪp] ,
When thus concentrated , the liquor is drawn off through the pipe ,
什么时候 因此 集中 , 这 酒 是 绘制 离开 通过 这 管道 ,

浓缩后的液体通过管道排出。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʌb][ɔː(r)] [væt] [kən'teɪnɪŋ] - [ɔː(r)] - [gɔːlz] .
and received into a tub or vat containing 130 or 140 galls .
和 已收到 进入 一个 浴缸 或者 增值税 包含 - 或者 - 虫瘿 .

并倒入容量为 130 或 140 加仑的桶或缸中。

- ['gælənz][mɔː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] , [wɪð] [fɔːr] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn] ;
100 gallons more of water are put into the kettle , with 4 bushels of corn ;
- 加仑 更多的 的 水 是 放 进入 这 壶 , 和 4 蒲式耳 的 玉米 ;

锅里又加入了100加仑水和4蒲式耳玉米；

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['kɒndʌktid] ['sləʊli] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌebə'lɪʃən] ; [ðə; ði] [kɔːn]
the fire conducted slowly , as before , until the degree of ebullition ; the corn
这 火 实施 缓慢地 , 作为 前 , 直到 这 程度 的 沸腾 ; 这 玉米
[ɪz]['teɪkən] [ɒf] ,
is taken off ,
是 已采取 离开 ,

火势像之前一样缓慢蔓延，直到沸腾为止；玉米被取下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ; [ðen] [drɔːn] [ɒf] [æz; əz] [ə'bʌv] ,
and the liquor concentrated in the same proportions ; then drawn off as above ,
和 这 酒 集中 在 这 相同的 比例 ; 然后 绘制 离开 作为 多于 ,
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌb] .
in the same tub .
在 这 相同的 浴缸 .

将酒按相同比例浓缩；然后按上述方法在同一个桶中取出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ; [ðə; ði] [θriː] [ju'naɪtɪd] ['lɪkəz]
The same operation is repeated for the third time ; the three united liquors
这 相同的 手术 是 重复 为了 这 第三 时间 ; 这 三 团结的 酒
[ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] [stɜːd] ,
are slightly stirred ,
是 轻微地 搅拌 ,

重复上述操作第三次；将三种混合液轻轻搅拌，

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɔːm] , [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
and , still warm , transported into one of the hogsheads of fermentation ,
和 , 仍然 温暖的 , 运输 进入 一 的 这 大桶 的 发酵 ,
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [fɪlz] [ʌp] .
which it nearly fills up .
哪个 它 几乎 填充 向上 .

然后，趁着酒还温热，把它运进一个发酵桶里，几乎把桶都装满了。

[æz; əz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔgzhed] [fɪld] [ʌp] ['deɪli] ,
As there must be four of these hogsheads filled up daily ,
作为 那里 必须 是 四 的 这些 大桶 已填 向上 日常的 ,

因为每天必须装满四个这样的大桶，

[ðə; ði] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði]['ket(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðæt]
the work at the kettle must be kept going on , without interruption , until that
这 工作 在 这 壶 必须 是 保留 去 在 , 没有 中断 , 直到 那
['kwɒntəti] [ɪz] [əb'teɪnd] ,
quantity is obtained ,
数量 是 获得 ,

烧水锅的工作必须持续进行，不得间断，直到达到所需的水量为止。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] .
which may be done in about twelve hours .
哪个 可能 是 完毕 在 关于 十二 小时 .

大约需要十二个小时才能完成。

[ðə; ði] [greɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dreɪnd] [ɪz] ['kærid] [tu:; tə] [draɪ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,
The grain which has been drained is carried to dry , either in the open air ,
这 粮食 哪个 有 到过 排水 是 携带 到 干燥 , 任何一个 在 这 打开 空气 ,

沥干水分的谷物被运去晾晒，或露天晾晒，

[ɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['grænəri] , [ænd; ənd] [spred] [θɪn] .
or in a granary , and spread thin .
或者 在 一个 粮仓 , 和 传播 薄的 .

或者放在粮仓里，摊成薄片。

[wen] [draɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eksələnt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]
When dry , it is excellent food for cattle , and highly preferable to the
什么时候 干燥 , 它 是 出色的 食物 为了 牛 , 和 高度 优选 到 这
['æsɪd] [ænd; ənd] [fə'mentɪd] [mæʃ] ,
acid and fermented mash ,
酸 和 发酵 捣碎 ,

干燥后，它是极好的牛饲料，远胜于酸性发酵饲料。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ju:st] [baɪ] [dis'tiləz] [tu:; tə] [fi:d] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [hɒgz] :
usually used by distillers to feed cattle and hogs :
通常 用过的 经过 酿酒厂 到 喂养 牛 和 猪 :

通常酿酒商用它来喂牛和猪：

[ðeɪ] [i:t] [ðə; ði] [kɔ:n] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['mænə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
they eat the corn dried in the above manner as if it had lost nothing of
他们 吃 这 玉米 干燥 在 这 多于 方式 作为 如果 它 有 丢失的 没有什么 的
[ɪts] ['prɪmətɪv] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] .
its primitive qualities and flavor .
它是 原始 品质 和 味道 .

他们食用用上述方法晒干的玉米，就好像玉米没有失去任何原始的品质和味道一样。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n] .
THE ROOM FOR FERMENTATION .
这 房间 为了 发酵 .

发酵室。

[ðə; ði] [ru:m] ['destɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kləʊz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)]
The room destined to the fermentation must be close , lighted by two or
这 房间 注定 到 这 发酵 必须 是 关闭 , 照明 经过 二 或者
[θri:] ['wɪndəʊz] ,
three windows ,
三 视窗 ,

用于发酵的房间必须封闭，并有两三扇窗户采光。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɔgzhed] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɪləri] .
and large enough to contain a number of hogsheads sufficient for the distillery .
和 大的 足够的 到 包含 一个 数字 的 大桶 充足的 为了 这 酒厂 .

而且足够大，可以容纳酿酒厂所需的足够数量的橡木桶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [deɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ;
It may be determined by the number of days necessary for the fermentation ;
它 可能 是 决定 经过 这 数字 的 天 必要的 为了 这 发酵 ;

可以通过发酵所需的天数来确定；

- [ɔː(r)] - ['hɔgzhed] [meɪ] [sə'faɪs] , [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - ['gælənz] .
30 or 40 hogsheads may suffice , each of 120 or 130 gallons .
- 或者 - 大桶 可能 足够了 , 每个 的 - 或者 - 加仑 .

30 或 40 个大桶就足够了，每个大桶容量为 120 或 130 加仑。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [stəʊv] ,
In the middle of the room must be a stove ,
在 这 中间 的 这 房间 必须 是 一个 火炉 ,

房间中央必须放置一个炉灶。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [hiːt] [ɒv; əv] 75° [tuː; tə] 80° , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['wɪntə(r)] .
large enough to keep up a heat of 75° to 80° , even in winter .
大的 足够的 到 保持 向上 一个 热 的 75° 到 80° , 甚至 在 冬天 .

即使在冬天，也能保持75°至80°的温度，空间足够大。

[ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [pleɪst] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːrvz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [hiːt] .
A thermometer placed at one end of the room , serves to regulate the heat .
一个 温度计 放置 在 一 结尾 的 这 房间 , 服务 到 调节 这 热 .

房间一端放置的温度计用于调节温度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒgzhed] , [ðə; ði] [jiːst] , [ɔː(r)] [fə'mentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
As soon as the liquor is in the hogshead , the yeast , or fermenting principle ,
作为 很快 作为 这 酒 是 在 这 猪头 , 这 酵母 , 或者 发酵 原则 ,

一旦酒液进入酒桶，酵母或发酵剂就会开始发酵。

[ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
is put into it , stirred for some
是 放 进入 它 , 搅拌 为了 一些

放入其中，搅拌一会儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] .
moments , and then left to itself .
时刻 , 和 然后 左边 到 本身 .

片刻之后，便任其自行运转。

[ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪskraɪbd] [fəː'ment, 'fəːment] [wɪð] [fɔːs] ,
A liquor as rich as the above described ferments with force ,
一个 酒 作为 富有的 作为 这 多于 描述 发酵 和 力量 ,

上述这种浓郁的酒液会剧烈发酵。

[ænd; ənd] [rʌnz] [wɪð] [rə'pɪdəti] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
and runs with rapidity through all the periods of fermentation .
和 跑步 和 快速 通过 全部 这 时期 的 发酵 .

并在整个发酵过程中快速运行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [tjuː'mʌltʃuəs] [steɪt] [hæz; həz] [səb'said] [ænd; ənd]
It is fit to distil as soon as that tumultuous state has subsided and
它 是 合身 到 蒸馏 作为 很快 作为 那 动荡的 状态 有 平静下来 和
[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [kɑːm] .
the liquor is calm .
这 酒 是 冷静的 .

等到动荡的局面平息下来，酒液平静下来之后，就可以进行蒸馏了。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [ɪz] [tuː; tə] [eks'heɪl] [ðə; ði] [kɑː'bɒnɪk]
The essential character of the spirituous fermentation , is to exhale the carbonic
这 基本的 特点 的 这 精神 发酵 , 是 到 呼气 这 碳酸
['æsɪd] [gæz] [ɪn] [greɪt] ['kwɒntəti] .
acid gaz in great quantity .
酸 天然气 在 伟大的 数量 .

烈酒发酵的本质特征是大量排出二氧化碳气体。

[ðɪs] [gæz] [ɪz] ['mɔːt(ə)l] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] .
This gaz is mortal to mankind , and to all the living creation .
这 天然气 是 凡人 到 人类 , 和 到 全部 这 活的 创建 .

这种气体对人类以及所有生物都是致命的。

['θɜːti] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] [fə'mentɪŋ] ['lɪkə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæz] ,
Thirty hogsheads of fermenting liquor producing a great deal of this gaz ,
三十 大桶 的 发酵 酒 生产 一个 伟大的 交易 的 这 天然气 ,

三十桶发酵液产生了大量的这种气体，

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pjʊərɪfaɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [tuː] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] ['sevrəl] [taɪmz]
the room should be purified of it by opening two opposite windows several times
这 房间 应该 是 纯化 的 它 经过 开幕 二 对面的 视窗 一些 时代
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

应该每天多次打开房间相对的两扇窗户，净化房间里的异味。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] , [ɔː(r)] ['ɑːksɪdʒən] ,
This is the more essential , as the pure air , or oxigen ,
这 是 这 更多的 基本的 , 作为 这 纯的 空气 , 或者 氧气 ,

这更为重要，因为纯净的空气或氧气……

[kən'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
contributes to the formation of the spirit , of which it is one of the
贡献 到 这 形成 的 这 精神 , 的 哪个 它 是 一 的 这
['kɒnstɪtjuːtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
constituting principles .
构成 原则 .

它有助于精神的形成，是精神的构成原则之一。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [sə'fais] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
A short time , however , suffices to renew the air of the room .
一个 短的 时间 , 然而 , 足够了 到 更新 这 空气 的 这 房间 .

然而，只需很短的时间，就能让房间里的空气焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔgzhed] [mʌst; məst] [biː; bi] ['əʊpən] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
It is useless to remark , that the hogsheads must be open at one end ,
它 是 无用 到 评论 , 那 这 大桶 必须 是 打开 在 一 结尾 ,

无需赘述，大桶必须一端敞开。

[ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
and rest upon pieces of wood elevating them some inches from the ground .
和 休息 之上 件 的 木头 提升 他们 一些 英寸 从 这 地面 .

并用木块垫高，使它们离地几英寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'kʌvəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [lɪd] ,
They must remain uncovered during the fermentation ; and afterwards be covered with a flying lid ,
他们 必须 保持 裸露 期间 这 发酵 ; 和 然后 是 涵盖 和 一个 飞行 盖 ,

发酵过程中必须保持敞开状态；发酵结束后，用防溅盖盖住。

[wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [kɑːm] .
when the liquor is calm .
什么时候 这 酒 是 冷静的 .

当酒气平静下来的时候。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
OF THE ROOM FOR DISTILLATION .
的 这 房间 为了 蒸馏 .

蒸馏室。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] ['ækʃ(ə)n] ,
We have hitherto considered the liquor as containing only principles upon which the air has no action ,
我们 有 迄今为止 经过考虑的 这 酒 作为 包含 仅有的 原则 之上 哪个 这 空气 有 不 行动 ,

我们此前一直认为，这种液体只包含空气无法作用的成分。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌm; səm] ['wɔːtəri] ['veipəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
and from which it can only extract some watery vapors ; and , in fact ,
和 从 哪个 它 能 仅有的 提炼 一些 水状的 蒸汽 ; 和 , 在 事实 ,

而且它只能从中提取一些水蒸气；事实上，

[ɔːl] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] .
all those principles contained in the liquor are fixed .
全部 那些 原则 包含 在 这 酒 是 固定的 .

酒中所蕴含的所有原则都是固定的。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [meɪ] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [vɒ'lætɪˌlaɪz] [ðem; ðəm] .
The action of the fire may concentrate , but not volatilize them .
这 行动 的 这 火 可能 集中 , 但 不是 挥发 他们 .

火的作用可能会使它们聚集，但不会使其挥发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [seɪm]
The liquor is now changed by the fermentation ; it contains no longer the same
这 酒 是 现在 已更改 经过 这 发酵 ; 它 包含 不 更长 这 相同的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

酒液经发酵后发生了变化，不再含有相同的成分。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd]
but has acquired those which it had not , which are volatile , and
但 有 获得 那些 哪个 它 有 不是 , 哪个 是 易挥发的 , 和
[ɪ'væpəreɪt] ['iːzəli] .
evaporate easily .
蒸发 容易地 .

但它获得了它原本没有的那些物质，这些物质易挥发，容易蒸发。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ['keəfəli] ,
They must therefore be managed carefully ,
他们 必须 所以 是 管理 小心 ,

因此必须谨慎管理。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['tiːdiəs] ['leɪbə(r)] .
in order not to lose the fruits of an already tedious labor .
在 命令 不是 到 失去 这 水果 的 一个 已经 乏味 劳动 .

为了不失去辛勤劳动的成果。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mentɪd] ['lɪkə(r)] , [mʌst; məst] [biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði]
The spirit already created in the fermented liquor , must be collected by the
这 精神 已经 创建 在 这 发酵 酒 , 必须 是 集 经过 这
[ˌdɪstɪ'leɪʃn] ;
distillation ;
蒸馏 ;

发酵液中已经产生的酒精必须通过蒸馏收集；

[bʌt; bət] [ɪn] [træn'spɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [eə(r)]
but in transporting it to the still , the action of the external air
但 在 运输 它 到 这 仍然 , 这 行动 的 这 外部的 空气
[mʌst; məst] [biː; bi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ,
must be carefully avoided ,
必须 是 小心 避免 ,

但在将其运送到蒸馏器时，必须小心避免外部空气的作用。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
as it would cause the evaporation of some of the spirit .
作为 它 会 原因 这 蒸发 的 一些 的 这 精神 .

因为这样做会导致部分酒精蒸发。

[ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['hɔgzhed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [paɪps] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)]
A pump to empty the hogsheads , and covered pipes to conduct the liquor
一个 泵 到 空的 这 大桶 , 和 涵盖 管道 到 执行 这 酒
['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] ,
into the still ,
进入 这 仍然 ,

一台用于排空酒桶的泵，以及将酒液输送到蒸馏器的带盖管道。

[ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
is what has been found to answer that purpose .
是 什么 有 到过 成立 到 回答 那 目的 .

已经找到能够满足这一目的的方法。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪ'stɪlɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] .
A good distilling apparatus is undoubtedly the most important part of a distillery .
一个 好的 蒸馏 设备 是 无疑 这 最多 重要的 部分 的 一个 酒厂 .

一套好的蒸馏设备无疑是酿酒厂最重要的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ju'naɪt] [sə'lɪdəti] , [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [dʒɔɪnts] , [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['fjuːəl] , [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,
It must unite solidity , perfection in its joints , economy of fuel , rapidity of distillation ,
它 必须 团结 固体 , 完美 在 它是 关节 , 经济 的 燃料 , 快速 的 蒸馏 ,

它必须兼具坚固性、完美的连接结构、节约燃料和快速蒸馏等特点。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
to the faculty of concentrating the spirit .
到 这 学院 的 集中 这 精神 .

集中精神的能力。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [endz] [ai] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
Such are the ends I have proposed to myself in the following apparatus .
这样的 是 这 结束 我 有 建议的 到 我 在 这 下列的 设备 .

这就是我在以下装置中为自己设定的目标。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [stɪlz] [ɪz] [dɪ'fektɪv] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [diːp] ,
The usual shape of stills is defective ; they are too deep ,
这 通常 形状 的 静止画面 是 有缺陷的 ; 他们 是 也 深的 ,

通常的蒸馏器形状有缺陷；它们太深了。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
and do not present enough of surface for their contents .
和 做 不是 展示 足够的 的 表面 为了 他们的 内容 .

而且它们的表面积不足以容纳其内容物。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌebə'lɪʃən] ;
They require a violent fire to bring them to ebullition ;
他们 要求 一个 暴力 火 到 带来 他们 到 沸腾 ;

它们需要猛烈的火焰才能燃烧殆尽；

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [æt; ət] ['bɒtəm] [bɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] .
the liquor at bottom burns before it is warm at the top .
这 酒 在 底部 烧伤 前 它 是 温暖的 在 这 顶部 .

底部的酒液在顶部变热之前就烧焦了。

[maɪ] [stɪl] [ɪz] [meɪd] [ə'pɒn] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['piːsɪz] , [vɪz] .
My still is made upon different principles , and composed of two pieces , viz .
我的 仍然 是 制成 之上 不同的 原则 , 和 由 的 二 件 , 即 .

我的蒸馏器是根据不同的原理制造的，由两部分组成，即：

[ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [lɪd] .
the kettle , and its lid .
这 壶 , 和 它是 盖 .

水壶和壶盖。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skweə(r)] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'fjuːʒn] , [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,
The kettle , forming a long square , is like the kettle of infusion , already described ,
这 壶 , 成型 一个 长的 正方形 , 是 喜欢 这 壶 的 输液 , 已经 描述 ,

这个水壶呈长方形，类似于前面描述的泡茶壶。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['difəz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn] [fʊt] [diːpə(r)] .
and only differs from it in being one foot deeper .
和 仅有的 不同 从 它 在 存在 一 脚 更深 .

唯一的区别在于它比这深一英尺。

[ðə; ði][lɪd][ɪz][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bed]['testə(r)] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The lid is in shape like an ancient bed tester ; that is to say ,
这 盖 是 在 形状 喜欢 一个 古老的 床 测试员 ; 那 是 到 说 ,

盖子的形状像一个古代的床垫测试器；也就是说，

[ɪts][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [raɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] -
its four corners rise into a sharp angle , and come to support a circle 16
它是 四 角落 上升 进入 一个 锋利的 角度 , 和 来 到 支持 一个 圆圈 -
['ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtə(r)] ,
inches diameter ,
英寸 直径 ,

它的四个角向上倾斜成锐角，支撑着一个直径为16英寸的圆。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] .
bearing a vertical collar of about two inches .
轴承 一个 垂直的 衣领 的 关于 二 英寸 .

带有一个约两英寸高的垂直领圈。

[ðɪs] ['kɒlə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] ,
This collar comes to the middle of the kettle ,
这 衣领 来 到 这 中间 的 这 壶 ,

这个领口延伸到水壶的中间位置，

[ænd; ənd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ə'baʊt][fɔːr] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .
and is elevated about 4 feet from the bottom .
和 是 升高 关于 4 脚 从 这 底部 .

它比底部高出约 4 英尺。

[ðə; ði][lɪd][ɪz]['ef 'eiː 'es]
The lid is fas
这 盖 是 快

盖子是快速的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- [tuː; tə][ðə; ði]['ket(ə)l] .
tened to the kettle .
- 到 这 壶 .

靠近水壶。

[ðə; ði]['kɒlə(r)] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['pjuːtə(r)][kæp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][dʒɔɪnd][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
The collar receives a pewter cap , to which is joined a pipe of the same
这 衣领 接收 一个 锡 帽 , 到 哪个 是 加入 一个 管道 的 这 相同的
['met(ə)l] ,
metal ,
金属 ,

项圈上装有一个锡制帽，帽上连接着一根同样材质的管子。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'kriːsɪz] [prə'gresɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][θriː] ['ɪntʃɪz]
the diameter of which decreases progressively to a little less than 3 inches
这 直径 的 哪个 减少 逐步 到 一个 小的 较少的 比 3 英寸
:
:
:

其直径逐渐减小，直至略小于3英寸：

[ðɪs] [paɪp] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] , [ɪz][faɪv] [fiːt] [lɒŋ] .
this pipe , the direction of which is almost horizontal , is 5 feet long .
这 管道 , 这 方向 的 哪个 是 几乎 水平的 , 是 5 脚 长的 .

这根管道几乎呈水平方向，长 5 英尺。

[maɪ] [stɪl] , [ðʌs] [kən'strʌktɪd] , [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ruːm] .
My still , thus constructed , is established upon a furnace like that of the infusion room .
我的 仍然 , 因此 建造 , 是 已确立的 之上 一个 炉 喜欢 那 的 这 输液 房间 .

我的蒸馏器就是这样建造的，它被放置在一个类似于输液室的炉子上。

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ket(ə)l] .
I observe that the side walls are only raised to the half of the height of the kettle .
我 观察 那 这 边 墙壁 是 仅有的 提高 到 这 一半 的 这 高度 的 这 壶 .

我注意到侧壁只抬高到水壶高度的一半。

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][paɪp][ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːtə(r)][wʌn] ,
A vertical pipe is placed on the side opposite to the pewter one ,
一个 垂直的 管道 是 放置 在 这 边 对面的 到 这 锡 一 ,

在与锡制管道相对的一侧放置了一根垂直的管道，

[ænd; ənd] [sɜːrvz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [stɪl] :
and serves to fill up the still :
和 服务 到 充满 向上 这 仍然 :

并用于填充蒸馏器：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] .
it is almost at the height of the fastening of the lid , but a little above .
它 是 几乎 在 这 高度 的 这 紧固 的 这 盖 , 但 一个 小的 多于 .

它几乎与盖子的扣件高度齐平，但略高一些。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɪz][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
On the same side , on a level with the bottom , is a pipe of discharge ,
在 这 相同的 边 , 在 一个 等级 和 这 底部 , 是 一个 管道 的 释放 ,

在同一侧，与底部齐平的位置，有一根排放管。

['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] :
passing across the furnace :
通过 穿过 这 炉 :

穿过熔炉：

[ðɪs] [paɪp][mʌst; məst]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔː(r)][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['fluːɪd]['rezɪdjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ;
this pipe must project enough to help to receive or to direct the fluid residue of the distillation ;
这 管道 必须 项目 足够的 到 帮助 到 收到 或者 到 直接的 这 体液 残留物 的 这 蒸馏 ;

该管道必须伸出足够长的长度，以便接收或引导蒸馏产生的液体残留物；

[ɪts][daɪ'æmɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] [prɒmpt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl]
its diameter must be such as to operate a prompt discharge of the still
它是 直径 必须 是 这样的 作为 到 操作 一个 迅速的 释放 的 这 仍然
.
:
:

其直径必须足以使蒸馏器迅速排出液体。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrnz] .
OF THE URNS .
的 这 骨灰瓮 .

骨灰瓮。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['kɒpə(r)]['ves(ə)lz] , [ðʌs] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] ['fjuːnərəl][vɑːzɪs]
These are copper vessels , thus called from their resembling those funeral vases
这些 是 铜 船只 , 因此 称为 从 他们的 类似 那些 葬礼 花瓶
[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
of the ancients .
的 这 古代人 .

这些是铜制器皿，因其外形酷似古代的丧葬花瓶而得名。

[maɪn][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə'baʊt] - ['ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,
Mine have a bottom of about 18 inches diameter ; they are two feet high ,
矿 有 一个 底部 的 关于 - 英寸 直径 ; 他们 是 二 脚 高的 ,

我的这些箱子底部直径约18英寸，高两英尺。

[hæv; həv][ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɒv; əv][sɪks] ['ɪntʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] ,
have a bulge of 6 inches near the top ,
有 一个 凸出 的 6 英寸 靠近 这 顶部 ,

顶部附近有6英寸的凸起，

[ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [ɪn][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [eit] ['ɪntʃɪz] .
and then draw in to form an overture of about 8 inches .
和 然后 画 在 到 形式 一个 序曲 的 关于 8 英寸 .

然后拉近，形成约 8 英寸的序曲。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɒp] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɒpə(r)] [paɪp] [ˌtuː'tuː] ['ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtə(r)] ,
On one side , towards the top , there is a copper pipe 2 inches diameter ,
在 一 边 , 向 这 顶部 , 那里 是 一个 铜 管道 2 英寸 直径 ,

一侧靠近顶部的位置，有一根直径为2英寸的铜管。

[prə'dʒektɪŋ] [ɪk'stɜːnəli] [ˌtuː'tuː][ɔː(r)][θriː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [bent] [ɪn][æn; ən] ['elbəʊ] :
projecting externally 2 or 3 inches , and bent in an elbow :
投影 外部 2 或者 3 英寸 , 和 弯曲 在 一个 弯头 :

向外突出2到3英寸，并弯曲成肘状：

[ˌaɪ 'tiː] ['entəz] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
it enters the internal part of the urn , and descends towards the bottom ,
它 进入 这 内部的 部分 的 这 瓮 , 和 下降 向 这 底部 ,

它进入骨灰瓮的内部，并向下沉入底部。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːv] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['əʊpən] .
without touching it ; there it is only a slight curve , and remains open .
没有 接触 它 ; 那里 它 是 仅有的 一个 轻微 曲线 , 和 遗迹 打开 .

无需触碰；那里只有轻微的弯曲，并且保持开放状态。

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [paɪp][ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['pjuːtə(r)][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ;
The external part of that pipe is fitted to receive the pewter pipe of the still ;
这 外部的 部分 的 那 管道 是 适配 到 收到 这 锡 管道 的 这 仍然 ;

该管道的外部部分用于连接蒸馏器的锡制管道；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][fɪt][ɪg'zæktli] .
they are made so as to enter into one another , and must fit exactly .
他们 是 制成 所以 作为 到 进入 进入 一 其他 , 和 必须 合身 确切地 .

它们被设计成可以相互插入，并且必须完全吻合。

[ðə; ði] [raʊnd] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ][kæp] [wɪð] [ə; eɪ]['pjuːtə(r)][paɪp] ,
The round opening at the top of the urn receives a cap with a pewter pipe ,
这 圆形的 开幕 在 这 顶部 的 这 瓮 接收 一个 帽 和 一个 锡 管道 ,

瓮顶部的圆形开口处装有一个带有锡管的盖子，

[meɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] .
made like that of the still .
制成 喜欢 那 的 这 仍然 .

制作方式与蒸馏器类似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [faɪv]
It is likewise five
它 是 同样地 五

它也是五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪts][saɪz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] :
feet long , and its size in proportion to the opening :
脚 长的 , 和 它是 尺寸 在 部分 到 这 开幕 :

长约几英尺，其大小与开口成比例：

[ðɪs] [gəʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɜːn] , [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] .
this goes and joins itself to the second urn , as the still does to the first .
这 去 和 加入 本身 到 这 第二 瓮 , 作为 这 仍然 做 到 这 第一的 .

它与第二个瓮连接在一起，就像蒸馏器与第一个瓮连接在一起一样。

[ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ,
The pipe of this second goes to a third ,
这 管道 的 这 第二 去 到 一个 第三 ,

第二根管子连接到第三根管子，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːm] .
and the pipe of this last to the worm .
和 这 管道 的 这 最后的 到 这 蠕虫 .

最后，将管道通向蠕虫。

[ðə; ði] [θriː] [ɜːrnz][beə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪp][ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
The three urns bear each a small pipe of discharge towards the bottom .
这 三 骨灰瓮 熊 每个 一个 小的 管道 的 释放 向 这 底部 .

这三个瓮底部各有一个细小的排放管。

[ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .
This apparatus must be made with the greatest care .
这 设备 必须 是 制成 和 这 最 关心 .

这套装置必须极其谨慎地制作。

['naɪðə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪnts] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [paɪps] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ði] [nel] ,
Neither the joints , the different pipes of communication , nor the nailings ,
两者都不 这 关节 , 这 不同的 管道 的 沟通 , 也不 这 钉子 ,

无论是接头、不同的连接管道，还是钉子，

[mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veipəz] .
must leave the smallest passage to the vapors .
必须 离开 这 最小 通道 到 这 蒸汽 .

必须留出最小的通道让蒸汽通过。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
The workman must pay the greatest attention to his work ,
这 工人 必须 支付 这 最 注意力 到 他的 工作 ,

工人必须全神贯注于自己的工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] [mʌst; məst] [luːt] [ɪg'zæktli] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,æpə'reɪtəs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] :
and the distiller must lute exactly all the parts of the apparatus that are susceptible of it :
和 这 蒸馏器 必须 琵琶 确切地 全部 这 部分 的 这 设备 那 是 易受影响的 的 它 :

蒸馏器必须精确地涂抹所有可能受污染的设备部件：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] ['luːtɪŋ] [,aɪ 'tiː] ,
he must be the more careful as to luting it ,
他 必须 是 这 更多的 小心 作为 到 鲁廷 它 ,

他必须更加小心地处理它。

[æz; əz] [ðɪs] [,ɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊnli] [pə'fɔːmd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðə; ði] [,æpə'reɪtəs] [ɪz] [kliːnd] .
as this operation is only performed once a week , when the apparatus is cleaned .
作为 这 手术 是 仅有的 执行 一次 一个 星期 , 什么时候 这 设备 是 已清洗 .

因为这项操作每周只进行一次，也就是在清洗设备时进行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,dɪstɪ'leɪʃn] ,
At the moment of the distillation ,
在 这 片刻 的 这 蒸馏 ,

在蒸馏的那一刻，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [mʌst; məst] ['keəfəli] [əb'zɜːv] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [weɪst] [ɒv; əv] ['veipəz] ,
the master or his foreman must carefully observe whether there is any waste of vapors ,
这 掌握 或者 他的 领班 必须 小心 观察 无论 那里 是 任何 浪费 的 蒸汽 ,

工头或其领班必须仔细观察是否有蒸汽浪费的情况。

[ænd; ənd] ['remədi] [,aɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
and remedy it instantly .
和 补救 它 即刻 .

立即补救。

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ɜːrnz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [tɪnd] .
The still and urns ought to be well tinned .
这 仍然 和 骨灰瓮 应该 到 是 出色地 罐装 .

蒸馏器和瓮应该用锡罐密封好。

['tʃæptə(r)] [,ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [,æpə'reɪtəs] .
EFFECTS OF THIS APPARATUS .
效果 的 这 设备 .

该装置的作用。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stɪl] [mait] [kən'teɪn] - ['gælənz] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['əʊnli] - ['gælənz] [pʊt]
Although the still might contain 400 gallons , there must be only 200 gallons put
虽然 这 仍然 可能 包含 - 加仑 , 那里 必须 是 仅有的 - 加仑 放
['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] :
into it :
进入 它 :

虽然蒸馏器可能容纳 400 加仑的水，但只能倒入 200 加仑的水：

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnɪŋ] ['empti] , [ðə; ði] ['veipəz] [dɪ'veləps] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [raɪz] .
the rest remaining empty , the vapors develops themselves , and rise .
这 休息 其余的 空的 , 这 蒸汽 发展 他们自己 , 和 上升 .

其余空间保持空置，蒸汽自行产生并上升。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [fʊt] [diːp] ,
In that state , the vinous liquor is about one foot deep ,
在 那 状态 , 这 葡萄酒 酒 是 关于 一 脚 深的 ,

在这种情况下，酒液大约有一英尺深。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] - [fiːt] [skweə(r)] : [hens] [tuː] [əd'væntɪdʒ] — [ðə; ði] [fɜːst] , [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ]
on a surface of 20 feet square : hence two advantages — the first , that being so
在 一个 表面 的 - 脚 正方形 : 因此 二 优势 — 这 第一的 , 那 存在 所以
['ʃæləʊ] ,
shallow ,
浅的 ,

在20英尺见方的表面上：因此有两个优点——首先，由于深度很浅，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fjuːəl] [tuː; tə] [bɔɪl] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
it requires but little fuel to boil ; the second ,
它 需要 但 小的 燃料 到 熬 ; 这 第二 ,

它只需少量燃料即可煮沸；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ək'seləreit]
that the extent of surface gives rise to a rapid evaporation , which accelerates
那 这 程度 的 表面 给予 上升 到 一个 迅速的 蒸发 , 哪个 加速
[ðə; ði] [wɜːk] .
the work .
这 工作 .

表面积的扩大导致快速蒸发，从而加速了做功。

[ðɪs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [sɪks] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [mait] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [wʌn] [deɪ] .
This acceleration is such , that six distillations might be obtained in one day .
这 加速度 是 这样的 , 那 六 蒸馏 可能 是 获得 在 一 天 .

这种加速效果如此显著，一天之内就可以进行六次蒸馏。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ['raɪzɪz] [ɪn] ['veipəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ,
The spirit contained in the vinous liquor rises in vapors to the lid of the still ,
这 精神 包含 在 这 葡萄酒 酒 上升 在 蒸汽 到 这 盖 的 这 仍然 ,

葡萄酒中所含的酒精以蒸汽的形式上升到蒸馏器的盖子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [ɪts] [paɪp] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ɜːn] ,
there find the cap and its pipe , through which they escape into the first urn ,
那里 寻找 这 帽 和 它是 管道 , 通过 哪个 他们 逃脱 进入 这 第一的 瓮 ,

在那里找到了盖子和它的管道，它们通过这些管道逃到了第一个瓮里。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][paɪp] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] , [wɪtʃ] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
by the side pipe above described , which conducts them to the bottom ,
经过 这 边 管道 多于 描述 , 哪个 进行 他们 到 这 底部 ,
[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'denst] [ɪ'miːdiətli] .
where they are condensed immediately .
在哪里 他们 是 浓缩版 立即地 .

通过上面描述的侧管，将它们输送到底部，在那里它们立即冷凝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veipəz] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːn] , [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'gresɪvli] :
But the vapors , continuing to come into the urn , heat it progressively :
但 这 蒸汽 , 继续 到 来 进入 这 瓮 , 热 它 逐步 :

但是，蒸汽不断进入瓮中，逐渐加热瓮内的温度：

[ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['raɪzɪz] [ə'njuː] ['ɪntuː] ['veipəz] , [ɪ'skeɪps] [θruː] [ðə; ði]
the spirituous liquor that it contains rises anew into vapors , escapes through the
这 精神 酒 那 它 包含 上升 重新 进入 蒸汽 , 逃脱 通过 这
[kæp][ænd; ənd][paɪp] ,
cap and pipe ,
帽 和 管道 ,

它所盛装的烈酒再次升腾成蒸汽，从瓶盖和管道逸出。

[ænd; ənd] [ə'raivz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [ɜːn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'denst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] .
and arrives into the second urn , where it is condensed as in the first .
和 到达 进入 这 第二 瓮 , 在哪里 它 是 浓缩版 作为 在 这 第一的 .

然后流入第二个瓮中，在那里像在第一个瓮中一样被浓缩。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] :
Here again , the same cause produces the same effect :
这里 再次 , 这 相同的 原因 产 这 相同的 影响 :

同样的原因导致了相同的结果：

[ðə; ði] ['æfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [drɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['veipəz] , ['kæriz] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] ['ɪntuː]
the affluence of the heat drawn with the vapors , carries them successively into
这 富裕 的 这 热 绘制 和 这 蒸汽 , 携带 他们 依次 进入
[ðə; ði] [θɜːd] [ɜːn] ,
the third urn ,
这 第三 瓮 ,

蒸汽带入的大量热量，使蒸汽依次进入第三个瓮中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːm] ,
and from thence into the worm ,
和 从 因此 进入 这 蠕虫 ,

然后从那里进入蠕虫体内，

[wɪtʃ] [kən'densɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
which condenses them by the effects of the cold water in which it is
哪个 冷凝 他们 经过 这 效果 的 这 寒冷的 水 在 哪个 它 是
[ɪ'mɜːst] .
immersed .
沉浸式 .

它浸泡在冷水中，冷水的作用会使它们凝结。

[ðə; ði][ɜːrnz] ,
The urns ,
这 骨灰瓮 ,

骨灰瓮，

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [hiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veipəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl]
receiving no other heat than that which the vapors coming out of the still
接收 不 其他 热 比 那 哪个 这 蒸汽 未来 出去 的 这 仍然
[kæn; kən][trænz'mɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
can transmit to them ,
能 发送 到 他们 ，

除了蒸馏器中逸出的蒸汽传递的热量外，它们不会接收到任何其他热量。

[reɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnz] [æt; ət]
raise the spirit ; the water , at least the greatest part of it , remains at
增加 这 精神 ； 这 水 ， 在 至少 这 最 部分 的 它 ， 遗迹 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] :
the bottom :
这 底部 ：

振奋精神；水，至少大部分，仍然留在底部：

[hens] , [wɒt] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːm] [ɪz]['ælkəhɒl] ; [ðæt] [ɪz] , ['spɪrɪt][æt; ət] 35° .
hence , what runs from the worm is alcohol ; that is , spirit at 35° .
因此 ， 什么 跑步 从 这 蠕虫 是 酒精 ； 那 是 ， 精神 在 35° 。

因此，从蠕虫中流出的是酒精；也就是说，是 35° 的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['veipəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['rektɪfaɪd] [ɪn]
It is easily understood how the vapors coming out of the still are rectified in
它 是 容易地 理解 如何 这 蒸汽 未来 出去 的 这 仍然 是 已纠正 在
[ðə; ði][ɜːrnz] ,
the urns ,
这 骨灰瓮 ，

很容易理解蒸馏器排出的蒸汽如何在瓮中进行精馏。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [sək'sesɪv] [ɹˌɛktɪfɪk'eɪʃənz] [brɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
and that three successive rectifications bring the spirit to a high degree of
和 那 三 连续 整改 带来 这 精神 到 一个 高的 程度 的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] :
concentration :
专注 ：

三次连续的修正能使精神达到高度集中状态：

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ləʊə(r)]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [drɔːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]
it gets lower only when the vinous liquor draws towards the end of the
它 获得 降低 仅有的 什么时候 这 葡萄酒 酒 平局 向 这 结尾 的 这
[ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
distillation .
蒸馏 。

只有当蒸馏过程中酒液接近尾声时，其浓度才会降低。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [nəʊ][mɔː(r)]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [stɒpt] ,
As soon as it yields no more spirit , the fire is stopped ,
作为 很快 作为 它 产量 不 更多的 精神 ， 这 火 是 停止 ，

一旦火焰不再燃烧，就应该熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ɪz] ['emptid] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː]
and the still is emptied in order to fill it up again , to begin a new
和 这 仍然 是 清空 在 命令 到 充满 它 向上 再次 ， 到 开始 一个 新的
[ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
distillation .
蒸馏 。

然后清空蒸馏器，重新装满蒸馏液，开始新一轮蒸馏。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [ɪz] [rɪ'njuːd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,
Each time that the vinous liquor is renewed in the still ,
每个 时间 那 这 葡萄酒 酒 是 更新 在 这 仍然 ，

每次蒸馏器中重新注入葡萄酒时，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɜːrnz][mʌst; məst][biː; bi] ['emptid] , [θruː] [ðə; ði][paɪps][ɒv; əv]
the water contained in the urns must be emptied , through the pipes of
这 水 包含 在 这 骨灰瓮 必须 是 清空 , 通过 这 管道 的
[dɪs'tʃɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
discharge at the bottom .
释放 在 这 底部 .

必须通过底部的排放管道将瓮中的水排空。

['met(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] .
Metals are conductors of the caloric .
金属 是 导体 的 这 卡路里 .

金属是热导率的导体。

[ðə; ði] [hiːt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][kæp] , [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]
The heat accumulated in the still , rises to the cap , from whence it runs
这 热 积累 在 这 仍然 , 上升 到 这 帽 , 从 何处 它 跑步
['ɪntuː][ðə; ði][ɜːrnz] :
into the urns :
进入 这 骨灰瓮 :

蒸馏器中积聚的热量上升到顶部，然后从顶部流入瓮中：

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ðæt] [ðə; ði]['pjuːtə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][paɪps][ɑː(r); ə(r)]
with this difference — that the pewter , of which the cap and pipes are
和 这 不同之处 — 那 这 锡 , 的 哪个 这 帽 和 管道 是
[meɪd] , [trænz'mit, træns-, trɑːn-] [les]
made , transmits less
制成 , 传输 较少的

不同之处在于——制作盖子和烟斗的锡合金导热性较差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[kə'lɒrɪk; 'kælərɪk][ðæn; ðən]['kɒpə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [dens] :
caloric than copper , because it is less dense :
卡路里 比 铜 , 因为 它 是 较少的 稠密 :

它的热量比铜高，因为密度更低：

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['hiːtɪd] [ɪn]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['densəti] .
and that bodies are only heated in reason of their density .
和 那 身体 是 仅有的 加热 在 原因 的 他们的 密度 .

物体之所以会发热，仅仅是因为它们的密度较大。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hiːt] [ɪz] [stɪl] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːm] ,
However , a great deal of heat is still communicated to the worm ,
然而 , 一个 伟大的 交易 的 热 是 仍然 沟通 到 这 蠕虫 ,

然而，蠕虫仍然会接收到大量的热量。

[ænd; ənd] [hiːts] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɜːst] .
and heats the water in which it is immersed .
和 加热 这 水 在 哪个 它 是 沉浸式 .

并加热它浸入的水。

[ai] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [paɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːm] [ænd; ənd]
I diminish this inconvenience by putting a wooden pipe between the worm and
我 减少 这 不便 经过 推杆 一个 木制的 管道 之间 这 蠕虫 和
[ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɜːn] .
the pipe of the third urn .
这 管道 的 这 第三 瓮 .

为了减少这种不便，我在虫子和第三个瓮的管道之间放了一根木管。

[wʊd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] , [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti]

Wood being a bad conductor of caloric , produces a solution of continuity

木头 存在 一个 坏的 导体 的 卡路里 ， 产 一个 解决方案 的 连续性

, [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['met(ə)lz] .

, or interruption between the metals .

， 或者 中断 之间 这 金属 .

由于木材是热质的不良导体，因此会在金属之间产生连续性或中断性的解决方案。

[ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [paɪp][mʌst; məst][biː; bi][sɒft][ænd; ənd] ['pɔːrəs] ,

The wood of this pipe must be soft and porous ,

这 木头 的 这 管道 必须 是 柔软的 和 多孔 ，

这根烟斗所用的木材必须质地柔软且多孔。

[ænd; ənd][nɒt][æpt][tuː; tə] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] : [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɪts]

and not apt to work by the action of the fire : however , to avoid its

和 不是 易于 到 工作 经过 这 行动 的 这 火 ： 然而 ， 到 避免 它是

['splɪtɪŋ] ,

splitting ,

分裂 ，

而且不易被火的作用所熔化：然而，为了避免它开裂，

[ai] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʌblz] [ɒv; əv] [gʊd] ['peɪpə(r)] , [wel] ['peɪstɪd] , [ænd; ənd][draɪd]

I wrap it up in two or three doubles of good paper , well pasted , and dried

我 裹 它 向上 在 二 或者 三 双打 的 好的 纸 ，出色地 粘贴 ， 和 干燥

['sləʊli] .

slowly .

缓慢地 .

我用两三层好纸把它包起来，粘好，慢慢晾干。

[ðɪs] [paɪp][ɪz][wʌn] [fʊt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

This pipe is one foot long , and hollowed in its length ,

这 管道 是 一 脚 长的 ， 和 空心的 在 它是 长度 ，

这根管子长一英尺，内部中空。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['pjuːtə(r)][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɜːn] [æt; ət][wʌn][end] ,

so as to receive the pewter pipe of the third urn at one end ,

所以 作为 到 收到 这 锡 管道 的 这 第三 瓮 在 一 结尾 ，

以便将第三个瓮的锡管的一端接住，

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [wɜːm] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [wɜːm] [ɪz][nɒt][æz; əz][hɒt] ,

and to enter the worm at the other ; thereby the worm is not as hot ,

和 到 进入 这 蠕虫 在 这 其他 ； 从而 这 蠕虫 是 不是 作为 热的 ，

从另一端进入虫体；这样，虫体就不会那么热了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veipəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'densɪz] .

since it only receives the heat of the vapors which it condenses .

自从 它 仅有的 接收 这 热 的 这 蒸汽 哪个 它 冷凝 .

因为它只吸收冷凝水蒸气的热量。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] ,

Notwithstanding all these precautions ,

虽然 全部 这些 防范措施 ，

尽管采取了所有这些预防措施，

[ˌaɪ 'tiː] [hiːts] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɜːst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ;

it heats the water in which it is immersed after a length of time ;

它 加热 这 水 在 哪个 它 是 沉浸式 后 一个 长度 的 时间 ；

它会在浸入水中一段时间后加热水；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [keə(r)] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] ['veipəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'denst] ,
and whatever care may be taken to renew it , all the vapors are not condensed ,
和 任何 关心 可能 是 已采取 到 更新 它 ，全部 这 蒸汽 是 不是 浓缩版 ，

即使采取再周全的措施进行更新，也无法完全消除蒸汽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
and this occasions a loss of spirit .
和 这 场合 一个 损失 的 精神 .

这会导致士气低落。

[ai] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [wɜːm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] :
I obviate this accident , by adding a second worm to the first :
我 避免 这 事故 ，经过 添加 一个 第二 蠕虫 到 这 第一的 :

我通过在第一个蠕虫旁边再加一个蠕虫来避免这种意外：

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [paɪp] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
they communicate by means of a wooden pipe like the above .
他们 交流 经过 方法 的 一个 木制的 管道 喜欢 这 多于 .

它们通过像上面那样的木制管道进行交流。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [wɜːm] , ['rɑːðə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , [ɪz] [sʌtʃ] ,
The effect of this second worm , rather smaller than the first , is such ,
这 影响 的 这 第二 蠕虫 ， 相当 较小的 比 这 第一的 ， 是 这样的 ，

第二条虫子比第一条小得多，但它的影响却是这样的：

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plʌndʒd] [rɪ'meɪnz] [kəʊld] ,
that the water in which it is plunged remains cold ,
那 这 水 在 哪个 它 是 暴跌 遗迹 寒冷的 ，

它浸入的水中仍然保持冰冷。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'njuːd] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
while that of the first must be renewed very often .
尽管 那 的 这 第一的 必须 是 更新 非常 经常 .

而第一项则需要经常更新。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veipəz] [ɪ'skeɪp] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] .
By these means , no portion of vapors escape condensation .
经过 这些 方法 ， 不 部分 的 蒸汽 逃脱 缩合 .

通过这种方式，没有任何一部分蒸汽会逸散到冷凝状态。

[ðə; ði]['lɪkə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːm] [ɪz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['bærəl] ,
The liquor running from the worm is received into a small barrel ,
这 酒 跑步 从 这 蠕虫 是 已收到 进入 一个 小的 桶 ，

从蠕虫中流出的液体被收集到一个小桶里，

[keə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [luːz] [baɪ][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .
care being taken that it may not lose by the contact of the air producing evaporation .
关心 存在 已采取 那 它 可能 不是 失去 经过 这 接触 的 这 空气 生产 蒸发 .

需注意避免因与空气接触而蒸发损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɒv; əv][fə:'ment, 'fə:ment] .
OF FERMENTS .
的 发酵 .

发酵物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] ; [ðə; ði] ['veri] [pjuː'tres(ə)nt] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [sə'plaɪd] [baɪ]
They are of two kinds ; the very putrescent bodies , and those supplied by
他们 是 的 二 种类 ; 这 非常 腐烂的 身体 , 和 那些 供应 经过
[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] .
the oxigen .
这 氧气 .

它们分为两种：一种是高度腐败的物质，另一种是由氧气提供的物质。

['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][kaɪnd] : ['æsɪd] , ['njuːtrəl] [sɔːlts; sɒlts] , ['rænsɪd] [ɔɪlz] ,
Animal substances are of the first kind : acids , neutral salts , rancid oils ,
动物 物质 是 的 这 第一的 种类 : 酸 , 中性的 盐 , 馊 油 ,
[ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['ɒksɪd] ,
and metallic oxids ,
和 金属 氧化物 ,

动物性物质分为第一类：酸、中性盐、腐臭油和金属氧化物。

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .
are of the second .
是 的 这 第二 .

属于第二类。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] ,
Were I obliged to make use of a ferment of the first class ,
是 我 有义务 到 制作 使用 的 一个 发酵 的 这 第一的 班级 ,

如果我不得不使用一流的发酵剂，

[ai] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['gluːtənəs] [pɑːt] [ɒv; əv] [wiːt] ['flaʊə(r)] .
I would choose the glutinous part of wheat flour .
我 会 选择 这 黏稠的 部分 的 小麦 面粉 .

我会选择小麦粉中的糯米部分。

[ðɪs] [vɛgɛtoʊ] - ['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :
This vegeto - animal substance is formed in the following manner :
这 贝吉特 - 动物 物质 是 形成 在 这 下列的 方式 :

这种植物动物混合物质的形成方式如下：

— [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒlɪd] [dəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] .
— A certain quantity of flour is made into a solid dough , with a little water .
— 一个 肯定 数量 的 面粉 是 制成 进入 一个 坚硬的 面团 , 和 一个 小的 水 .

—将一定量的面粉与少量水揉成固体面团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['sləʊli] [pɔː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
It is then taken into the hands , and water slowly poured over it ,
它 是 然后 已采取 进入 这 双手 , 和 水 缓慢地 倾倒 超过 它 ,

然后把它拿起来，慢慢地往上面浇水。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [niːd] [ə'gen] .
while it is kneaded again .
尽管 它 是 揉捏 再次 .

再次揉捏时。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌnz] [waɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːtʃi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;
The water runs white , because it carries off the starchy part of the flour ;
这 水 跑步 白色的 , 因为 它 携带 离开 这 淀粉 部分 的 这 面粉 ;
水呈白色，因为它带走了面粉中的淀粉部分；

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [klɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒʃt] [sə'fɪʃntli] .
it runs clear after it is washed sufficiently .
它 跑步 清除 后 它 是 洗过 足够 .
充分洗涤后，水就变得清澈了。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ə; eɪ] [dəʊ] , [kəm'pækt] , ['sɒlɪd] , [ɪ'læstɪk] ,
There remains in the hands of the operator a dough , compact , solid , elastic ,
那里 遗迹 在 这 双手 的 这 操作员 一个 面团 , 袖珍的 , 坚硬的 , 松紧带 ,
操作者手中剩下的是一块紧实、坚实、有弹性的面团。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['nɪəli] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɪm'plɔɪd] .
and reduced to nearly the half of the flour employed .
和 减少 到 几乎 这 一半 的 这 面粉 受雇 .
面粉用量减少到原来的近一半。

[ðɪs] [dəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
This dough , a little diluted with water ,
这 面团 , 一个 小的 稀 和 水 ,
这种面团，稍微加了点水稀释后，

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːsɪz]
and kept in the temperature indicated for the room of fermentation , passes
和 保留 在 这 温度 表明的 为了 这 房间 的 发酵 , 通过
[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [steɪt] ,
to the putrid state ,
到 这 腐烂的 状态 ,
并置于发酵室规定的温度下，就会变质。

[ænd; ənd]['kɒntrækts; kən'trækts][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [spɔɪld] [miːt] .
and contracts the smell of spoiled meat .
和 合同 这 闻 的 被宠坏了 肉 .
并沾染上腐肉的气味。

[fɔː(r)] [paʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dəʊ] [pə(r)] ['hɒgzhed] ,
Four pounds of this dough per hogshead ,
四 磅 的 这 面团 每 猪头 ,
每桶猪头需要四磅这种面团。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
seem to me to be sufficient to establish a good fermentation .
似乎 到 我 到 是 充足的 到 建立 一个 好的 发酵 .
在我看来，这些似乎足以进行良好的发酵。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gʊd] ['vɪnɪgə(r)] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,
A small quantity of good vinegar would answer the same purpose ,
一个 小的 数量 的 好的 醋 会 回答 这 相同的 目的 ,
少量优质醋也能达到同样的效果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] .
and is a ferment of the second class .
和 是 一个 发酵 的 这 第二 班级 .
这是二等阶级的一场发酵。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [miːnz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['prəʊses] ?
But are those means indispensable with my process ?
但 是 那些 方法 必不可少 和 我的 过程 ?
但这些手段对我的流程来说是必不可少的吗？

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .
I do not think so .
我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
The richness of my vinous liquor , and the degree of heat to which I keep it ,
这 丰富 的 我的 葡萄酒 酒 , 和 这 程度 的 热 到 哪个 我 保持 它 ,

我酿造的葡萄酒的醇厚程度，以及我保持其温度的程度，

[tend] ['strɒŋli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fə'ment] .
tend strongly to make it ferment .
趋向 强烈 到 制作 它 发酵 .

极易使其发酵。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts]['sækərɪn; 'sækəriːn] [pɑːt] ,
In fact , the infusion of the grain , by taking from it its saccharine part ,
在 事实 , 这 输液 的 这 粮食 , 经过 采取 从 它 它是 糖精 部分 ,

事实上，通过提取谷物中的糖分，可以制成浸泡液。

[teɪks] ['laɪkwaɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts][ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
takes likewise part of its mucilaginous substance , which is the principle of the
需要 同样地 部分 的 它是 粘液质 物质 , 哪个 是 这 原则 的 这

它还吸收了部分粘液质，这是其主要成分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['spɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌbstəns] .
spirituous fermentation , which it establishes whenever it meets with the other substance .
精神 发酵 , 哪个 它 建立 每当 它 满足 和 这 其他 物质 .

它与其他物质相遇时会产生酒精发酵。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðə; ði] ['hɔgzhed] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
The hogsheads themselves are soon impregnated with a fermenting principle ,
这 大桶 他们自己 是 很快 受精 和 一个 发酵 原则 ,

大桶本身很快就被发酵剂浸透了，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ðæt] [ɪz] [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and communicate it to the liquor that is put into them .
和 交流 它 到 这 酒 那 是 放 进入 他们 .

并将其传递给放入其中的酒。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlə(r)] [im'plɔi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ,
The rum distiller employs advantageously the residue of his preceding distillation ,
这 朗姆酒 蒸馏器 雇佣 有利地 这 残留物 的 他的 前 蒸馏 ,

朗姆酒酿酒师巧妙地利用了前一次蒸馏的残渣。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [mə'læsɪz] :
to give a fermentation to his new molasses :
到 给 一个 发酵 到 他的 新的 糖蜜 :

让他的新糖蜜发酵：

[ðɪs] ['rezɪdjuː] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə'sɪdəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
this residue has within itself enough of acidity for that purpose .
这 残留物 有 之内 本身 足够的 的 酸度 为了 那 目的 .

这种残渣本身具有足够的酸性，可以达到这个目的。

[mait] [nɒt] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'sɪdəti] ?
Might not the residue of the distillation of my vinous liquor have the same acidity ?
可能 不是 这 残留物 的 这 蒸馏 的 我的 葡萄酒 酒 有 这 相同的 酸度 ?

我的葡萄酒蒸馏残渣会不会也具有相同的酸度？

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] [ɔːl'redi] [ə'sɪdjʊˌleɪtɪd] .
It contains only the mucilaginous substance already acidulated .
它 包含 仅有的 这 粘液质 物质 已经 酸化 .

它只含有已经酸化的粘液质。

[sʌm; səm] ['gælənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['rezɪdjuː] [tuː; tə] ['evri] ['hɒgzhed] , [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fə'ment] .
Some gallons of that residue to every hogshead , would , I think , be a very good ferment .
一些 加仑 的 那 残留物 到 每一个 猪头 , 会 , 我 思考 , 是 一个 非常 好的 发酵 .

我认为，每桶酒中加入几加仑这种残渣，会是一种非常好的发酵方式。

['lɑːstli] .
Lastly .
最后 .

最后。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːd] :
Here is another means which will certainly succeed :
这里 是 其他 方法 哪个 将要 当然 成功 :

这里还有另一种肯定会成功的方法：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hɒgzhed] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ,
it is to leave at the bottom of each hogshead three or four inches of the vinous liquor ,
它 是 到 离开 在 这 底部 的 每个 猪头 三 或者 四 英寸 的 这 葡萄酒 酒 ,

就是在每个酒桶底部留下三四英寸的酒液。

[wen] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪlɪŋ] .
when transported into the still for distilling .
什么时候 运输 进入 这 仍然 为了 蒸馏 .

运送到蒸馏器中进行蒸馏时。

[ðɪs] ['raɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ræpɪdli] [tɜːn] ['saʊə(r)] , [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [fə'ment] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
This rising , which will rapidly turn sour , will form a ferment sufficient to establish a good fermentation .
这 上升 , 哪个 将要 快速 转动 酸的 , 将要 形式 一个 发酵 充足的 到 建立 一个 好的 发酵 .

这种上升的液体会迅速变酸，形成足够的发酵物，从而建立良好的发酵过程。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [miːnz] [ai] ['ɪndɪkeɪt] ,
The intelligent manager of a distillery must conduct the means I indicate ,
这 聪明的 经理 的 一个 酒厂 必须 执行 这 方法 我 表明 ,

一家酿酒厂的精明管理者必须采取我所指出的措施。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['keəfəli] [ə'vɔɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [fəː'ment, 'fəːment] ,
towards the end which he proposes to himself , and must carefully avoid to employ as ferments ,
向 这 结尾 哪个 他 提议 到 他自己 , 和 必须 小心 避免 到 采用 作为 发酵 ,

在他为自己设定的最终目标下，必须谨慎避免将其用作发酵剂，

[ðəʊz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .
those disgusting substances which cannot fail to bring a discredit on the liquor in which they are known to be employed .
那些 令人作呕 物质 哪个 不能 失败 到 带来 一个 诋毁 在 这 酒 在 哪个 他们 是 已知 到 是 受雇 .

这些令人作呕的物质，必然会给它们所添加的酒类带来耻辱。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] , [ɔː(r)] [pruːf] ['bɒt(ə)l] .
OF THE AREOMETER , OR PROOF BOTTLE .
的 这 面积计 , 或者 证明 瓶子 .

空气质量计，或酒精度瓶。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz]
This instrument is indispensable to the distiller : it ascertains the value of his spirits , since it shows
这 乐器 是 必不可少 到 这 蒸馏器 : 它 确定 这 价值 的 他的 烈酒 , 自从 它 演出

这台仪器对酿酒师来说必不可少：它能确定酒的价值，因为它能显示……

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
result of their different degrees of concentration .
结果 的 他们的 不同的 学位 的 专注 .

由于它们各自的浓度不同而导致的结果。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
I will give the theory of this useful instrument ,
我 将要 给 这 理论 的 这 有用 乐器 ,

我将阐述这种实用仪器的原理。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
as it may be acceptable to those who do not know it .
作为 它 可能 是 可接受 到 那些 WHO 做 不是 知道 它 .

对于那些不了解情况的人来说，这或许是可以接受的。

['bɒdɪz] [sɪŋk] [ɪn][fl'uːɪdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['densəti]
Bodies sink in fluids , in a compound ratio to the volume and the density
身体 下沉 在 液体 , 在 一个 化合物 比率 到 这 体积 和 这 密度
[ɒv; əv] [ðəʊz] [fl'uːɪdz] ,
of those fluids ,
的 那些 液体 ,

物体浸入液体中会下沉，下沉程度与液体的体积和密度成正比。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'pleɪs] .
which they displace .
哪个 他们 位移 .

它们取代了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋks] - [fiːt] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,
It is from that law of nature , that a ship sinks 20 feet in fresh water ,
它 是 从 那 法律 的 自然 , 那 一个 船 水槽 - 脚 在 新鲜的 水 ,

正是由于自然规律，船只才会在淡水中下沉20英尺。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['əʊnli] [ə'baʊt] - [fiːt] [ɪn] [siː] ['wɔːtə(r)] ,
while it sinks only about 18 feet in sea water ,
尽管 它 水槽 仅有的 关于 - 脚 在 海 水 ,

虽然它在海水中只会下沉约18英尺，

[wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)] ['densəti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [dɪ'zɒlvd] [ˌðeər'ɪn] .
which has more density on account of the salt dissolved therein .
哪个 有 更多的 密度 在 帐户 的 这 盐 溶解 其中 .

由于其中溶解了盐，因此密度更大。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][fl'uːɪdz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,
The reverse of this effect takes place in fluids lighter than water ,
这 撤销 的 这 影响 需要 地方 在 液体 打火机 比 水 ,

这种效应的逆过程发生在比水轻的液体中。

[æz; əz] ['bɒdɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][sɪŋk][ðə; ði][mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪkə(r)][hæz; həz] [les] ['densəti] .
as bodies floating in them sink the more , as the liquor has less density .
作为 身体 漂浮的 在 他们 下沉 这 更多的 , 作为 这 酒 有 较少的 密度 .

漂浮在液体中的物体会下沉得更多，因为液体的密度较小。

[ə'pɒn] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][fl'uːɪdz]
Upon those principles are made two kinds of areometers — one for fluids
之上 那些 原则 是 制成 二 种类 的 空气湿度计 — 一 为了 液体
[d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ;
denser than water ;
密度更高 比 水 ;

根据这些原理，制造了两种比表尺——一种用于密度大于水的流体；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtə(r)] : [ðə; ði][fɜːst][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [sɔːlt] [pruːf] ; [ðə; ði]
the other for those that are lighter : the first are called salt proof ; the
这 其他 为了 那些 那 是 打火机 : 这 第一的 是 称为 盐 证明 ; 这
['sekənd]['spɪrɪt] [pruːf] .
second spirit proof .
第二 精神 证明 .

另一种适用于较轻的物质：第一种称为防盐腐蚀剂；第二种称为防酒精腐蚀剂。

[dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [skeɪlz] :
Distilled water is the basis of those two scales :
蒸馏 水 是 这 基础 的 那些 二 秤 :

蒸馏水是这两种水质标度的基础:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɔːlt] [pruːf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [pruːf] ;
it is at the top for the salt proof , and at the bottom for the spirit proof ;
它 是 在 这 顶部 为了 这 盐 证明 , 和 在 这 底部 为了 这 精神 证明 ;

盐渍试验中它位于顶部，酒精试验中它位于底部；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌsɪŋgju'lærəti] ,
because the first is ascending , and the other descending ; but by a useless singularity ,
因为 这 第一的 是 上升 , 和 这 其他 下降 ; 但 经过 一个 无用 奇点 ,

因为第一个是上升的，第二个是下降的；但由于一个无用的奇点，

[ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)][hæz; həz] [biːn] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 10° [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [pruːf] ['bɒt(ə)l] ,
the distilled water has been graduated at 10° for the spirit proof bottle ,
这 蒸馏 水 有 到过 毕业 在 10° 为了 这 精神 证明 瓶子 ,

用于酒精测试瓶的蒸馏水刻度为10°。

[ænd; ənd][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɔːlt] [pruːf] .
and at 0 for the salt proof .
和 在 - 为了 这 盐 证明 .

盐渍试验结果为 0。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] .
We shall only dwell upon the first , because it is the only one interesting to the distiller .
我们 将 仅有的 住 之上 这 第一的 , 因为 它 是 这 仅有的 一 有趣的 到 这 蒸馏器 .

我们只讨论第一个问题，因为只有第一个问题对酿酒师来说才有意义。

['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 10° [ɪn][ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] ,
Water being graduated at 10° in the areometer ,
水 存在 毕业 在 10° 在 这 面积计 ,

水在比色皿中以 10° 为刻度，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ðens] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] 20° ,
it results from thence that the spirit going to 20° ,
它 结果 从 因此 那 这 精神 去 到 20° ,

由此可知，精神升温至20°，

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['əʊnli] 10° ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɒl]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 35° ,
is in reality only 10° lighter than water ; and the alcohol graduated at 35° ,
是 在 现实 仅有的 10° 打火机 比 水 ; 和 这 酒精 毕业 在 35° ,

实际上只比水轻10°；酒精的刻度为35°。

[ɪz]['əʊnli] 25° [ə'bʌv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)] .
is only 25° above distilled water .
是 仅有的 25° 多于 蒸馏 水 .

仅比蒸馏水高 25°。

[ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][dʒʌst] , [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['tempərət] ; [ðæt] [ɪz] ,
The areometer can only be just , when the atmosphere is temperate ; that is ,
这 面积计 能 仅有的 是 只是 , 什么时候 这 气氛 是 温带 ; 那 是 ,

只有当大气环境适宜时，气压计才能正常工作；也就是说，

[æt; ət] 55° ['færənhaɪt] , [ɔː(r)] 10° ['reiəmjuə] .
at 55° Fahrenheit , or 10° Reaumur .
在 55° 华氏度 , 或者 10° 雷奥米尔 .

55° 华氏度或 10° 罗穆尔温度。

[ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][kəʊld][ɔː(r)] [hiːt] ['ɪnfluəns] ['lɪkəz] ; [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)] ['densəti] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
The variations in cold or heat influence liquors ; they acquire density in the cold ,
这 变体 在 寒冷的 或者 热 影响 酒 ; 他们 获得 密度 在 这 寒冷的 ,

冷热变化会影响酒类；酒类在低温下密度会增加。

[ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hiːt] : [hens] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] [dʌz] [nɒt]
and lose it in the heat : hence follows that the areometer does not
和 失去 它 在 这 热 : 因此 跟随 那 这 面积计 做 不是

并在高温下失去它：因此，空气计不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sɪŋk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
sink enough in the winter , and sinks too much in the summer .
下沉 足够的 在 这 冬天 , 和 水槽 也 很多 在 这 夏天 .

冬天下沉得足够多，夏天下沉得太多。

['nætʃərəlɪst] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Naturalists have observed that variation , and regulated it .
自然学家 有 观察到 那 变化 , 和 受监管 它 .

博物学家们观察到了这种变异，并对其进行了调控。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] 1° [ɒv; əv] [hiːt] [ə'bʌv] ['tempərət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl]
They have ascertained that 1° of heat above temperate , according to the scale
他们 有 已确定 那 1° 的 热 多于 温带 , 根据 到 这 规模

[ɒv; əv] ['reiəmjuə] ,
of Reaumur ,
的 雷奥米尔 ,

他们已经确定，根据雷奥米尔温度标度，比温带高1摄氏度，

[sɪŋks] [ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)][wʌn] / [eit][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] 1° [les] [ɒv; əv] [hiːt] ,
sinks the areometer 1 / 8 of a degree more ; and that 1° less of heat ,
水槽 这 面积计 1 / 8 的 一个 程度 更多的 ; 和 那 1° 较少的 的 热 ,

使气压计再下降 1/8 度；而这 1 度的热量，

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] : [ðʌs] [ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] 18° [ɒv; əv] ['reiəmjuə] ,
had the contrary effect : thus the heat being at 18° of Reaumur ,
有 这 相反 影响 : 因此 这 热 存在 在 18° 的 雷奥米尔 ,

结果却适得其反：因此，温度达到了雷奥米尔18°，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['mɑːkɪŋ] 21° [baɪ][ðə; ði][ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] , [ɪz] ['riːəli] ['əʊnli][æt; ət] 20° .
the spirit marking 21° by the areometer , is really only at 20° .
这 精神 标记 21° 经过 这 面积计 , 是 真的 仅有的 在 20° .

气压计上标示为 21° 的酒精度，实际上只有 20°。

[ðə; ði][kəʊld] ['biːɪŋ] [æt; ət] 8° [bɪ'ləʊ] ['tempərət] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ['mɑːkɪŋ] ['əʊnli] 19° [baɪ][ðə; ði]
The cold being at 8° below temperate , the spirit marking only 19° by the
这 寒冷的 存在 在 8° 以下 温带 , 这 精神 标记 仅有的 19° 经过 这

[ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] ,
areometer ,
面积计 ,

气温比正常气温低8度，而根据气压计显示，酒精温度仅为19度。

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] [æt; ət] 20° .
is in reality at 20° .
是 在 现实 在 20° .

实际上为 20°。

2¼ [ɒv; əv] ['færənhaɪt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] 1° [ɒv; əv] ['reiəmjuə] ,
2¼ of Fahrenheit corresponding to 1° of Reaumur ,
2¼ 的 华氏度 相应的 到 1° 的 雷奥米尔 ,

华氏2¼度对应于雷奥米尔1°，

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ə; eɪ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] / [eit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] : [ðʌs] , [ðə; ði] [hiːt]
occasion in like manner a variation of 1 / 8 of a degree : thus , the heat
场合 在 喜欢 方式 一个 变化 的 1 / 8 的 一个 程度 : 因此 , 这 热
['biːɪŋ] [æt; ət] 78½° ,
being at 78½° ,
存在 在 78½° ,

同样地，温度也会发生 1/8 度的变化：因此，当温度为 78½° 时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðʌs] ['mɑːkɪŋ] 21° , [ɪz] ['əʊnli] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ['biːɪŋ] [æt; ət] 87° ,
the spirit thus marking 21° , is only at 20 ; and the cold being at 87° ,
这 精神 因此 标记 21° , 是 仅有的 在 - ; 和 这 寒冷的 存在 在 87° ,

因此，标示为21°的灵气，实际上只有20°；而寒冷则高达87°。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['mɑːkɪŋ] ['əʊnli] 19° [baɪ] [ðə; ði] [ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] , [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət] 20° .
the spirit marking only 19° by the areometer , is in reality at 20° .
这 精神 标记 仅有的 19° 经过 这 面积计 , 是 在 现实 在 20° .

气压计显示酒精度仅为 19°，但实际温度为 20°。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [kən'siːvd] , [ðæt] [ɪk'striːm] [kəʊld] [ɔː(r)] [ɪk'striːm] [hiːt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌverɪ'eʃən]
It is easily conceived , that extreme cold or extreme heat occasion important variations
它 是 容易地 构思 , 那 极端 寒冷的 或者 极端 热 场合 重要的 变体
.
:
.

不难想象，极寒或极热都会引起重大变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪn'spektər] , [huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [weɪ]
For that reason , there are in Europe inspectors , whose duty it is to weigh
为了 那 原因 , 那里 是 在 欧洲 检查员 , 谁 责任 它 是 到 称重
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

因此，欧洲设有专门的检验员，他们的职责是称量烈酒。

[pə'tɪkjələli] ['brændi] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] [ænd; ənd]
particularly brandy : for that purpose they make use of the areometer and
特别 白兰地 : 为了 那 目的 他们 制作 使用 的 这 面积计 和
[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] .
the thermometer .
这 温度计 .

特别是白兰地：为此，他们使用气压计和温度计。

[æn; ən] [ˌærɪ'ɒmɪtə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [pruːvd] [wɪð] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)] , [æt; ət]
An areometer , to be good , must be proved with distilled water , at
一个 面积计 , 到 是 好的 , 必须 是 已证实 和 蒸馏 水 , 在
[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] 55° .
the temperature of 55° .
这 温度 的 55° .

一个好的气压计必须用蒸馏水在 55° 的温度下进行验证。

, ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

Areometers , being made of glass , are brittle , and must be used with great care .

空气湿度计 ， 存在 制成 的 玻璃 ， 是 脆 ， 和 必须 是 用过的 和 伟大的 关心 .

由于气压计是由玻璃制成的，因此质地较脆，必须小心使用。

[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [mait] [biː; bi] ['remədid] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ; [ai] [hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['met(ə)l] .

This inconvenience might be remedied , by making them of silver ; I have seen several of this metal .

这 不便 可能 是 已补救 ， 经过 制作 他们 的 银 ； 我 有 已见 一些 的 这 金属 .

这种不便之处可以通过用银制作来弥补；我见过几个用这种金属制成的。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɪlvəsmɪθ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

A good silversmith could easily make them ;

一个 好的 银匠 可以 容易地 制作 他们 ;

一个手艺好的银匠很容易就能做出来；

[ai] [ɪn'vaɪt] [ðəʊz] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l] ,

I invite those artists to attend to that branch of business ; it might become valuable ,

我 邀请 那些 艺术家 到 出席 到 那 分支 的 商业 ； 它 可能 变得 有价值的 ，

我邀请这些艺术家关注一下这个行业；它可能会变得很有价值。

[æz; əz] [ðə; ði] [dis'tiləz] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

as the distillers will be more enlightened .

作为 这 酿酒厂 将要 是 更多的 开明 .

因为酿酒师们会更加开明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['meθəd] .

ADVANTAGES OF MY METHOD .

优势 的 我的 方法 .

我的方法的优势。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ,

The first of all , is derived from the composition of a vinous liquor ,

这 第一的 的 全部 ， 是 衍生的 从 这 作品 的 一个 葡萄酒 酒 ，

第一种源自葡萄酒的成分，

[rɪtʃə] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,

richer , and more proper to raise a vigorous fermentation ,

更富有 ， 和 更多的 恰当的 到 增加 一个 蓬勃 发酵 ，

更浓郁，更适合进行旺盛的发酵。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['meθəd] .

than that which is obtained by the usual method .

比 那 哪个 是 获得 经过 这 通常 方法 .

比用通常方法得到的结果要好。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt][ɪz][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs]
as it is proved that the quantity of spirit is in proportion to the richness
作为 它 是 已证实 那 这 数量 的 精神 是 在 部分 到 这 丰富
[ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈmentɪŋ] [ˈlɪkə(r)] ,
of the fermenting liquor ,
的 这 发酵 酒 ,

事实证明，酒精的量与发酵液的浓郁程度成正比。

[maɪn] [ˈðeəfɔː(r)] [jiːldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .
mine therefore yields a great deal more spirit than any other .
矿 所以 产量 一个 伟大的 交易 更多的 精神 比 任何 其他 .

因此，我的酒比其他任何酒都能产出更多的酒液。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [hiːt] [ɒv; əv] 75° [ɔː(r)] 80° [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
We have seen that a heat of 75° or 80° must be kept up in the
我们 有 已见 那 一个 热 的 75° 或者 80° 必须 是 保留 向上 在 这
[fəˈmentɪŋ] [ruːm] :
fermenting room :
发酵 房间 :

我们已经看到，发酵室的温度必须保持在75°或80°：

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [hiːt] ,
this being summer heat ,
这 存在 夏天 热 ,

这是夏季的炎热天气。

[pruːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈvaɪnəs] [ˈlɪkə(r)] [rʌnz] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæsɪd] [steɪt]
proves that such a rich vinous liquor runs no risk of passing to the acid state
证明 那 这样的 一个 富有的 葡萄酒 酒 跑步 不 风险 的 通过 到 这 酸 状态
[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [disˈtiləz] ;
with as much rapidity as that of the common distillers ;
和 作为 很多 快速 作为 那 的 这 常见的 酿酒厂 ;

这证明，这种浓郁的葡萄酒不会像普通蒸馏酒那样迅速变酸；

[ænd; ənd] , [ˈkɒnsɪkwəntli] ,
and , consequently ,
和 , 最后 ,

因此，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ˈmeθəd] [kæn; kən] [wɜːk] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv]
that he who will follow my method can work all the year round without fear of
那 他 WHO 将要 跟随 我的 方法 能 工作 全部 这 年 圆形的 没有 害怕 的
[ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbə(r)] ,
losing the fruits of his labor ,
输 这 水果 的 他的 劳动 ,

凡遵循我的方法的人，都可以全年工作而不用担心失去劳动成果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] — [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [səʊl] ['bɪznəs] .
as it often happens — an advantage precious for him who makes it his sole business .
作为 它 经常 发生 — 一个 优势 宝贵的 为了 他 WHO 制作 它 他的 唯一 商业 .

这种情况经常发生——对于那些将此作为自己唯一事业的人来说，这是一个宝贵的优势。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] , [ɪz][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,
The only change he has to make , is to suppress the heat of the stove ,
这 仅有的 改变 他 有 到 制作 , 是 到 压制 这 热 的 这 火炉 ,

他唯一需要做的改变就是调低炉子的温度。

[wen] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .
when the temperature of the atmosphere is sufficient to keep up a good fermentation in the liquor .
什么时候 这 温度 的 这 气氛 是 充足的 到 保持 向上 一个 好的 发酵 在 这 酒 .

当大气温度足以维持酒液的良好发酵时。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɪlɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
As to my distilling apparatus , this is not a new idea .
作为 到 我的 蒸馏 设备 , 这 是 不是 一个 新的 主意 .

至于我的蒸馏装置，这并不是什么新奇的想法。

[ai]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
I present it to the public under the sanction of experience .
我 展示 它 到 这 民众 在下面 这 制裁 的 经验 .

我以亲身经历为依据，将其呈现给公众。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
I had it executed in Philadelphia eight years ago , after having obtained a patent .
我 有 它 执行 在 费城 八 年 前 , 后 拥有 获得 一个 专利 .

八年前，我获得专利后，在费城执行了该专利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌm] [dɪ'stɪləri] , [weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
It was made for a rum distillery , where they still continue to use it .
它 曾是 制成 为了 一个 朗姆酒 酒厂 , 在哪里 他们 仍然 继续 到 使用 它 .

它是为一家朗姆酒酿酒厂制造的，该酿酒厂至今仍在使用它。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] .
It presents the greatest advantages .
它 礼物 这 最 优势 .

它具有最大的优势。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːkmən] ,
The first is , that with a single fire , and a single workman ,
这 第一的 是 , 那 和 一个 单身的 火 , 和 一个 单身的 工人 ,

第一种情况是，只需一场火和一个工人，

[ai][dɪ'stɪl][ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] ;
I distil and rectify the spirit three times , and bring it to the degree of alcohol ;
我 蒸馏 和 纠正 这 精神 三 时代 , 和 带来 它 到 这 程度 的 酒精 ;

我将酒蒸馏并精馏三次，直至达到酒精度；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pjʊərəti] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
that is , to the greatest purity , and almost to the highest degree of
那 是 , 到 这 最 纯度 , 和 几乎 到 这 最高 程度 的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
concentration .
专注 .

也就是说，纯度极高，浓度几乎达到最高水平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ˌaɪ 'tiː] ['ləuə] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [tuː] - [θɜːdz] ;
It lowers the cost of transportation , by two - thirds ;
它 下 这 成本 的 运输 , 经过 二 - 三分之一 ;

它降低了三分之二的运输成本；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]['gælən][æt; ət] 35° [ˌreprɪ'zents] [θriː] ['gælənz][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'griː] .
because one gallon at 35° represents three gallons at the usual degree .
因为 一 加仑 在 35° 代表 三 加仑 在 这 通常 程度 .

因为 35° 下的 1 加仑水相当于通常温度下的 3 加仑水。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
The merchant , being arrived at the place of his destination ,
这 商人 , 存在 到达的 在 这 地方 的 他的 目的地 ,

商人到达目的地后，

[hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌtuː'tuː]['gælənz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn]['gælən][ɒv; əv] [ðɪs] ['ælkəhɒl] ,
has only to add 2 gallons of water to 1 gallon of this alcohol ,
有 仅有的 到 添加 2 加仑 的 水 到 1 加仑 的 这 酒精 ,

只需将2加仑水加入1加仑这种酒精中即可。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][θriː]['gælənz][ɒv; əv] ['wɪski] ; [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
in order to have 3 gallons of whiskey ; which is of a considerable
在 命令 到 有 3 加仑 的 威士忌酒 ; 哪个 是 的 一个 大量
[əd'vɑːntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

为了得到3加仑威士忌；这是一个相当大的优势，

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][lænd][ɔː(r)] [siː] ['kærɪdʒ] .
either for land or sea carriage .
任何一个 为了 土地 或者 海 运输 .

无论是陆路运输还是水路运输。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪz] , [ɪn] [treɪd] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
As the price of spirits is , in trade , in proportion to their degree of
作为 这 价格 的 烈酒 是 , 在 贸易 , 在 部分 到 他们的 程度 的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
concentration ,
专注 ,

在贸易中，烈酒的价格与其浓度成正比。

[ðəʊz] [meɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌæpəˈreɪtəs] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [dɪˈgriː] , [niːd] [nəʊ][mɔː(r)]
those made with my apparatus being at a very high degree , need no more
那些 制成 和 我的 设备 存在 在 一个 非常 高的 程度 , 需要 不 更多的
[ˈrektɪfaɪɪŋ; ˈrektəfaɪɪŋ] ,
rectifying ,
纠正 ,

用我的设备制作的成品精度非常高，无需再进行校正。

[ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːteɪlə(r)] , [ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] ;
either for the retailer , the apothecary , or the painter ;
任何一个 为了 这 零售商 , 这 药剂师 , 或者 这 画家 ;

无论是零售商、药剂师还是画家；

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [tɜːn] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɒfɪt]
and the considerable expenses of that operation turn entirely to the profit
和 这 大量 开支 的 那 手术 转动 完全 到 这 利润
[ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈstɪlə(r)] ,
of the distiller ,
的 这 蒸馏器 ,

而这项操作产生的巨额费用全部都变成了酿酒商的利润。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtəʊtəli] [səˈprest] .
as they are totally suppressed .
作为 他们 是 完全 被抑制 .

因为它们完全被压制了。

[disˈtiləz] [meɪ] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [sel] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
Distillers may hereafter sell spirits of all degrees of concentration .
酿酒厂 可能 此后 卖 烈酒 的 全部 学位 的 专注 .

酿酒商此后可以销售各种浓度的烈酒。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprəʊsesɪz] .
Such are the advantages of my processes .
这样的 是 这 优势 的 我的 流程 .

这就是我的方法所具有的优势。

[ai][ˈɒfə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,
I offer them the more willingly to the public ,
我 提供 他们 这 更多的 心甘情愿 到 这 民众 ,

我更乐意将它们提供给公众，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][məʊst] [əˈpruːvd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
as they are founded upon the most approved principles of natural
作为 他们 是 创立 之上 这 最多 得到正式认可的 原则 的 自然的
[fəˈlɒsəfi] : [baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
philosophy : by reflecting upon them ,
哲学 : 经过 反思 之上 他们 ,

因为它们建立在最受认可的自然哲学原则之上：通过反思这些原则，

[disˈtiləz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
distillers will be easily convinced of it .
酿酒厂 将要 是 容易地 确信 的 它 .

酿酒商很容易就会相信这一点。

[haʊˈevə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ˈaʊə(r)][aɪˈdiəz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
However perfect the description of a new thing may be , our ideas of it
然而 完美的 这 描述 的 一个 新的 事物 可能 是 , 我们的 想法 的 它
[ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [dɪˈfektɪv] ,
are always defective ,
是 总是 有缺陷的 ,

然而，无论对新事物的描述多么完美，我们对它的理解总是存在缺陷的。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪkl] [juːz] .
until we have seen it put into practical use .
直到 我们 有 已见 它 放 进入 实际的 使用 .

直到我们看到它投入实际应用。

[fjuː] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [plæn] ,
Few men have the means of establishing a distillery on a new plan ,
很少 男人 有 这 方法 的 建立 一个 酒厂 在 一个 新的 计划 ,

很少有人有能力从零开始建立一家酿酒厂。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [meɪ] [meɪk] ['nəʊtəb(ə)l] ['erə(r)z] .
and even the most enlightened may make notable errors .
和 甚至 这 最多 开明 可能 制作 值得注意的 错误 .

即使是最有见识的人也可能犯下明显的错误。

[fjuː] , [bɪ'saɪdz] , [ɑː(r); ə(r)] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] , [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪsks] , [ðə; ði] ['traɪəl]
Few , besides , are bold enough to undertake , at their own risks , the trial
很少 , 除了 , 是 大胆的 足够的 到 承担 , 在 他们的 自己的 风险 , 这 审判
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] :
of a new fabrication :
的 一个 新的 制造 :

此外，很少有人敢于冒着风险去尝试一种新的捏造方法：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ,
they are afraid of losing ,
他们 是 害怕的 的 输 ,

他们害怕失败。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː] ['laɪtli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
and of being blamed for having too lightly yielded to the persuasion of
和 的 存在 被指责 为了 拥有 也 轻轻 产生 到 这 劝说 的
[njuː] [prəd'ʒektəz] .
new projectors .
新的 投影仪 .

并因轻易屈服于新派人士的劝说而受到指责。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [fɔːls] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eni]
Hence it follows that a useful discovery falls into oblivion , instead of doing any
因此 它 跟随 那 一个 有用 发现 瀑布 进入 遗忘 , 反而 的 正在做 任何
[gʊd] .
good .
好的 .

因此，一项有用的发现最终会被遗忘，而不是发挥任何作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bʌt; bət] [nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [juː'tɪləti] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk]
But no discovery of general utility ought to experience that fate in a republic
但 不 发现 的 一般的 公用事业 应该 到 经验 那 命运 在 一个 共和国
.
:
.

但是，在共和国里，任何具有普遍用途的发现都不应该遭遇这种命运。

['gʌvənmənt] [ɪt'self] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
Government itself ought to promote the first undertaking ,
政府 本身 应该 到 推动 这 第一的 承诺 ,

政府本身应当促进第一项事业的发展，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɑːt]
or a certain number of citizens ought to join in order to give it a start
或者 一个 肯定 数字 的 公民 应该 到 加入 在 命令 到 给 它 一个 开始
.
:
.

或者需要一定数量的公民加入才能启动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] [rɪ'kwaɪəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] .
It is the more easy in this case , as my apparatus requires very little expense .
它 是 这 更多的 简单的 在 这 案件 , 作为 我的 设备 需要 非常 小的 费用 .

在这种情况下就比较容易了，因为我的设备几乎不需要任何费用。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ,
If a distillery according to my directions ,
如果 一个 酒厂 根据 到 我的 方向 ,

如果按照我的指示，一家酿酒厂……

[wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
was established in some of the principal towns of the state ,
曾是 已确立的 在 一些 的 这 主要的 城镇 的 这 状态 ,

已在该州的一些主要城镇建立，

[maɪ] ['meθəd] [wʊd] [ðen] [meɪk] ['ræpɪd]['prəʊɡres] ,
my method would then make rapid progress ,
我的 方法 会 然后 制作 迅速的 进步 ,

我的方法那样就能取得快速进展。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [əd'vɑːnst] ; [ænd; ənd]
and thus prove the truth of the principle which I have advanced ; and
和 因此 证明 这 真相 的 这 原则 哪个 我 有 先进的 ; 和
[ðə; ði] [dis'tiləz] ,
the distillers ,
这 酿酒厂 ,

从而证明了我所提出的原理的正确性；而酿酒商们，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['mediteit] [ə'pɒn][maɪ] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]
after having meditated upon my method in this book , would come and satisfy
后 拥有 冥想 之上 我的 方法 在 这 书 , 会 来 和 满足
[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɡʊdnəs] ,
themselves of its goodness ,
他们自己 的 它是 善良 ,

在仔细思考本书中我的方法之后，他们会前来验证其优点。

[baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [rɪ'zʌlts] ,
by seeing it put into practice , and yielding the most perfect results ,
经过 看到 它 放 进入 实践 , 和 屈服 这 最多 完美的 结果 ,

通过观察它如何付诸实践，并取得最完美的结果，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] :
with all the advantages for trade that may be expected :
和 全部 这 优势 为了 贸易 那 可能 是 预期的 :

以及所有预期的贸易优势：

[hens] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'sjuː] [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]
hence would naturally ensue the rapid increase of distillation , and consequently
因此 会 自然 随之而来 这 迅速的 增加 的 蒸馏 , 和 最后
[ðæt] [ɒv; əv]['æɡrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .
that of agriculture and commerce .
那 的 农业 和 商业 .

因此，蒸馏业自然会迅速发展，农业和商业也会随之迅速发展。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]
THE ART OF
这 艺术 的

艺术

['meɪkɪŋ] [dʒɪn] ,
MAKING GIN ,
制作 杜松子酒 ,

酿造杜松子酒，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv][ðə; ði]
AFTER THE PROCESS OF THE
后 这 过程 的 这

经过这个过程之后

['hɒlənd] [dis'tiləz] .
HOLLAND DISTILLERS .
荷兰 酿酒厂 .

荷兰酿酒厂。

['hævɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Having indicated the most proper means of obtaining spirits ,
拥有 表明的 这 最多 恰当的 方法 的 获得 烈酒 ,

在指出获取烈酒的最合适方法之后，

[ai] [wɪl] [naʊ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dʒɪn] ,
I will now offer to the public the manner of making Gin ,
我 将要 现在 提供 到 这 民众 这 方式 的 制作 杜松子酒 ,

现在我将向公众介绍杜松子酒的制作方法。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [dis'tiləz] [ɪn] ['hɒlənd] .
according to the methods used by the distillers in Holland .
根据 到 这 方法 用过的 经过 这 酿酒厂 在 荷兰 .

根据荷兰酿酒商使用的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['prɒpəli] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] ,
It may be more properly joined to the art of making whiskey ,
它 可能 是 更多的 适当地 加入 到 这 艺术 的 制作 威士忌酒 ,

或许它更应该与威士忌酿造艺术联系起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] ['beriz] ,
as it adds only to the price of the liquor , that of the juniper berries ,
作为 它 添加 仅有的 到 这 价格 的 这 酒 , 那 的 这 杜松 浆果 ,

因为杜松子只会增加酒的价格，也就是增加酒的价格。

[ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ɪts][kɒst] .
the product of which will amply repay its cost .
这 产品 的 哪个 将要 充足的 偿还 它是 成本 .

该产品的收益将足以弥补其成本。

['meni] [dis'tiləz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['lɪkə(r)]
Many distillers in the United States have tried to imitate the excellent liquor
许多 酿酒厂 在 这 团结的 各州 有 尝试 到 模拟 这 出色的 酒
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] ,
coming from Holland ,
未来 从 荷兰 ，

美国许多酿酒商都试图模仿来自荷兰的优质烈酒。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [dʒɪn] .
under the name gin .
在下面 这 姓名 杜松子酒 .

以杜松子酒的名义。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
They have imagined different methods of proceeding , and have more or less
他们 有 想象 不同的 方法 的 进行中 ， 和 有 更多的 或者 较少的
[ə'teɪnd] [ðeə(r)][end] .
attained their end .
已达到 他们的 结尾 .

他们设想了不同的推进方法，并且或多或少都达到了目的。

[ai][hæv; həv][maɪ'self] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['meθəd] [ɪz] [kən'saɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
I have myself tried it , and my method is consigned in a patent .
我 有 我 尝试 它 ， 和 我的 方法 是 寄售 在 一个 专利 .

我本人已经尝试过，我的方法已申请了专利。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌimi'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
But those imitations are far from the degree of perfection of the
但 那些 仿制品 是 远的 从 这 程度 的 完美 的 这
['hɒlənd] [dʒɪn] :
Holland gin :
荷兰 杜松子酒 :

但这些仿制品与荷兰杜松子酒的完美程度相去甚远：

[ðeɪ] [wɒnt] [ðæt] ['juːnəti][ɒv; əv] [teɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ;
they want that unity of taste , which is the result of a single creation ;
他们 想 那 统一 的 品尝 ， 哪个 是 这 结果 的 一个 单身的 创建 ;

他们追求的是口味的统一，而这种统一源于单一的创作；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəbli]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wel] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]
they are visibly compounds , more or less well combined , and not the
他们 是 明显地 化合物 ， 更多的 或者 较少的 出色地 合并 ， 和 不是 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
result of a spontaneous production .
结果 的 一个 自发的 生产 .

它们显然是化合物，或多或少结合得很好，而不是自发产生的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l]['diːfekt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðəʊz] [ˌimi'teiʃən] [səʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
To this capital defect , which makes those imitations so widely different from their
到 这 首都 缺点 ， 哪个 制作 那些 仿制品 所以 广泛 不同的 从 他们的
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ，

正是这种根本性的缺陷，使得这些仿制品与原作如此大相径庭。

[ɪz][dʒɔɪnd][ðeə(r)] [haɪ] [praɪs] , [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
is joined their high price , which prevents its general consumption .
是 加入 他们的 高的 价格 ， 哪个 阻止 它是 一般的 消耗 .

再加上其高昂的价格，阻碍了其普及消费。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] : [ðə; ði] ['wɪski] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ,
In fact , it is made at a considerable expense : the whiskey must be purchased ,
在 事实 , 它 是 制成 在 一个 大量 费用 : 这 威士忌酒 必须 是 购买 ,

事实上，制作这款酒成本相当高昂：威士忌必须购买，

['rektɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld] ['əʊvə(r)] [ə'gen]
rectified and distilled over again
已纠正 和 蒸馏 超过 再次

再次精炼和蒸馏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪð] [ðə; ði] ['beriz] .
with the berries .
和 这 浆果 .

和浆果一起。

[ðiːz] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðəʊz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
These expenses are increased by the waste of spirit occasioned by those reiterated distillations .
这些 开支 是 增加 经过 这 浪费 的 精神 引发 经过 那些 重申 蒸馏 .

由于反复蒸馏造成的酒精浪费，这些费用会增加。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [dʒɪn] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] :
This brings the price of this false gin to three times that of the whiskey :
这 带来 这 价格 的 这 错误的 杜松子酒 到 三 时代 那 的 这 威士忌酒 :

这样一来，这种假冒杜松子酒的价格就达到了威士忌的三倍：

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [huːz] ['nʌmbə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
consequently the poorer sort of people , whose number is always considerable ,
最后 这 贫穷 种类 的 人们 , 谁 数字 是 总是 大量 ,

因此，贫困人口（其数量总是相当可观的）

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [tuː; tə] ['wɪski] ,
are deprived of the benefits of a wholesome liquor , and restrained to whiskey ,
是 被剥夺的 的 这 好处 的 一个 健康 酒 , 和 克制 到 威士忌酒 ,

他们被剥夺了享用健康酒类的益处，只能饮用威士忌。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [nɒt][səʊ] .
which is commonly not so .
哪个 是 通常 不是 所以 .

但通常并非如此。

[ðə; ði] ['meθədz] [juːst] [ɪn] ['hɒlənd] , [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [dʒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [praɪs] ;
The methods used in Holland , have reduced gin to the lowest price ;
这 方法 用过的 在 荷兰 , 有 减少 杜松子酒 到 这 最低 价格 ;

荷兰采用的方法使杜松子酒的价格降至最低；

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] ['beriz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
that of the juniper berries being there very trifling , and increasing but little
那 的 这 杜松 浆果 存在 那里 非常 琐事 , 和 增加 但 小的
[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['wɪski] :
the price of whiskey :
这 价格 的 威士忌酒 :

杜松子在其中含量微不足道，对威士忌的价格几乎没有影响：

[stɪl] [ðæt] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlməʊst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
still that small addition is almost reduced to nothing , as will be seen hereafter .
仍然 那 小的 添加 是 几乎 减少 到 没有什么 , 作为 将要 是 已见 此后 .

但正如后文将要看到的，这一小笔额外支出几乎可以忽略不计。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] , ['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [triː] [kɔːld] [hɪə(r)]
The United States are , in some parts , almost covered with the tree called here
这 团结的 各州 是 , 在 一些 部分 , 几乎 涵盖 和 这 树 称为 这里
['siːdə(r)] ;
cedar ;
雪松 ;

美国的一些地区几乎被一种叫做雪松的树覆盖；

[wɪtʃ] [triː] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] , [ænd; ənd] [grəuz] ['ɔːlməʊst] ['evri] [weə(r)] ,
which tree is no other than the juniper , and grows almost every where ,
哪个 树 是 不 其他 比 这 杜松 , 和 生长 几乎 每一个 在哪里 ,

那种树不是别的，正是杜松，它几乎随处可见。

[ænd; ənd] [beəz] ['jɪəli] [ə; eɪ] ['beri] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] ['beri] .
and bears yearly a berry , which is in reality the juniper berry .
和 熊 每年 一个 浆果 , 哪个 是 在 现实 这 杜松 浆果 .

它每年都会结出浆果，而这种浆果实际上是杜松子。

[sʌm; səm] ['hɒləndə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['bɒstən] , [kə'lektɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Some Hollanders knew it at Boston , collected considerable quantities of it in
一些 荷兰人 知道 它 在 波士顿 , 集 大量 数量 的 它 在
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

有些荷兰人在波士顿就知道这种植物，并在马萨诸塞州收集了大量的这种植物。

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['hɑːbəz] , [səʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmɪŋ]
and shipping it to some of the eastern harbors , sold it as coming
和 船运 它 到 一些 的 这 东 港口 , 卖 它 作为 未来
[frɒm; frəm] ['hɒlənd] .
from Holland .
从 荷兰 .

然后将其运往东部的一些港口，并谎称其来自荷兰。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I have seen some at Philadelphia ten years ago , at the house of a
我 有 已见 一些 在 费城 十 年 前 , 在 这 房子 的 一个
['hɒləndə(r)] ,
Hollander ,
霍兰德 ,

十年前我在费城见过一些，是在一位荷兰人家里。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['hʌndrəd] [weɪt] ,
who received it from Massachusetts in hogsheads of about ten hundred weight ,
WHO 已收到 它 从 马萨诸塞州 在 大桶 的 关于 十 百 重量 ,

他从马萨诸塞州收到这些货物，每桶大约一千磅重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain) 第3/3页

[ænd; ənd][səʊld][æz; əz][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðæt] [ɒv; əv]
and sold as the produce of his own country , what was really that of
和 卖 作为 这 生产 的 他的 自己的 国家 ， 什么 曾是 真的 那 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

并将实际上是美国的产品当作自己国家的产品出售。

[ai] [kə'lektɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['beriz] , [æt; ət] ['nɔːfək] , [ˌviː 'eɪ] . [baɪ] [miːnz]
I collected myself a great quantity of those berries , at Norfolk , Va . by means
我 集 我 一个 伟大的 数量 的 那些 浆果 ， 在 诺福克 ， 瓦 . 经过 方法
[ɒv; əv] ['niːgrəuz] ,
of negroes ,
的 黑人 ,

我在弗吉尼亚州诺福克雇佣了黑奴，采摘了大量的那种浆果。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [peɪd] [wʌn]['dɒlə(r)][pə(r)] ['bʊʃl] [ɒv; əv] - [ɛl'biː'ɛs] .
to whom I paid one dollar per bushel of 40 lbs .
到 谁 我 有薪酬的 一 美元 每 蒲式耳 的 - 磅 .

我付给他每蒲式耳 40 磅 1 美元。

['biːɪŋ] 2½ ['siːˌtiː'ɛs] .
being 2½ cts .
存在 2½ cts .

为 2.5 美分。

[pə(r)] [paʊnd] .
per pound .
每 磅 .

每磅。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][səʊld][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [sents] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm]
Two years ago , it sold for 6 cents in Philadelphia , and bore the same
二 年 前 ， 它 卖 为了 6 分 在 费城 ， 和 钻孔 这 相同的
[praɪs] [æt; ət] ['pɪtsbɜːg] .
price at Pittsburgh .
价格 在 匹兹堡 .

两年前，它在费城的售价为 6 美分，在匹兹堡的售价也相同。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ɪn] [ken'tʌki] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] ['beriz] .
There is a great deal of cedar in Kentucky , and consequently of berries .
那里 是 一个 伟大的 交易 的 雪松 在 肯塔基州 ， 和 最后 的 浆果 .

肯塔基州盛产雪松，因此也盛产浆果。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [bluː] [lɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ken'tʌki] ['rɪvə(r)]
I have seen them at Blue Licks , and they abound near the Kentucky river
我 有 已见 他们 在 蓝色的 舔 ， 和 他们 盛产 靠近 这 肯塔基州 河
.
.
.

我在蓝舔湖见过它们，肯塔基河附近也有很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɔːl'ðəʊ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [triːz] [ɪz][kʌt] [daʊn] ['deɪli] ,
Although an incredible number of those trees is cut down daily ,
虽然 一个 极好的 数字 的 那些 树木 是 切 向下 日常的 ,

尽管每天都有大量的树木被砍伐，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ['stændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
there is still a greater number standing , in the United States ;
那里 是 仍然 一个 更大的 数字 常设 , 在 这 团结的 各州 ;

在美国，仍然有更多的人站着；

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['beriz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ['evri] [jɪə(r)] , [waɪl] ['əʊnli] ['skɪlfl]
and millions of bushels of berries are lost every year , while only skilful
和 百万 的 蒲式耳 的 浆果 是 丢失的 每一个 年 , 尽管 仅有的 熟练
[hændz][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] ,
hands are wanted ,
双手 是 通缉 ,

每年有数百万蒲式耳的浆果被浪费掉，而人们需要的只是熟练的工人。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
to make them useful to mankind .
到 制作 他们 有用 到 人类 .

使它们对人类有用。

[ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] ['beri] [hæz; həz] ['meni] ['medɪk(ə)l] ['prɒpətiz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌærə'mætɪk] ,
The juniper berry has many medical properties : it is a delightful aromatic ,
这 杜松 浆果 有 许多 医疗的 特性 : 它 是 一个 愉快 芳香 ,
[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɔɪl] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
and contains an oil essential ,
和 包含 一个 油 基本的 ,

杜松子具有多种药用价值：它香气怡人，并含有精油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [jiːldz] [ə; eɪ]['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] ,
and a sweet extract , which by the fermentation yields a vinous liquor ,
和 一个 甜的 提炼 , 哪个 经过 这 发酵 产量 一个 葡萄酒 酒 ,

以及一种甜味提取物，经发酵后可制成葡萄酒状的酒液。

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] ; [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
made into a sort of wine in some countries ; that is called wine for the
制成 进入 一个 种类 的 葡萄酒 在 一些 国家 ; 那 是 称为 葡萄酒 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] :
poor :
贫穷的 :

在一些国家，这种酒被制成一种叫做“穷人酒”的葡萄酒：

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['stʌmək] , [wen] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ][bæd] [fuːd] [ɔː(r)] [tuː] [hɑːd] ['leɪbə(r)] .
it strengthens the stomach , when debilitated by bad food or too hard labor .
它 加强 这 胃 , 什么时候 虚弱的 经过 坏的 食物 或者 也 难的 劳动 .

它能强健因食物不良或过度劳累而虚弱的胃。

[ðə; ði] ['hɒləndə(r)] , [huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv] ['treɪdɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] [θɪŋ] ,
The Hollanders , who have long had the art of trading upon every thing ,
这 荷兰人 , WHO 有 长的 有 这 艺术 的 贸易 之上 每一个 事物 ,

荷兰人向来擅长买卖各种东西，

[hæv; həv] ['kɒnstəntli] [tɜːnd] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['pɒvəti] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
have constantly turned even their poverty to account .
有 不断地 转向 甚至 他们的 贫困 到 帐户 .

他们甚至将贫困转化为动力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mens] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni]['dʒuːnɪpə(r)] [triːz] .
They have immense fabrications of gin , and scarcely any juniper trees .
他们 有 巨大 制造 的 杜松子酒 , 和 几乎 任何 杜松 树木 .

他们大量生产杜松子酒，却几乎没有杜松树。

[ðeɪ] ['əʊnli] [kə'lekt] [ðə; ði] ['beri] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] ['juːsləs] ,
They only collect the berry in those countries where it is neglected as useless ,
他们 仅有的 收集 这 浆果 在 那些 国家 在哪里 它 是 被忽视的 作为 无用 ,

他们只在那些视这种浆果为无用之物而弃置不理的国家采集它。

[æz; əz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['tɪrol] , [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as in France and Tyrol , which produce a great deal of it .
作为 在 法国 和 蒂罗尔 , 哪个 生产 一个 伟大的 交易 的 它 .

例如法国和蒂罗尔，这两个国家都大量生产这种植物。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['dʒuːnɪpə(r)] ['beriz] :
The United States need have no recourse to Europe , in order to get the juniper berries :
这 团结的 各州 需要 有 不 追索权 到 欧洲 , 在 命令 到 得到 这 杜松 浆果 :

美国无需求助于欧洲就能获得杜松子：

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ə'bʌndəns] [æt; ət] [həʊm] , [wɒt] [ðə; ði] ['hɒləndə(r)] [kæn; kən]['əʊnli][prə'kjʊə(r)] [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌni] .
they have in abundance at home , what the Hollanders can only procure with trouble and money .
他们 有 在 丰富 在 家 , 什么 这 荷兰人 能 仅有的 采购 和 麻烦 和 钱 .

他们在家里就能轻易获得荷兰人只能费尽心力和金钱才能得到的东西。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] ['raɪv(ə)l][ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
They can therefore rival them with great advantage ;
他们 能 所以 竞争对手 他们 和 伟大的 优势 ;

因此，它们可以凭借巨大的优势与它们竞争；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlənd] [dis'tiləriz] .
but they must follow the same methods employed in the Holland distilleries .
但 他们 必须 跟随 这 相同的 方法 受雇 在 这 荷兰 酿酒厂 .

但他们必须遵循荷兰酿酒厂采用的相同方法。

[ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] ['beri] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːkəs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] :
The juniper berry contains the sweet mucous extract , in a great proportion :
这 杜松 浆果 包含 这 甜的 粘液 提炼 , 在 一个 伟大的 部分 :

杜松子含有大量的甜黏液提取物：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ;
it has therefore the principle necessary to the spirituous fermentation ;
它 有 所以 这 原则 必要的 到 这 精神 发酵 ;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][fəː'ment, 'fəːment] [spɒn'teɪniəsli] .
and , indeed , it ferments spontaneously .
和 , 的确 , 它 发酵 自发地 .

因此，它具备了酒精发酵的必要原理；而且，它确实能够自发发酵。

[wen] [freʃ] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːn] ,
When fresh , and heaped up , it acquires a degree of heat , but not enough to burn ,
什么时候 新鲜的 , 和 堆积如山 向上 , 它 收购 一个 程度 的 热 , 但 不是 足够的 到 烧伤 ,

新鲜时，堆放在一起会散发出一定的热量，但不足以燃烧。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [æsə'teind] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['seɪfli] [træns'pɔːtid] [ɪn] ['hɔgzhed] .
as I have ascertained : it is therefore safely transported in hogsheads .
作为 我 有 已确定 : 它 是 所以 安全 运输 在 大桶 .

据我所知：因此，用大桶运输是安全的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [fə'mentɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [fə'ment] ,
From that facility of fermenting , it must be considered as a good ferment ,
从 那 设施 的 发酵 , 它 必须 是 经过考虑的 作为 一个 好的 发酵 ,

从这种发酵条件来看，它应该算得上是一种良好的发酵物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [wen] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fə'mentəbəl] ['lɪkə(r)] .
and as increasing the quantity of spirit , when joined to a fermentable liquor .
和 作为 增加 这 数量 的 精神 , 什么时候 加入 到 一个 可发酵的 酒 .

与可发酵的液体混合时，可增加酒精含量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ][dɪ'stɪlə(r)] [meɪ] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [kən'vɜːt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] ['ɪntuː] [dʒɪn] .
A distiller may at pleasure convert his whiskey into gin .
一个 蒸馏器 可能 在 乐趣 转变 他的 威士忌酒 进入 杜松子酒 .

酿酒商可以随意将威士忌转化为杜松子酒。

[hiː; hi] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði] ['wɜːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
He needs only to perfume the wort which he puts in fermentation ,
他 需求 仅有的 到 香水 这 麦芽汁 哪个 他 放置 在 发酵 ,

他只需要给放入发酵罐的麦芽汁加点香料即可。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriz] , ['slaɪtli] ['brəʊkən] : [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] ['kɒmən] [tuː; tə][bəʊθ] ;
by adding a certain quantity of the berries , slightly broken : the fermentation is then common to both ;
经过 添加 一个 肯定 数量 的 这 浆果 , 轻微地 破碎的 : 这 发酵 是 然后 常见的 到 两个都 ;

加入一定量的略微破损的浆果：然后发酵过程对两者来说都是相同的；

[ðeə(r)] [swiːt] [mjuː'kɒsɪti] [in'ritʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːt] , [ænd; ənd][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
their sweet mucosity enriches that of the wort , and increases the spirit ,
他们的 甜的 粘液 丰富 那 的 这 麦芽汁 , 和 增加 这 精神 ,

它们甜美的黏液丰富了麦芽汁的口感，并提高了酒精度。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['səʊpi] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɒksɪmət] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
while at the same time the soapy extract , which is the proximate principle of vegetation ,
尽管 在 这 相同的 时间 这 肥皂泡 提炼 , 哪个 是 这 邻近的 原则 的 植被 ,

同时，皂状提取物，即植物的主要成分，

[jiːldz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [wɪtʃ] ['pəːfjuːmz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] . [[siː]]
yields the essential oil , which perfumes the liquor . [c]
产量 这 基本的 油 , 哪个 香水 这 酒 . [c]

提取出的精油可用于给酒增添香味。[c]

[ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kɒmən] [tuː; tə] [bəʊθ] ['sʌbstəns] , [ju'naɪts] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] ;
The fermentation being common to both substances , unites them intimately ;
这 发酵 存在 常见的 到 两个都 物质 ， 联合 他们 亲密 ；
[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ,
and when , by the distillation ,
和 什么时候 ， 经过 这 蒸馏 ，

由于发酵是这两种物质共有的过程，因此将它们紧密联系在一起；而当通过蒸馏时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [hə'mɒdʒənəs] ['lɪkə(r)] ,
the spirit is separated from the water , there remains an homogenous liquor ,
这 精神 是 分开 从 这 水 ， 那里 遗迹 一个 均质 酒 ，
[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
resulting from a single creation ,
结果 从 一个 单身的 创建 ，

酒液与水分离，剩下的是一种均质的液体，源于一次酿造。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['juːnəti] [ɒv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [dʒɪn] ,
and having that unity of taste , and all the properties of Holland gin ,
和 拥有 那 统一 的 品尝 ， 和 全部 这 特性 的 荷兰 杜松子酒 ，

并且具备荷兰金酒的所有特性，以及统一的口感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .
because obtained by the same means .
因为 获得 经过 这 相同的 方法 .

因为是通过相同的方法获得的。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [seɪm] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪlə(r)] ['aɪðə(r)]
One single and same distillation can therefore yield to the distiller either
一 单身的 和 相同的 蒸馏 能 所以 屈服 到 这 蒸馏器 任何一个
[dʒɪn] [ɔː(r)] ['wɪski] ,
gin or whiskey ,
杜松子酒 或者 威士忌酒 ，

因此，一次蒸馏过程既可以产出金酒，也可以产出威士忌。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['leɪbə(r)] ,
as it requires no more labor ,
作为 它 需要 不 更多的 劳动 ，

因为它不需要更多劳动力，

[ænd; ənd] [ɪts] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [dʒɪn] [kɒsts] ['əʊnli] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriz] , [wɪtʃ] [riː'pei, ri-]
and its conversion into gin costs only the price of the berries , which repays
和 它是 转换 进入 杜松子酒 成本 仅有的 这 价格 的 这 浆果 ， 哪个 偿还
[hɪm] ['æmpli] ,
him amply ,
他 充足的 ，

而将其制成杜松子酒的成本仅为浆果本身的价格，这足以让他获得丰厚的回报。

['aɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] , [ɔː(r)] [baɪ] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [wɪtʃ] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
either by the spirit it yields , or by its essential oil , which , floating on the surface
任何一个 经过 这 精神 它 产量 ， 或者 经过 它是 基本的 油 ， 哪个 ， 漂浮的 在 这 表面
,
,
，

无论是通过它所散发的香气，还是通过漂浮在水面上的精油，

[meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kə'lektɪd] .
may be easily collected .
可能 是 容易地 集 .

很容易收集。

[ðɪs] [ɔɪl] [beəz] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləndə(r)] [sel] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This oil bears a great price , and the Hollanders sell much of it .
这 油 熊 一个 伟大的 价格 , 和 这 荷兰人 卖 很多 的 它 .

这种油价格很高，荷兰人卖出了很多。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] 10th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [ðæt] [maɪ] ['hɔgzhed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
We have seen , in the 10th chapter of this work , that my hogsheads for the fermentation ,
我们 有 已见 , 在 这 10th 章 的 这 工作 , 那 我的 大桶 为了 这 发酵 ,

我们在本书第十章中已经看到，我的发酵用桶，

[kən'teɪn] [ə'baʊt] - ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɜːt] ,
contain about 120 gallons of wort ,
包含 关于 - 加仑 的 麦芽汁 ,

含有约120加仑麦芽汁，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] - ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [greɪn] .
being the production of the saccharine extract of 12 bushels of grain .
存在 这 生产 的 这 糖精 提炼 的 - 蒲式耳 的 粮食 .

即生产 12 蒲式耳谷物的糖精提取物。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'stɪlə(r)] [wɪl] [hɪm'self] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['beriz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['hɒgzhed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌærə'mætɪk][pə(r)]
The intelligent distiller will himself determine the quantity of berries necessary for each hogshead to have a good aromatic per
这 聪明的 蒸馏器 将要 他自己 决定 这 数量 的 浆果 必要的 为了 每个 猪头 到 有 一个 好的 芳香 每

聪明的酿酒师会自行决定每个酒桶需要多少浆果才能酿造出香气浓郁的威士忌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fjuːm] .
fume .
烟 .

烟。

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] - ['ɛl'biː'ɛs] .
He may begin with 10 lbs .
他 可能 开始 和 - 磅 .

他可能从 10 磅开始。

[pə(r)] ['hɒgzhed] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [ə'pɒn]['traɪəl] , [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðɪs] ['kwɒntəti] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
per hogshead ; and will , upon trial , judge whether or not this quantity is sufficient ,
每 猪头 ; 和 将要 , 之上 审判 , 法官 无论 或者 不是 这 数量 是 充足的 ,

每桶；并将在试验后判断该数量是否足够。

[ɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kriːst] .
or must be increased .
或者 必须 是 增加 .

或者必须增加。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪ'kɒnəmi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriz] ,
At any rate , economy should not be consulted in the use of the berries ,
在 任何 速度 , 经济 应该 不是 是 咨询 在 这 使用 的 这 浆果 ,

总之，在利用这些浆果时不应考虑经济因素。

[sɪns] [ðeə(r)] [praɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kriːs] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] .
since their price does not increase that of the whiskey .
自从 他们的 价格 做 不是 增加 那 的 这 威士忌酒 .

因为它们的价格不会增加威士忌的价格。

[ðɪs] [ləʊ] [praɪs] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɪn] ;
This low price must naturally become the principle of an immense fabrication of gin ;
这 低的 价格 必须 自然 变得 这 原则 的 一个 巨大 制造 的 杜松子酒 ;

如此低廉的价格自然而然地成为了杜松子酒大规模生产的依据；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌekspɔː'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and henceforth it will be an important article of exportation for the United States ,
和 今后 它 将要 是 一个 重要的 文章 的 出口 为了 这 团结的 各州 ,

因此，它将成为美国重要的出口商品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
as well as a considerable and wholesome object of home consumption .
作为 出色地 作为 一个 大量 和 健康 目的 的 家 消耗 .

同时，它也是一种相当可观且有益健康的家庭消费品。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[a]
[一个]

[一个]

[sʌm; səm] [rʌm] [dis'tiləz] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ləvwɔɪzjɝz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
Some rum distillers make a stronger vinous liquor , but it is still very far from Lavoisier's proportions .
一些 朗姆酒 酿酒厂 制作 一个 更强 葡萄酒 酒 , 但 它 是 仍然 非常 远的 从 拉瓦锡的 比例 .

有些朗姆酒酿酒商酿造出的朗姆酒酒精度更高，但与拉瓦锡的配方相比，仍然相差甚远。

['ʌðə(r)z] [ˌeɪ diː 'diː] [sək'sesɪvli] [njuː] [mə'læsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['vaɪnəs] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,
Others add successively new molasses to their vinous liquor , and thus prolong their fermentation ,
其他的 添加 依次 新的 糖蜜 到 他们的 葡萄酒 酒 , 和 因此 延长 他们的 发酵 ,

另一些人则会在葡萄酒中不断添加新的糖蜜，从而延长发酵时间。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['spɪrɪt] .
without making their liquor stronger , and consequently without obtaining more spirit .
没有 制作 他们的 酒 更强 , 和 最后 没有 获得 更多的 精神 .

既不提高酒的浓度，也不增加酒精度。

[ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .
This is absolutely contrary to the true principles of distillation .
这 是 绝对地 相反 到 这 真的 原则 的 蒸馏 .

这完全违背了蒸馏的真正原理。

[[biː]]
[b]
[b]

[b]

[siː] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfaɪd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
See his beautified operation on the decomposition of water .
看 他的 美化 手术 在 这 分解 的 水 .

看看他对水分解过程的精妙研究。

[[siː]]
[c]
[c]

[c]

[ai] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːnɪpə(r)] ['beri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [fruːts] ,
I must here observe , that the juniper berry , as well as several other fruits ,
我 必须 这里 观察 , 那 这 杜松 浆果 , 作为 出色地 作为 一些 其他 水果 ,

我在此必须指出，杜松子以及其他几种水果，

[kən'teɪnz] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] : [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒksɪmət] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
contains two kinds of essential oil : one is the proximate principle of vegetation ,
包含 二 种类 的 基本的 油 : 一 是 这 邻近的 原则 的 植被 ,

含有两种精油：一种是植物的直接成分，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [ɔɪl] : [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊpi] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
and the other is the superabundant oil : the first is combined with the soapy extract ,
和 这 其他 是 这 超级丰富的 油 : 这 第一的 是 合并 和 这 肥皂泡 提炼 ,

另一种是含量丰富的油脂：前者与皂状提取物混合，

[ænd; ənd] [di'zɔlvz] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ; [waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [dʌz] [nɒt] [ju'naɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fləʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
and dissolves in water ; while the second does not unite with it , and floats on the surface .
和 溶解 在 水 ; 尽管 这 第二 做 不是 团结 和 它 , 和 浮标 在 这 表面 .

并溶于水；而第二种物质不与水结合，漂浮在水面上。

[end]
END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷